— Level indicator
Indicateur de niveau

مـيـسـبـــار

— Liable
objects liable to confiscation
products liable for taxes
Passible
Objets passibles de confiscation
Produits passibles des taxes

حقيـق ، مستحـق
أشياء مستحقة للمصادرة
منتجـات حقيقة بالضرائب

— Liberate (to), release (to)
to discharge a debtor
Libérer
Libérer un débiteur

أبـرأ ، أبـرأ ذمـة
ابـرأ مـدينا ، او ابـرأ ذمـة مديـن

— Liberation
discharging of a debtor
Libération
Libération d'un débiteur

ابـراء ، أو ابـراء ذمـة
ابـراء مديـن أو ابراء ذمة مدين

- Licence
Licence of customs clearance
Autorisation
autorisation de dédouaner

رخـصـــة
رخصـة الاستخلاص الجمركي

— (To) lift goods
clearance of goods licence
Enlever
Autorisation d'enlever les marchandises

اخـــذ
رخصـة اخـذ البضائـع

— Light
flash of lightning
Lumière
Lumière - éclair

ضـوء ، نـور ، سنـا
السنـا البـرقـي

— Lighter
Briquet

قـــداحـــة

— Lighter
detonators and lighters
Allumeur
Allumeurs et détonateurs

مـــوقـــد
مـوقـدات ومفجـرات

— Lighterage
Lighterage director
Aconage
Directeur d'aconage

اعـكـــام
مـديـر الاعكـام

— (To) lime, to treat with lime
limed skin
Chauler
Peau chaulée

كلـس ، غسـل بالكلس
(جلد مكلس ، جلد مغسول بالكلس)

— Liming
Skin liming
Chaulage
chaulage des peaux

تكليس ، غسل بالكلس
تكليس الجلـود أو غسلها بالكلس

— Line
demarcation line
median line of the strait
Ligne
Ligne de démarcation
Ligne médiane du détroit

خـــط
الخـط الفـاصـل
الخط المتوسط للمضيق

— Linen cloth
Crash
Toile
Toile de jute

قـمـــاش
خيش ، قمـاش الجوتـة

— Liquidation
taxes and duties' liquidation
Liquidation
liquidation des droits et taxes

تـصـفـيـــة
تصفيـة الرسوم والضرائب

— Liquor
dessert wine
Liqueur
Vins de liqueur

شـــراب مسكـــر
خمـــور عـذبـة

List
List of the joint decrees
Liste (n.f)
Liste des arrêtés conjoints

قائمـــة
قائمـة القرارات المشتركة

Lodge (to) an appeal
Interjeter appel
Former un appel

رفـــع استئنـافـا

Lowering
Lowering of customs rate
Abaissement
Abaissement du taux des droits de douane

تـخـفـيـض
تخفيض مقدار الرسوم الجمركية

Lubricant (n.)
Lubrifiant (n.m)

دهـن (ج : أدهـان)

Lunatic
mad people
Aliéné mental
les aliénés mentaux

مـجـنـــون
مـجـانـيـــن

Lying in bed
Sleeping bag
Couchage
Sac de couchage

رقـــاد
كيـس الـرقـــاد

Mail packet
Paquets - poste

رزم بـريـديـــة

Maintaining
Maintenance

اســتـــدامـــة

Majority
absolute majority
relative majority
Majorité
Majorité absolue
Majorité relative

أغـلـبـيـــة
أغلبيـة مطلقـــة
أغلبيـة نسبيـــة

— Majority
civil majority
Majorité
Majorité civile

رشـــد
الـرشـــد المـدنـي

— Management
management of an enterprise
financial administration
administration of funds
Management fund
— Gestion
Gestion de l'entreprise
Gestion financière
Gestion des deniers
Caisse de gestion

تـدبـيـــر
تـدبيـر المـؤسســة
تـدبيـر المـــال
تـدبيـر النقـــود
صنـــدوق التـدبيـر

— Manager
Gérant

مـــدبـــر

— Mandate, commission
commercial agency
dissimulating (mandate)
express (mandate)
general (mandate)
judicial (mandate)
special (mandate)
Implied (mandate)
Mandat
Mandat commercial
Mandat dissimulé
Mandat exprès
Mandat général
Mandat judiciaire
Mandat spécial
Mandat tacite

وكـالـــة
وكـالـة تجـاريـة
وكـالـة مستتـرة
وكـالـة صـريحـة
وكـالـة عـامـة
وكـالـة قضـائيـة
وكـالـة خـاصـة
وكـالـة ضمنيـة

— Mandator
Mandant

مــوكــل

— Manifesto
ship's commercial manifest
Manifeste
Manifeste commercial du navire

بيــان
بيان الباخرة التجاري

— Manipulation, handling
manipulations of goods in the warehouse
manipulations required by verification
Manipulation
Manipulations des marchandises
en entrepôt
Manipulations nécessitées par
la vérification

مناولــة
مناولات البضائع في المستودع
مناولات استلزمها الفحص

— Man's jacket
Veston

صــدرة

— Manufacturer
the moroccan manufacturer
Industriel (n.m)
L'industriel marocain

مصنــع
مصنع مغربي

— Marc
residual marcs
Marc
les marcs residuels

ثفل (ج : اثفال)
اثفال راسبة

— Mark
trade mark
Marque
Marque commerciale
Marque de fabrique

علامــة
علامة تجارية
علامة الصنع

— (To) mark
to mark goods
Estampiller
estampiller des marchandises

دمــغ
دمغ البضائع

— Marketing
marketing of the entirely - manufactured
compensating products
Commercialisation
commercialisation des produits
compensateurs entièrement finis

تسويق
تسويق المنتجات المعوضة التامة الصنع

— Mass
Compact wool
Masse
Laine en masse

كتلــة
صوف مكتل

— Material
Matériel

عتاد (ج : أعتدة)

— Matter, substance
raw material
Matière première

مــادة
مادة اولية

— Mattress
Matelas

فراش (ج : أفرشة)

— Means
machinery for keeping discipline
means of communication
means of transport
Moyen
Moyens de coercition utiles pour
maintenir l'ordre
Moyens de communication
Moyen de transport

وسيلة (ج : وسائل)
وسائل القوة اللازمة لحفظ النظام
طرق للمواصلات
وسيلة النقل

— Measure
Conservatory measures
Mesure
Mesures conservatoires

اجراء ، تدبير
اجراءات تحفظية

Medal
Médaille

وسام (ج : أوسمة)

Median
median line of the strait
Médiane
Ligne médiane du détroit

متوسط
الخط المتوسط للمضيق

Melting
melting sugar
Fondant
Sucre fondant

ذائب
سكر ذائب

Metal
Métal

فلز (ج : فلزات)

Metallic
metallic products
Métallique
produits métalliques

فلزي
منتجات فلزية

Metallurgic
metallurgic industry
Métallurgique
Industrie métallurgique

فلاذي
صناعة فلاذية

Metallurgy
Métallurgie

فلاذة

Mineral
mineral water
mineral products
Minéral
Eau minérale
Produits minéraux

معدني
ماء معدني
منتجات معدنية

— Ministry
Public prosecution
ministère
Le ministère public

وزارة
النيابة العمومية

— Minutiae
Minuties

اشياء تافهة

— Mirror
Miroir

مرآة (ج : مرايا)

— Misdemeanor
minor offence
caught in the act
Délit
Délit correctionnel
En flagrant délit

جنحة (ج : جنح)
جريمة الجنحة
في حالة التلبس بالجنحة أو الجريمة

— Missings (the)
verification of shortage
Manquant (n.m)
Constatation des manquants

خصاص
اثبات الخصاص

— Mission
head of mission
Mission
Chef de mission

بعثة
رئيس بعثة

— Model, pattern
Modèle

نموذج

— Modification
modification of a decree
Modification
Modification de l'arrêté

تعديل
تعديل القرار

— Modification (of a contract)
Surcharge (acte)

تحوير (عقد)

— Modify (to)
to (modify, to change) a decision
Modifier
Modifier une décision

بدل
بدل قرارا

— Modify (to) (a contract)
Surcharger (acte)

حور (عقدا)

— Moral
moral person
moral (adj.)
Personne morale

معنوي
شخص معنوي

— Morality
objects (against) morality
Moeurs (Bonnes —)
objets contraires aux bonnes moeurs

الاخلاق
اشياء منافية للاخلاق

— Motif
Decoration
Motif
Motif décoratif

رسم
زخرفة

— Mount (to)
mounted instruments
Monter
Instruments montés

ركب
ادوات مركبة

— Mounting
assembling and mounting
Montage
Assemblage et montage

تركيب
تجميع وتركيب

— Marcotic, stupefacient
Narcotics
Stupéfiant (n.m)
Produits stupéfiants

مخدر
مخدرات

— N —

— Nationalization
nationalization of foreign products by
means of duties payment
Nationalisation
nationalisation des produits
étrangers par le paiement des droits

تاميم
تاميم المنتجات الاجنبية باداء الرسوم عنها

— Nationalize (to)
Products of foreign ...

Nationaliser
produits d'origine étrangère
nationalisés par le paiement des droits

امم
منتجات اجنبية الاصل مؤممة باداء الرسوم عنها

— Nature, kind
confiscation of the very seized goods
kind of goods
Nature
Confiscation en nature des objets saisis
Nature des marchandises

ماهيه ، عين
مصادرة عين الاشياء المحجوزة
ماهية البضائع

— Necessitate (to), require (to)
deeds required by customs' measures
Nécessiter
Actes nécessités par des mesures,
douanières

استلزم
وثائق استلزمتها تدابير جمركية

— Necessity
Nécessité

ضرورة

— Neck
Collet

رقبة

— Necktie
Cravate

ربطة عنق

— Negotiable, transferable
Négociable

قابل للتداول

— Nomenclature
Brussels nomenclature.
Nomenclature
nomenclature de Bruxelles

مصنف
مصنف بروكسيل

— Non commissioned officer
Sous - officier

ضابط صف (ج : ضباط صف)

— Note, memorandum
detailed note
Note
Note de détail

مذكرة
مذكرة تفصيلية

Carnet
Carnet de route

دفتـــر
دفتـــر الطـريـق

Notification
Notification

تـبـلـيـــغ

Notification
notification of proceedings
Signification
Signification d'un procès - verbal

اعــــلان
اعـلان محضـــر

Notify (to)
Notifier

بـلـــغ

Null, invalid
Nul

بــاطـــل

Nullity
nullity of approval certificate
Caducité
caducité de l'agrément

بــطـــلان
بطـلان شهـادة القبـول

Nullity, invalidity
nullity of reports
Nullité
Nullité de procès - verbaux

بـطـــلان
بطــلان المحـاضـر

Notify (to)
to intimate an act
Signifier
signifier un acte

اعـلـــن
أعلـــن وثيقـــة

— O —

Oath
to take an oath
Serment
Prêter serment

يميـن ، قسـم
أدى اليميـــن

Object
object d'art
Objet
objet d'art

شيء (ج : أشيـاء)
تحفـة فنيـة (ج : تحف فنية)

— Object
usage for industrial objects
Fin
utilisation à des fins industrielles

غـــرض
استعمـــال لاغراض صناعية

— Objection
to raise an objection
Objection
Soulever une objection

اعـتـــراض
اثـــار اعتـراضـا

— Obligor
bonder obligor before the customs
the principal obligors
Obligé
Entrepositaire obligé vis-à-vis de la douane
principaux obligés

مـلـتـــزم
مستــودع ملتزم للجمـرك
ملتـزمـون اصليـــون

— Occasional
occasional declaration
occasional utilization
Occasionnel
Déclaration occasionnelle
Utilisation occasionnelle

طـــارىء
تصـريـح طـارىء
استعمــال طـارىء

— Office
foreign exchange office
Office
office des changes

مـكـتـــب
مكتـب للصـرف

— Office of the clerk of the court
Greffe du tribunal

كتـابـة الضبط للمحكمـة

— Officer
non commisioned officer, petty officer
Officier
Sous-officier

ضـابـط (ج : ضـبـاط)
ضـابـط صـف

ضـابـط صـف

— Official (in a minor capacity)
responsible for driving the car
Préposé
Préposé à la conduite du véhicule

مـكـلـف
مكلف بسياقة السيارة أو العربة

— Oil
(Karite, shea) oil
Palm oil
Hui'e
Huile de Karité
Huile de palme

زيـت
زيـت الكـريتـة
زيـت النخيـل

— Oilcake
Tourteau

كـسـب

— Oleic
oleic acid
Oléique
Acide oléique

زيـتـيـك
حمـض زيتيـك

— Omission
(omission) of measures
Omission
omission des formalités

اغـفـال
اغفـال الاجـراءات

— Omit (to)
Omettre

اغـفـل

— Open truck
Tombereau

طـنـبـر

— Operation
customs operations
Opération
Les opérations en douane

عـمـلـيـة
عمليـات جمـركيـة

— Opposition
Opposition

مـعـارضـة

— Orchard
Verger

— Order
odrer of goods
Commande
commande de la marchandise

طـلـب
طلـب البضـاعـة

— Order
order to confine
priority order
Ordre
ordre d'écrou
ordre prioritaire

أمـر
أمـر بالايـداع في السجـن
تـرتيب أولـوي

— Order, Voucher
sight draft
cash voucher
rail way voucher
purchase order
receipt note
sustenance bill
treasury bond
traveller's postal order
Bon
Bon à vue
Bon de caisse
Bon de chemin de fer
Bon de commande
Bon de réception
Bon de subsistance
Bon du trésor
Bon postal de voyage

اذن ، قسيمـة
اذن لدى الاطـلاع
اذن علـى الصنـدوق
قسيمة سكـة الحديـد
قسيمـة طـلـبـيـة
اذن تسـلـم
قسيمـة الاعـاشـة
اذن على الخزينـة
اذن بريـدي للسياحـة

— Orderliness
Ordre

تـرتيـب ، نظـام

— Ordnance and supply
ordnance and supply of ships
Avitaillement
avitaillement des navires

تـمـويـن
نمويـن البـواخـر

re
Minerai

معـدن (ج : معـادن)

Origin
The source of goods
Origine
Origine des marchandises

أصـل
أصـل البضائـع

Original
Original

أصـيـل

Original, premordial
Originel

أصـلـي

Originality
Originalité

أصـالـة

Originating
goods originating from a country
Originaire
Marchandise originaire d'un pays

متـأصـل
بضـاعـة متأصلـة مـن بلـد

Outbuildings
Customs office's outbuildings
Dépendances
Dépendances du bureau de douane

مـرافـق
مـرافـق المكتب الجمركي

Outgoing, retiring
re-election of the outgoing membres
sortants
Reélection des membres sortants

خـارج
اعادة انتخاب الاعضاء الخارجين

- Oval
Ovale (adj.)

بيضـوي الشكـل

- Overalls
Combinaison
(travail)

بـزة (الشغـل)

- Overcoat
Manteau

معطف (ج : معـاطف)

— Ovine
Ovin

ضـانـي ، غنمـي

— P —

— Package
Emballage (Récipient)

عبـوة (ج : عبـوات)

— Packer
Emballeur

مـعـبـيء

— Padded with felt
Padded cardboard
Feutre
carton feutre

مـلـبـد
ورق مقـوى ملبـد

— Painstaking, prompt, diligent
Diligent
La partie la plus diligente

حـريـص
الطـرف الاحـرص

— Panel
Playwood panels
Panneau
Panneaux contre-plaqués

مـاطـورة
ماطورات معاكسة للخشب أو من الخشب المعاكس

— Paper
manila paper
carbon paper
stamped paper
Papier
Papier bulle
Papier carbone
Papier timbré

و ر ق
رق البـيـل
ق الكـربـون
ق مـدمـوغ

— Paragraph.
Paragraphe

فـقـرة

— Paragraph.
sub - paragraph.
Alinéa
sous alinéa

نبـــذه
مقطع (ج : مقاطـع)

— Parcel
Colis

طـــرد (ج: طــرود)

— Participant, participator
the participators in an infraction
Participant
Les participants à l'infraction

مـشـــارك
مشـاركـون في المخـالفـة

— Part, section
first par of the (code)
Titre
Titre 1er du code

جـــزء
الجـزء الاول مـن المدونـة

— A) Passage, path, course
B) Distance
C) covering a road.
Trajet
A) (Chemin)
B) (Distance)
C) (Le fait de parcourir un chemin)

أ) طـريـــق
ب) مـسـافـــة
ج) مسيـــر

— Pass (to) (account) for payment
Ordonnancer

حـرر أمـرا بالصـرف

— Paste
pulp
Pâte
Pâte à papier

عجيـن ، عجينـة
عجيـن الـورق

— Paste for quenelles
— Godiveau
Quenelle

مهـرمـة بالبيـض

— Pay (to)
to pay the duties and taxes without (reduction)
to pays a duty
— Payer
Payer les droits et taxes sans réfraction
Payer une redevance

أ د ى

أدى الرسوم والضرائب بدون حطيطه
أدى أتـاوة

— Payee, beneficiary
beneficiary of an authorisation (to, of) opening a ware house
beneficiary of a bond
Bénéficiaire
Bénéficiaire de l'autorisation de l'ouverture d'entre-pôt
Bénéficiaire d'une obligation

مـسـتـفـيـد
مستفيد من رخصة فتح مستودع
مستفيـد مـن سنـــد

— Payment
Paying debt
payment of money not owed
payment on behalf of a thoid party
Paiement
Paiement de la dette
Paiement de l'indû
Paiement par intervention

دفـــع ، أداء
اداء الـديــن
أداء عيـن مستحـق
أداء بطريـق التدخـل

— Peanut
peanut oil
Arachide
Huile d'arachides

فستـق سـودانــي
زيت الفستـق السوداني

— Pearl
real pearl
Perle
Perles fines

لــؤلـــؤة
لـؤلـؤ دقيـق

— Pecuniary
pecuniary fines
Pecuniaire
Pénalités pécuniaires

مـــالـــي
عقـوبـات مـاليـة

— Peeling
wood peeling, veneer - peeling
Déroulage
Bois de déroulage

بـسـط
خشـب البسـط

Penally
penally responsible
Pénalement
Pénalement responsable

جـنـائـيـا
مسـؤول جنـائيـا

Penalty
Penalité

عـقـوبـة

Pencil - case
Porte - crayon

حامـل قلـم رصـاص

Penholder
Porte - mine

مقبض قلم (ج : مقابض أقلام)

Perfusion
Perfusion

حقن متواصل ، غسل الدم

Permenance
worker always on duty
Permanence
Travailleur opérant en permanence

د و ا م
عامل يعمل علـى الـدوام

Person.
judicial person
natural person
Personne
Personne morale
Personne physique

شـخـص
شخص معنـوي
شخص طبيعـي

Person authorized to pass accounts
Ordonnateur

آمـر بالصـرف

Petition
Petition

عـريضـة ، طلـب

Petition
extraordinary procedure against a judgment
summary - procedure petition
at the suit of
Requête
Requête civile
Requête en référé
A la requête de ....

الـتـمـاس
التمـاس اعـادة النظـر
التمـاس مستعجـل
بالتماس من (فلان) ، بناء على التماس (فلان)

— Petitioner
Petitionnaire

مقـدم طلب ، مقدم عريضة

— Photograph.
pornographic photograph.
Photographie
Photographie pornographique

صـورة
صورة فوتوغرافية اباحية

— Physical
natural judicial person
Physique
Personne physique

طـبـيـعـي
شـخـص طبيعـي

— Pickle
pickled leather
Picklé
Peau picklée

مـعـطـون
جلـد معطـون

— Picture, painting
Peinture

لـوحـة الـرسـم

— Pie
shepherd's pie, cottage pie
liver pâté
mutton pie
Pâté
Pâté de campagne
Pâté de foie
Pâté de mouton

فطيـرة محشـوة
فطيـرة محشـوة بـدويـة
فطيـرة محشـوة بالكبـد
فطيـرة محشوة بلحم الخروف

— Piece
weapenery. pieces
spare parts
Pièce
Pièces d'armes
Pièces détachées

قـطـعـة
قطـع الاسلحـة
قطع الغيـار (قطع منفصلة)

— Pillow
pillowcase
Oreiller
Taie d'oreiller

وســـــاده
وجه وساده (ج : وسادات ووسائد)

— Pillowcase
Taie d'oreiller

وجـه وسـاده = كيس الوسادة

— Pine
Pin

صـنـــوبــــر

— Placard, Poster
Affiche

اعــلان ملصــق

— Placing, putting
to put a marchandise up for (consumption), retiring on a pension, pensioning to suspend someone from duty, putting in solitary confinement making bids for, arraignment committal for trial summons, suing
formal notice, summons
conditional discharge
Exoneration

— Mise
Mise à la consommation d'une marchandise
Mise à la retraite
Mise à pied
Mise au secret
Mise aux enchères
Mise en accusation
Mise en demeure
Mise en liberté provisoire
Mise hors de cause

وضــع ، جعــل
عرض بضاعة للاستهلاك
الاحـالـة الى التقـاعـد
الوقف عـن العمـل
عــزل السجيــن
الطـرح في المزايـدة
توجيـه التهمـــة
ادخال في الدعـوى
اعـــذار
اطلاق ، افراج مؤقت
الاخراج مـن الدعـوى

— Plastic (n.)
Plastique (n.m.)

لـديـن (ج : لـدائـن)

— Plastic (adj.)
plastic material
Plastique (adj.)
matière plastique

بـن او مـن اللـديـن
ـادة لـدينـة

— Plate
Cliché
(d'imprimerie)

ـسم (ج : رواسـم

— Plate, sheet
plate of recovered rubber
Plaque
Plaque en caoutchouc de récupération

ـفـيحـة
ـيحـة المطـاط المستخلص

— *Plated*
gold p'ated
Plaqué
Plaqué or.

مــوه
ـوه بالـذهـب

— Plausible
plausible justifications
Plausible
justifications plausibles

مـقـــول
بــررات معقـولـة

— Plywood
plywood panels
Contre-plaqué
Panneaux contre-plaqué

ـسب معـاكـس
لوحات من الخشب المعاكس

— Pneumatic tyre
Pneumatique

بجلـة مطـاطيـة
ـحـوق (ج : أحـواق)

— Polarimeter
Polarimètre

مـقـطـــاب

— Polarimetric
Polarimetric analysis
Polarimétrique
Analyse polarimétrique

مـقـطـــابــي
تحليـل مقطـابـي

— Police
veterinary sanitry and phytosanitry police

olice
olice sanitaire vétérinaire
t phytosanitaire

ضابطة
ضابطة صحة الحيوان والنبات

oll
everal - rounds (poll, voting)
ne - round ballot
econd ballot
oting for several membres (out of a list)
lection by absolute majority
ecret vote
oting for a single member
o count the votes
irst ballot.
ballot (board, table), voting board.
Scrutin
Scrutin à plusieurs tours
Scrutin à un tour
Scrutin de ballotage
Scrutin de liste
Scrutin majoritaire
Scrutin secret
Scrutin uninominal
Dépouiller le scrutin
Premier tour de scrutin
Tableau des scrutins

اقتراع ، تصويت
التصويت المتعدد
التصويت مرة واحدة
اقتراع اضافي
التصويت على القائمة
التصويت بالاغلبية
اقتراع سري
التصويت على مرشح واحد
فرز الاصوات
الاقتراع الاول
لوح الاقتراع

— Pornographic
Pornographic reproduction's matrix
Pornographique
Matrice de reproduction pronographique

اباحي
قالب طبع الصور الاباحية

— Portable
portable machine
Portatif
Machine portative

خف
آلة خفة

— *Porter*
Portefaix

حمال

— Portion, part
(determind, definite) parts of the customs area.
Portion
Portions déterminées du rayon des douanes

جزء
أجزاء معينة من الدائرة الجمركية

— Possession
provisional possession of documents by customs officer
writ of possession of an inheritance
Possession
Possession provisoire des documents par le travailleur en douane
Envoi en possession d'un héritage

حيازة
حيازة مؤقتة للوثائق من طرف العامل في الجمرك
الحكم او الاذن بحيازة ارث

— Postal parcels
Colis - postaux

طرود بريدية

— Potentialitiy
Potentialities
Potentialité
Potentialités

قوة كامنة
كوامن القوى

— Powder, dust.
Gunpowder
Cocoa powder
Poudre
Poudre à tirer
Poudre de cacao

مسحوق ، غبرة
بارود
مسحوق الكاكاو

— Praline
Praline

ملبس اللوز

— Precious
precious metals
Précieux
métaux précieux

ثـمـيـــن
فلــزات ثمينـة

— Predominant, Prevalent
(the prevailing) feature or character
Prédominant
Caractère prédominant

غــالـب
صبغـة غالبـة

— Preference
Preference

تـفـضـيــل

— Prejudice
without prejudice
Préjudice
Sans préjudice

ضــرر ، اضـــرار
دون اضـــرار

— Preliminary
preliminary inquiry
Préliminaire (adj.)
Enquête préliminaire

تـمـهـيـدي
تحقيـق تمهيـدي

— Preparation
compound olcoholic preparations
chemical preparations
Préparation
Préparations alcoliques composées
Préparations chimiques

محضـــر ، مستحضـــر
محضرات كحولية مركبة

— Prepondrant
in case of tie vote, the president has the casting vote
Prépondérant
La voix du président est prépondérant en cas de partage

راجـــع
يكون صوت الرئيس راجحا عند تعادل الاصوات

— Prescription
Préscription

تـقـــادم

— Present (to)
to (submit) the required documents
Présenter
Présenter les documents nécessaires

أدلـــى
أدلى بالوثائق اللازمـة

— Pressure, Squeezing
Pressed butter
Pression
Bœurre de pression

ـضغـط ـ عصـــر
ـبـدة معصـــورة

— Presumed, supposed
the (carrier) of fraud goods is presume
to be penally responsible
Présumé
Le transporteur des marchandises de fraude est présumé pénalement responsabl

ـفتـــرض فيـــه
ـفترض في ناقل البضائع المغشوشة انه مسؤول جنائيا

— Presumption
legal presumptions
Présomption
Les présomptions légales

ـــريـنـــة
ـرائــن قانـونيـة

— Previous, preliminary, prior as a preliminary, beforehand
the prior exportation
Préalable
Au préalable
L'exportation préalable.

ـبلـــي
ـن قبـــل
ـصـديـر قبلـي

— Price
competitive prices
Prix
Prix compétitifs

ـمـــن
ـمـان تنـافسيـة

— Primer
Amorce

ـعـيـلـــة

— Principal, capital sum.
to add the interest to the capital sum
principal profession
Principal
Ajouter l'intérêt au principal
Profession principale

ـصلـي ، مبلـغ اصلـي
ـضاف الفائدة الى المبلغ الاصلي
ـهـنـــة اصليـة

— Principals
the principals are responsible for the fea

f their employees
;ommettants
.es commettants sont responsables du fait
e leur employés

مـتـبـوعـون
المتبوعون مسؤولون عن عمل مستخدميهم

rinciple
ieneral principles
'rincipe
'rincipes généraux

مـبـدا
مبادىء عامة

rinted
rohibited prints
mprime (n. m.)
es imprimés prohibés

مـطـبـوع
مطبوعات محظورة

'riority holder
riority order
'rioritaire
)rdre prioritaire

أولـوي
ترتيب أولوي

rism
'risme

موشور (ج : مواشير)

risoner
létentionnaire

سجين (ج : سجناء)
مسجون (ج : مسجونون ومساجين)

risoner, accused
'revenu (n. m.)

ظنين (ج أظناء)

rivilege
'rivilége

امـتـيـاز

'rocess, suit
'irst instance judicial proceedings
:ourt of first instance
nstance
'remière instance
'ribunal de première instance

محاكمة
محاكمة ابتدائية
محكمة ابتدائية

'rocession of cars
Corso

موكب العربات

— Procedure
contentions procedure
Procédure
Procédure contentieuse

مسطرة
مسطرة المنازعات

— Proceeding, official report
report of established fact, official
statement on an accident
the official reports are liable as
(long, far) as there is no plea forgery
Procès - verbal
Procès - verbal de constat
Les procès - verbaux font foi
Jusqu'à inscription de faux

محضر
محضر معاينة
يوثق بالمحاضر ما لم يطعن في صحتها

— Process, method, way
saccharimetric proceedings
Procédé
Les procédés saccharimétriques

أسلوب ، طريقة
أساليب سكر مترية

— Process of working
porduct processing abroad.
Ouvraison
Ouvraison des produits à l'étranger

صياغة
صياغة منتجات

— Procuration
to furnish an attorney with full powers
through a procuration
Procuration
Donner, par procuration
tous pouvoirs à un mandataire

توكيل
فوض بتوكيل جميع سلطاته الى موكل عنه

— Product.
compensating products
hunting and fishery products
Products of foreign origin nationalized by
means of duties payment
exportable products
finished products
metallic products
Mineral products
Products finished abroad vegetable
products and their derivates

Semi - manifactured products.
Produit
Produits compensateur
Produits de la chasse et de la pêche
Produits d'origine étrangère nationalisés par le paiement des droits
Produits exportables
Produit fini
Produits métalliques
Produits minéraux
Produits ouvrés à l'étranger
Produits végétaux et leurs dérivés
Demi-produit

نتــــاج
منتجات معوضة
منتجات القنص والصيد
منتجات أجنبية الاصل مؤممة بأداء الرسوم عنها
منتجات تصديرية
نتاج تام الصنع
منتجات فلزية
منتجات معدنية
منتجات مصوغة بالخارج
منتجات نباتية ومشتقاتها
نتاج نصفي

— Profession
principal profession
secondary profession
Profession
Profession accessoire
Profession principale

مهنــة
مهنة تبعية
مهنة اصلية

— Prohibited
prohibited products
Prohibé
Produits prohibés

محظور
منتجات محظورة

— Prohibition
prohibitions and restrictions
Prohibition
Des prohibitions et restrictions

حظر
تدابير الحظر والقيود

— Projectile
Projectile

ـذيفة (ج : قذائف)

— Projection
projector
Projection (cinéma)
Appareil de projection

ـرض
ـه عرض

— Prolong (to)
the term may be prolonged for 48 hour
to prolong a term
Prolonger
Le délai peut être prolongé de 48 heure
Prolonger un délai

ـد ـ مدد
مكن ان يمد الاجل بـ 48 ساعة
ـدد أجلا

— Prolongation
prolongation of (term)
Prolongation
Prolongation du délai

ـمديد
ـمديد الاجل

— Proof, evidence
to furnish proof
Preuve
Administrer la preuve

ججة ، دليل ، بينة
تام الحجة أو الدليل ، أو البينة

— Propelling pencil
Porte-mine

لم مداد بالرصاص

— Property, ounership
protection of patent rights
Propriété
La protection de la propriété industrielle

ـلكية
ـماية الملكية الصناعية

— Proposal, proposition
propositions of buying and selling
Proposition
Propositions d'achat ou de vente

ـقترح
مقترحات الشراء أو البيع

— Provenance, origin
Origin of goods
Provenance

Provenance des marchandises

مصـــدر

مصـــدر البضـــائـع

Provisional, Provisory
Provisional declaration
Provisionnel
Déclaration provisionnelle

مـــوقـــوت

تصـريـح مـوقـوت

Provisional, temporary
provisionally, temporarily
Provision
Par provision

مـؤقـت

مـؤقـتـــا

Provisions
Provisions of the article
Dispositions
Dispositions de l'article

مـقـتـضـيـــات

مقتضيـات الفصـــل

Pullover
Pull

بـيـــل

Punish (to)
Punir

عـاقـــب

Punishment, penalty
Peine

عـقـــوبـــة

Purloin (to)
Soustraire

اخـتـلـــس

Purloining
defective cases of goods which are liable to purloining
Soustraction
Colis defectueux susceptibles de permettre des soustractions

اخـتـــلاس

طرود مختلفة يتسنى الاختلاس منها

Pursuit
Institution of proceedings in a misdemeanour
Poursuite
Poursuite d'un délit

مـتـــابـعـــة

مـتـابعـة جنحـــة

— Q —

— Quenelle
Quenelie
Godiveau

مهـرمـة بالبيـض

— Quotation, price
legal tender
Cours
Cours légal

سـعـــر

سعـر قـانـونـي

— Quoting, citing
Summons to appear before a court of justice
Citing before a court
citing before judge
Citation
citation à comparaître
citation devant le tribunal
citation en justice
citation en référé

اسـتـحـضـــار

استحضار للمحاكمـة

استحضـار لـدى المحـكمـة

مطـالبـة قضـائيـة

استحضار لدى قاضي المستعجلات

— R —

— Radio-detection
Radio-detector
Radio-détection
Appareil de radio-détection

الكشف بالـراديـو

جهـاز للكشف بالراديـو

— Radio (guidance)
radio guidance apparatus
Radio guidage
Appareil de radio guidage

ارشـاد بالـراديـو

جهـاز للارشـاد بالراديـو

- Radio remote controle
radio telecontrol system
Radio télécommande
Appareil de radio télécommande

للقيـادة عن بعد بالراديـو

جهـاز للقيادة عن بعد بالراديو

— Radio - sondage
radio - sondage apparatus
Radiosondage
Appareil de radiosondage

السبر بالراديو
جهاز للسبر بالراديو

— Raincoat, mackintosh
Imperméable (s. m)

معطف مطري

— Ratification
ratification of a treaty

— Ratification
Ratification d'un traité

مصادقة
مصادقة على معاهده

— Ravioli
Ravioli

الرفيولي

— Raw
raw products
Cru
Les produits crus

نيء
منتجات نيئة

— Razor
Rasoir

محلق (ج : محالق)

— Reaping machine
reaper - binder
Moissonneuse
Moissonneuse - lieuse

حصادة
حصادة رباطة

— Reason
Motif

سبب (ج : أسباب)
علة (ج : علل)

— Receipt
Receipts for the return of duties unduly received
Quittance
Quittances de remboursement de droits indûment perçus

ايصال
ايصالات بارجاع الرسوم المقبوضة بغير حق

— Receipt (to)
Quittancer

أعطى ايصالا

— Receiving apparatus
Recepteur

ـار الاستقبال

— Reception
Transmitting and receiving (sets)
Réception
Appareils de transmission et de récepti

ـتقبال
ـزة ارسال واستقبال

— Recognition
consignment (acknowledgement, recognition)
Reconnaissance
Reconnaissance de consignation

ـتراف
ـراف بالابداع

— Recuperation
recovery of raw materials
Récupération
Récupération des matières premières

ـتعادة
تعادة المواد الاولية

— Reduction, rebate
to pays the duties and taxes without reduction
Réfraction
Payer les droits et taxes sans réfraction

طيطة
، الرسوم والضرائب بدون حطيطة

— Reference
to give proof of professional references
Référence
justifier des références professionnelles

ـرجع
ـت لنفسه مراجع مهنية

— Referring, refercence
Renvoi

ـالة

— Refuse, waste
fabrication wastes
wastes and rubbish
Déchet
Déchets de fabrication
Les rebuts et déchets

ـاية (ج : نفايات)
ـايات الصنع
ـاط ونفايات

— Regenerate (to)
to recuperate (rubber) (gum)

Régénérer
Régénérer un caoutchouc, une gomme

جـــدد
جـدد مطـاطا ، جـدد صمغا

Regenerated
recuperated rubber
recuperated gum
Régénéré
Caoutchouc régénéré
Gomme régénérée

مـجـــدد
مطـاط مجـــدد
صمـغ مجـدد

Regime
(system) of total or partial
exoneration of taxes and duties
customs (system)
Régime
Régime d'éxonération totale ou partielle
des droits et taxes
Régime douanier

نـظـــام
نظام الاعفاء الكلي أو الجزئي من الرسوم والضرائ
نظـام جمـركـي

Register
Electoral register
enrolling register
Registre
registre électoral
registre matricule

سـجـــل
سجـل انتخـابـي
سجـل الاسمـاء

Rogister, cash book
Sommier

سجـل/كبيـر

Registration
registration of the aircraft
Immatricule
Immatricule de l'aéronef

صيغـــة القيـــد
صيغـة قيـد الطائـرة

Registered
under registered (cover)
Recommandé
Sous pli recommandé

مـسجـــل
في ظرف مسجـل بالبريـد

— Regularization
settling of temporary (admission) accounts
Régularisation
Régularisation des comptes
d'admission temporaire

تسويـة ، ضبـط
تسوية حسابات القبول المؤقت .

— Regulation, Adjustment, settlement
settlement of accounts
internal regulations of the
chamber of (transport) agents
settlement department
Règlement
Règlement des comptes
Règlement intérieur de la chambre des
transitaires
service des règlements

نظـام ، تنظيـم ، تسويـة
تسـويـة للحسـابـات
النظام الداخلي لغرفة المعشرين
مصلحـة التسـويـات

— Reimbursement
Haphazard reimbursement of customs duties
Remboursement
remboursement à forfait du droit du douane

ارجـاع مصـروف ، أو نفقـة
ارجاع رسم الجمرك جزافا أو ارجاع جزافي لرسم الجمرك

— Rejection
Decision for rejection
Rejet
Décision de rejet

رفـــض
قـرار الـرفـض

— Rejection, throwing away
waste and rejectamenta
Rebut
Les rebuts et déchets

سـقـــط
اسقـاط ونفـايـات

— Release of a prisoner
Levée d'écrou

الافـراج عـن السجيـن

— Remission
Remission of debt
Remise
Remise de dette

ابـــراء
ابـراء مـن الـديـن

— Remission of tax
Détaxe

رد الضـريبـــة

— Renounce (to), Give up (to), Abondon (to),
to renounce acceptance
Renoncer
Renoncer à l'agrément

تــخــلــى
تخلى عـن شهـادة القبـول

— Renunciation
renunciation of acceptance
Renonciation
Renonciation à l'agrément

تــخـــل
تخـل عـن شهـادة القبـول

— Replevin
to grant replevin of seized goods
Mainlevée
Donner mainlevée des marchandises saisies

رفـــع اليـــد
أمر برفع اليد عن البضائع المحجوزة

— Repress (to)
Réprimer

قـمـــع

— Repression
repression of fraudulence
Répression
répression de la fraude

زجـــر ، قـمـــع
قمـع التـدليـس

— Repressive
repressive court
Repressif
tribunal repressif

زجـــري
محكمـة زجـريـة

— Reproduction
reproduction of cattle
Reproduction
Reproduction du bétail

تـنـاســـل
تنـاسـل المـاشيـة

— (To) require
It is possible for the administration to (require) depositing of additional true copies.
Exiger
L'administration peut exiger le dépôt d'expéditions supp!émentaires

تضـى ، استلـزم
كـن الادارة ان تقتضي ايـداع نسـخ اضافية طبـق
صـــل

— Required
Requis

ملتمـس ضـــده

— Requisition, demand
on the first requisition
Réquisition
A la première réquisition

لـــب
ـد اول طلب

— Responsibility
civil liability
penal responsit.ility
he is acquitted from bearing (any responsibility)
Responsabilité
responsabilité civile
responsabilité pénale
Il est déchargé de toute responsabilité
Restoration, restitution

ســـؤولـيـــة
ـسؤوليـة مـدنيـة
ـسؤوليـة جنـائيـة
يتحمل ايـه مسؤوليـة

— Restoration, restitution
Restitution (act. v.)

د

— Restored
collection of restitutions
Restitution (chose restitutée)
recouvrement des restitutions

ـــردود
حصيـل المـردودات

— Restriction
prohibitions and restrictions
Restriction
Des prohibitions et restrictions

ـيــد
ـدابيـر الحظـر والقيـود

— Retail
retail selling
Détail
Vente au détail

تقسيط ، تجزئـة ، قطـاعي
بيع بالتقسيط ، بالتجزئة ، بالقطاعي

etain (to)
o retain an amount, to keep back a sum.
Retenir
Retenir une somme
اقتطـــع
اقتطـع مبلغـا

Retrieve (to)
to retrieve customs duties
Recouvrer
Recouvrer des droits de douane
استـــخلــــص
استخلص رســوم الجمــارك

Retroactive
Retroactif
رجعـــــي

Retroactively
Retroactivement
رجعيا ، بكيفيــة رجعيــة

Returns
to be inscribed in the (returns) of the budget
Recette
Etre pris en recette au budget
ايــــــراد
مــدرج في ابـــراد الميزانيــة

Ribbon, band
inking ribbon
Ruban
ruban encreur.
شــــريـــــط
شــريــط مــدادي

Rifle, carbine
Carabine
بـنــدقـيـــة

Right, law
Common law
exclusive rights
public law
to carry out the detention by force of law
Droit
Droit commun
Droits exclusifs
Droit public
De droit
La détention sera de droit
أ ـ حــق
ب ـ قــانــون ، شــريعــة
قانون الحقــوق العامـة
حقـــوق متصـــورة
قانون الحقــوق العموميــة
بقوة القانـــون
بباشر الاعتقال بقوة القانون

— Rivet.
Rivet.
بــرشـــام (ج : براشيــم)

— Roadstead
Rade
فـــرضـــة

— Rolled bar.
Profile (s.m)
قضيـب مجـبـب

— Roller
Rouleau
لفيفـة (ج : لفـائف)

— Roller
Ensouple
مسـداة (ج : مســاد)

— Rolling
ball bearing
Roulement
roulement à billes
مــدرجــة
مـدرجـة كـريـات

— Room
inner tube
the forwarding agents chamber discipline
Chambre
Chambre à air
Chambre de discipline des transitaires
غـــرفـة ، حجـــرة
صفـاق العجلـة
الغرفـة النظامية للمعشرين

— Rope, string
detonating fuse
Cordeau
Cordeau détonant
حـبـــل
حبـل التفجيـــر

— Rough draft
Ebauche
نطـرة (ج : نطـر)

— Roundness
roudness of inferior cinteme
Arrondissement (d'une somme)
arrondissement au centime inférieur
جـبـــر
الجبـر عند السنتيم الادنــى

— Row of spikes (on wall)
Hérisson

نــائــكـــة

— Royalty, dues
to pays a royalty
collection of an ad-valorem royalty
Redevance
Payer une redevance
Perception d'une redevance ad-valorem

اتــــاوة
ادى اتــــاوة
تحصيل اتاوة حسب القيمة

— Rubber
regenerated rubber
Caoutchouc
Caoutchouc régénéré

مـطـــاط
مطـاط مجـــدد

— (To) rubberize
rubberized fabric
Caoutchouter
Tissu caoutchouté

مـطـط
نسيـج ممطـط

— Runway
Piste

نيســم (ج : نيــاســم)

— Rupture
undoring of seals
Rupture
Rupture des scellements

فـصــم
فصــم الاختـــام

— S —

— Soccharimetric
sacharimetric degree
Saccharimétrique
Degré saccharimétrique

سكـر متـري
درجـة سكـر متريـة

— Saccharose
Saccharose

سـكـــروز

— Sale, selling
retail selling
wholesale
Vente
Vente au détail
Vente en gros

يـــع
ع بالتقسيـط
ع بالجملـــة

— Sample
Echantillon

يـنـــة

— Satisfy (to)
to fulfil an obligation
Satisfaire
satisfaire à une obligation

ســى ، وفى
، بالنــزام

— Sausage
Saucisse

جــق

— Sauce
Tobacco sauce
Sauce
Sauce de tabac

ـرق
رق التبـــغ

— Sawn
split leather
Scié
Peau sciée

نـشـــور
ـد منشـــور

— Scrap
Scraps of paper
Rognure
rognures de papier

ـاصـة
ـاصــات الــورق

— Scrutineer
Scrutateur

ـاسب الاصــوات

— Seal
Sceau

ـم (ج : اختــام)

— Seal (to)
to mark the goods
Sceller
Scellèr des marchandises

ـتــم
ـم البصائم
ـع الختم على البضائــع

ection
ection of chapter
ection
ection d'un chapitre

قســـم
قسم مـن مصـل

ector
ecteur

قـطـــاع

ecured
ecured bond
Cautionné
Obligation cautionnée

مـكـفـــول
سنـد مكفـول

Security
security measures
Sûreté
Mesures de sûreté

امـــن
تـدابيـر الامـن

Seizure, distraint
seizure of defrauded goods
several (seizures)
Saisie
Saisie de marchandise de fraude
plusieurs saisies

حـجــز
حجز البضاعة المغشوشة
عـــدة حجـــوزات

Semi - manufactured
semi - manufactured products
Demi-produit
les demi-produits

انتـــاج نصفـي
منتجـات نصفية

Session
plenary session
Séance
Séance plénière

جـلـســة
جلسـة تميمـة

Set eyes on something on considering the procès - verbal
Voir
Au vu du procès - verbal

نـــظـــر
بمجـرد النظـر الـى المحضـر

— Setting apart
Sampling
Prélèvement
Prélèvement des échantillons

انـتـــزاع
انتـزاع عينـات

— Settlement
Arrangement

اتـفـــاق

— (To) shape
figured fabric
Façonner
Tissu façonné

شـكـــل
نسيـج مشكـل

— Shearing machine
Tondeuse

مجـز (ج : مجـزات)

— Sheath
bolster (sheath)
Fourreau
Fourreau de traversin

غـــلاف
غـلاف مسنـــد

— Sheet metal
Tole

مطيلـة (ج : مطـائـل)

— Sheet of paper
waybill
Feuille
Feuille de route

ورقـــة
ورقـة للطـريـق

— Ship, vessel
yacht, pleasure boat
Navire
Navire de plaisance

سـفـيـنـــة
سفينـة النـزهـة

— Shirt
Chemise

قميص (ج : قمصان)

— Shoddy goods
Pacotille

بضـائـع تافهـة

— Shorts
Short

شـورت (ج : شـوارت)

— Short sleevy shirt, woman's blouse
Chemisette

قميص (ج : قمصان)

— Sight, view
apparatus for shooting a film
Vue
Appareil de prise de vues

منظر
جهاز لالتقاط المناظر

— Sign, indication
Signe

اشارة

— Sign manual
Seing (V. acte)

توقيع ، امضاء

— Skin, leather
limed hide
astrakhan fur
Peau
Peau chaulée
Peau d'astrakan

جلد
جلد مكلس (جلد مغسول بالكلس)
جلد الاستراخان

— Slip, briefs
Slip

تبان (ج : تبابين)

— Small beam, balk, girder, joist
Poutrelle

رويفدة (ج : رويفدات)

— Small box
Driving and control cabinet
Coffret
Coffret de commande et de contrôle

صنيديق
صنيديق القيادة والمراقبة

— Small horn
horns of oxen
horns of sheep
Carnet
Carnets de bœufs
Carnets de moutons

قرين انفي
قرنيات انفية بقرية
قرينات انفية غنمية

— Small plank or board
small wooden plank
Planchette
Planchette de bois

ويحة
ويحة خشبية

— Small suit case
Mallette

نيدق (ج . صنيدقات)

— Small vat
Cuveau

ين (ج : دنينات)

— Society
Sports societies
Société
sociétés de sport

معية
معيات رياضية

— Soil
sea bed
subsoil
sea - subsoil
Sol
Sol marin
Sous - sol
Sous - sol marin

ربة
ربة البحر
طن التربة
طن تربة البحر

— Sojourn
Remaining-stopping
(stopping) of the goods in the warehous
staying of passengers in morocco
Séjour
Séjour des marchandsies en entrepôt
Séjour des voyageurs au Maroc

ـ مقام ، اقامة (للاشخاص فقط)
ـ مكث (للاشياء وغيرها)
مكث البضائع في المستودع
مقام المسافرين بالمغرب

— Sole
Semelle

ل (ج : نعال)

— Sounding lead
duodenal probe
Sonde
Sonde duodenale

سبار
سبار عفجي

— Sphere, area
Port customs area

Périmètre
Périmètre douanier du port

محيط
المحيط الجمركي للميناء

(To) spin
Filer

غزل

Spinach purée
Purée d'épinards

مدموك الاسباناخ

Spirit
Alcoolat

كحول

Spirituous, alcoholic drink, spirituous liquor
Spiritueux
Boisson spiritueuse

روحي
مشروب كحولي
مشروب روحيّ

Spring
Leaf suspension - spring
Ressort
Ressort de suspension à lames

نابض (ج : نوابض) زنبرك
زنبرك التطبيق بصفائح

Squad
squads messengers
Brigade
Agents des brigades

زمرة (ج : زمر)
أعوان الزمر

Square
Scantlings
Equarri
Bais équarri

مربع
خشب مربع

Stabilizer
Stabilisateur

مقر

Stamp
(reciept) stamp.
postage stamp.
stamp according to amount payable
special stamp.
record and stamp measures
payment of stamping and record duties
Timbre
(de quittance)
Timbre-poste
Timbre proportionnel
Timbre spécial
Formalités de timbre et d'enregistrement

دمغة
دمغة المخالصة
طابع بريدي
دمغه نسبية
دمغه خاصه
اجراءات الدمغه والتسجيل
اداء رسوم الدمغة والتسجيل

— Stamp
conformity stamp.
Estampille
estampille de conformité

دمغة
دمغة المطابقة

— Stamp (to)
to stamp paper
Timbrer
Timbrer un papier

دمغ
دمغ ورقا

— Stamped
stamped paper
Timbré
Papier timbré

مدموغ
ورق مدموغ

— Stamping
Estampillage

دمغ

— Standard
(sound) argument genuine
Aloi
Argument de bon aloi
Bon aloi

عيار
حجة قوية
عيار سليم او مضبوط

— Statement
manifest
Etat
Etat général du chargement

بيان
بيان عام للحمولة

— Statement
optional statement

(obligatory) statement
substantial statement
Enonciation
Enonciation facultative
Enonciation obligatoire
Enonciation substantielle

بيــان
بيـان اختيـاري
بيـان اجبـاري
بيـان جـوهـري

— Statement
statement of values total amount
Enoncé
énoncé du montant des valeuis

بيــان
بيـان مبلـغ القيـم

— Statement (of aocount)
Relevé de compte

كشـف حسـاب

— Stating, condition
sub-stating, sub - condition
Position (dans un tarif)
Soûs position

سطـر تعريفي (في التعرفـة)
سطـر تعـريفي فـرعـي

— Statute
the statute of a society or a company
Statuts
Statuts d'une société

نظـام أسـاسـي
النظام الاساسي لشركة أو جمعية

— Stearic
stearic acid
Stéarique
Acide stéarique

ستيـاريـك
حمـض ستيـاريـك

— Steel
soft steel
Acier
Acier doux

فـولاذ
فـولاذ لـيـن

— Stipulated
Prevu

منصـوص عليـه

— Stone
precious stone, gem.
Pièrre
Pièrres gommées

جـرة
جـار كـريمـة

— Stopping
(remaining) of goods
(Parking) of cars
Stationnement
Stationnement des marchandises
Stationnement des voitures

كـث
ـث البضـائـع
ـث للسيـارات

— Store
customs' warehouses
Magasin
Magasins de douanes

ستـودع
تودعـات جمـركيـة

— Stranger
having no part in the infraction
Etranger
Etranger à l'infraction

ـنبـي
نبـي عنها (أي المخالفـة)
س له ضلع في المخالفة

— Straw
wood straw
Paille
Paille de bois

ـش
ش الخشـب

— Stylograph pen.
Stylographe

ـداد
م مداد (ج : أقلام مدادة للحبر)

— Sub - condition
Sous position

طـر تعـريفـي فـرعـي

— Subscribe (to)
to sign a declaration
subscript (obligation and bond)
Souscrire
Souscrire une déclaration
Une obligation souscrite

ـتـتـب
تب تصـريحا
زام (أو سنـد) مكتتب

Subscription
subscription for permission of entry to the (public warehouse),
Signing of a bond
Souscription
Souscription de la déclaration d'entrée en entrepôt public
Souscription d'une obligation
اكـتـتـاب
اكتساب تصريح الدخول لمستودع عمومي
اكتتاب التـزام ، او سنـد

Subdue (to)
to subdue the goods to compensating duties
Soumettre
Soumettre des marchandises à un droit compensateur
فـرض
فـرض على البضائع رسما للمقاصة

Subject
area (under) the customs juridiction
Assujetti
Territoire assujetti
خـاضـع
تراب خاضع (للنظام الجمركي)

Sub-manager
regional sub-manager of port customs house
Sous - directeur
Sous directeur régional des douanes du port
ثنيان المدير ، نائب المدير
ثنيان المدير الاقليمي لجمارك الميناء

Subrogate (to)
A third party subrogates someone to one's rights
Subroger
Etre subrogé dans les droits d'un tiers
احـل (محـل ...)
حـل محـل الغير في حقوقه

- Subrogation, substitution
conventionary substitution, legal subrogation, personal substitution, real subrogation
Subrogation
Subrogation conventionnelle
Subrogation légale
Subrogation personnelle
Subrogation réelle
حـلـول
حلـول اتفـاقـي
حلـول قـانـونـي
حلـول شخصـي
حلـول عيـنـي

— Subscriber
subscriber of an (obligation)
subscriber of (a bond)
Souscripteur
Souscripteur d'une obligation (engagement)
Souscripteur d'une obligation (Effet fin)
محـرر ، مكتتب
محـرر ، مكتتب التـزام
محـرر سنـد ، مكتتب سنـد

— Subsoil
subsoil of the sea
Sous sol
Sous-sol marin
باطـن التـربـة
باطـن تربه البحـر

— Succession
estate in obeyance
Succession
Succession vacante
تـركـة
تـركـة شـاغـرة

— Suction
sucking pipe
Aspiration
tuyau d'aspiration
مـص
انبـوب للمـص

— Suffrage
suffrage of the competent
direct suffrage
expressed votes
indirect suffrage
universal suffrage
in case of tie vote

— Suffrage
Suffrage capacitaire
Suffrage direct
Suffrages exprimés
Suffrage indirect
Suffrage universel
En cas d'égalité des suffrages
اقتراع ، انتخاب ، صوت
انتخـاب أربـاب الكفاءات
اقتـراع مبـاشـر
الاصـوات المعطـاة
اقتـراع غيـر مباشـر

افتـــراغ عـــام
في حالـه بعـادل الاصوات

— Suit
Ensemble

حلـــة (ج : حلـــل)

— Suit case
Valise

حقيبـة (ج : حقائب)

— Summary
brief declaration
Sommaire
Déclaration sommaire

مـــوجـــز
تصريـح مـوجـز

— Summons
Sommation

انـــذار (ج : انذارات)

— Supple
Souple

لـيـــن

— Suppleness
suppleness of the regime
Souplesse
Souplesse du régime

لـيـــونـــة
ليـــونـة النظـام

— Supplies - *requisites*
Fournitures

لـــو ازم

— Suspension
(suspension) of taxes and duties
suspension restrictions and prohibitions on import and export
Suspension
suspension des droits et taxes
suspension des prohibitions et des restrictions d'entrée et de sortie

تـعـلـيـــق
تعليـق الرسوم والضرائب
تعليق تدابير الحظر والقيود على للدخول والخروج

— Suspensive
(suspensive) systems of taxes and duties
Suspensif
Régimes suspensifs des droits et taxes

مـعـلـــق
أنظمـة معلقـة للرسوم والضرائب

— Sweat shirt
Blouson

قميص رياضي (ج : قمصان رياضية)

— Synthesis
synthesis - reproduced alkaloids
Synthèse
Alcaloïdes reproduits par synthèse

ركيـب ، تأليـف
يدات منتجة بالتركيب (أو التاليف)

— Synthetic
synthetic fibres
Synthétique (chim.)
Fibres synthétiques

ركيبـي ، اصطنـاعـي
ـاف تـركيبيـة

— Synthetic leather
Sunderme

ـدرم (جلـد اصطنـاعـي)

— Syringe
Seringue

حـقـنـــة

— Syrup
stewed fruit
Sirop
Fruits au sirop

ـراب السكـر
اكـه ممزوجة بشراب السكر

— T —

— Tobacco
(fabricated) tobacco
Tabac
Tabac fabriqué

بـــغ
ـغ مصنـــوع

— Tablecloth
Nappe

ـاط (ج : سمـط) ،

— Table napkin, serviette, towel turkish tow
Serviette (de table etc.)
Serviette éponge

طة (ج فوط ، وفوطات) ، منشفة فوطة نشافة

— Take (to)
to be inscribed in (the returns) of the budget
Prendre
être pris en recette au budget

ـــذ
ـج في اعـداد الميزانيـة

— Tallow
Suif

شحم (ج . شحوم)

Tape
reel of film
Bande
bande de film

شريط
شريط فيلم

Tariff
tariff of customs duties
Tarif
Tarif des droits de douane

تعرفه
تعرفة الرسوم الجمركية

Tax
warehouse dues. storage charges
domestic purchase tax
special tax
Taxe
taxe de magasinage
taxes intérieures de consommation
taxe spéciale

ضريبة
ضريبة الخزن
ضريبة داخلية على الاستهلاك
ضريبة خاصة

Taxab'e
taxable value
Imposable
Valeur imposable

جبائي
قيمة جبائية

Tee
Tee

تية

Temporary
to (withdraw) the approval
temporarily certificate.
Temporaire
Retirer l'agrément à titre temporaire

موقت
سحب شهادة القبول بصفة موقتة

Tenderer, underwriter, undertaker
Soumissionnaire

متعهد

Term
customs terms
Terme
Les termes douaniers

مصطلح

— Terminology
customs terminology
Terminologie
La terminologie douanière

اصطلاح
اصطلاح جمركي

— Territorial
territorial waters
Territorial
Les eaux territoriales

اقليمي
مياه اقليمية

— Terylene
Tergal

ترغال

— Testator
testator's date of death
Testateur
La date du décès de testateur

مورث ، موص
تاريخ وفاه المورث

— Textile
Textile (s.m)

نسيج

— Textile (adj.)
textile materials
Textile (adj.)
Matières textiles

نسيجي
مواد نسيجية
أو مواد النسيج

— Texture
Texturation ou texturisation

تشنيج

— Texture (to)
artificial - textured yarns
Texturer
Fils artificiels texturés

شنج
خيوط اصطناعية مشنجة

— Thermohardening
Thermodurcissable

مصلب حراري

— Thing
res judicata
Chose
chose jugée

شيء

شيء مقضي بـه

— Thorough search
Perquisition

تـفـتـيـش

— Thread
Threads and fibres
Fil
Fils et fibres

خـيـط
خيـوط والياف

— Threshing - machine
Batteuse
ou
machine à battre

دراسة ، مدرس ، آلة الدراس

— Ticket, bill, note
promissary note
promissary note payable on demand
Sight - bill
summons to appear before a magistrate
Banknote, bankbill
Embarkation - bill
accommodation bill
bo mry-loan bill
Embarkation - bill
banknote
Premium bill
Travelling ticket
Billet
billet à ordre
billet au porteur
billet à volonté
billet à vue
billet d'avertissement
billet de banque
billet de bord (ou d'embarquement)
billet de complaisance
billet de grosse
billet d'embarquement
billet de monnaie
billet de prime
billet de voyage

- سنـد ، تذكـرة ، ورقـة
سنـد اذنـي ، سند لامر
سنـد لحـاملـه
سنـد بالخيـار
سند لدى الاطلاع
سنـد الانذار أو التنبيه
ورقـة مصـرفيـة
سند الشحن المؤقت ، سند الشحن
سنـد المجـاملـة
سنـد القـرض البحـري
سنـد الشحـن
ورقـة نقـديـة
سنـد قسط التامين
تـذكـرة السفـر

— Tie, bond
metal (strap, band)
Lien
Lien métallique

ـاط (ج أربطـة)
ـاط فلـزي

— Tolerance
the departmental orders signed by a minister can provide for tolerances in favour of certain goods
Tolérance
Les arrêtés du ministre pourront prévoir des tolérances en faveur de certaines marchandises

ـسـامـح
ـكن لقرارات الوزير ان تنص على تسامحات لفائدة
ـض البضائـع

— Ton
ships of which the tonnage exeeds on hundred tons
Tonneau (Mar)
Les navires d'un tonnage supérieur à cei tonneaux

ـنـة
ـبواخر التي تفوق حمولتها مائة طنة

— Tonnage
tonnage of a ship
— Tonnage
tonnage d'un navire

ـحـولـة
ـمولـة سفينـة

— Track suit
Sporting track suits
survêtement
Les survêtements de sport

ـسـار (ج : دثـر)
ـثـر للريـاضـة

— Trade fair
Foire

ـعـرض ، سـوق

— Trading, sale
Improving of export trade

airport open for international air traffic
Trafic
Trafic de perfectionnement à l'exportation
Aéroport ouvret au trafic aérien international

ر و ا ج
رواج الاستكمال التصديري
مطار مفتوح للرواج الجوي الدولي

Trailer
Caravane (voiture)

مقطورة (عربة)

Transferable, transmissible
transferable bond.
Transmissible
obligation transmissible

قابل للنقل
سند قابل للنقل

Transferee, assignee
Cessionnaire

محال اليه ، متنازل له

Transfer of property
Mutation

تحويل ، نقل الملكية

Transferring
shifting of a warehouse's property
Transfert
Transfert de la propriété d'un entrepôt

نقل ، انتقال
انتقال ملكية مستودع

Transformation
(transforming) of goods
Transformation
transformation des marchandises

تحويل
تحويل البضائع

Transfusion
Transfusion

نقل الدم

Transhipment
Transbordement

مسامنة

Transire
Laissez - passer

فسح (ج : فسوح)

Transit
goods in transit
Transit
Marchandise en transit

عبور

بضاعة عابرة

— Translative
endorsement (conveying) of estate
Translatif
Endossement translatif de propriété

ناقل
تظهير ناقل للملكية

— Transmission
transmitters and receivers
Transmission
Appareils de transmission de réception

ارسال
أجهزة ارسال واستقبال

— Transmission, issuing
issuing of a return's bond
transmission apparatus
(transmitting) station
Emission
Emission d'un titre de recette
Appareils d'émission
Station d'émission

ارسال ، اصدار
اصدار سند ايراد
أجهزة ارسال
محطة الارسال

— Transmitter
Transceiver
Emetteur
Emetteur - récepteur

مرسل ، جهاز الارسال
مرسل مستقبل

— Treasury
Trésor

خزينة

— Treaty
Traité

معاهدة

— Tribunal
tribunal of first instance. repressive court.
Tribunal
Tribunal de première instance
Tribunal répressif

محكمة
محكمة ابتدائية
محكمة زجرية

— Trophy
Trophée

اداروفة شرفية (ج : اطاريف)

— Trousers. slaks, pantaloon

broad-legged trousers
Pantalon
Pantalon à bas large

بنطال
بنطال واسع الاسفل

— Trousseau
School outfil and bride's trousseau
Trousseau
Trousseau d'élève et de mariage

شوار
شوارات التلاميذ والاعراس

— Tube pipe
solf alluminium tube
Tube
Tube souple en aluminium

جعبة (ج جعاب)
جعبة لينة من الالمنيوم

— Twisted (fringe, cord)
two-looped twist joint of wire
Torsade
Torsade de deux boucles de fil de fer

ضفيرة
ضفيرة ابزيمين من السلك

— Type mould
matrix for pornographic reproductions
Matrice (d'imprimerie)
Matrice de reproduction pornographique

قالب (ج : قوالب)
قالب طبع الصور الاباحية

— U —

— Under age
Mineur

قاصر

— Underpants
Caleçon

كلسون (ج : كلسونات)

— Undertaking
bonded undertaking
Declaration of temporary entry acceptance
Soumission
Soumission cautionnées
Déclaration de soumission d'admission temporaire

تعهد
تعهد مكفول
تصريح التعهد بالقبول الموقت

— Underskirt, petticoat
Jupon

تنورة تحتانية (داخلية)

— Unfermented wine
Moût

مسطار

— (To), unfold
peeled - wood
Dérouler
Bois déroulé

بسط (خشب)
خشب مبسوط

— Unvariable
unchangeable visa
Varietur (ne)
Visa ne varietur

لا تبديل فيه ولا تغيير
لا تبديل فيه ولا تغيير

— Usage
out of use
Usage
Hors d'usage

استعمال
غير صالح للاستعمال

— Utilization
utilization for industrial purposes
occasional utilization
Utilisation
Utilisation à des fins industrielles
Utilisation occasionnelle

استعمال
استعمال لاغراض صناعية
استعمال طارىء

— V —

— Valid.
the acceptance certificate is valid at all customs offices
Valable
l'agrément est valable pour tous les bureaux de douane

معتمد ، صحيح ، مقبول
شهادة القبول معتمدة عند جميع المكاتب الجمركية

— Validity
validity of the verification
Validité
Validité de la constatation

صحة
صحة الاثبات

— Value
assessable value

Valeur
Valeur imposable

قيمـــة
قيمة جبائيــة

(The) value that must be declared when export is the F.O.B. value of products F.O.B.
A L'exportation, la valeur à déclarer est la valeur F.O.B. des produits

خالص الى السفينـة
القيمة التي ينبغي التصريح بها عند التصديـر •
قيمة المنتجات الخالصـة الى السفينة

Vat, tun
Cuve

د ن (ج : دنـــان)

Vegetable kingdom.
Règne végétal

عـالـم النبـات

Velvet
velveteen or cotton velvet
Velours
Velours de coton

مـخـمـــل
مخمـل القطـن

Verification
examination of goods
integral (examination)
partial (examination)
Vérification
Vérification des marchandises
Vérification intégrale
Vérification partielle

فـحـــص
فـحـص البضــائـع
فـحـص كلـــي
فـحـص جـزئــي

Vermouth.
Vermouth

فـــرمـــوت

Vertical shaper
Toupie

دوامـــة

Vessel
Vaisseau

انـــاء (ج : أوان)

Veterinary (adj)
veterinary medicine
Vétérinaire (adj.)
Médecine vétérinaire

بـيـطــري
طـب بيطـــري

— Veterinary surgeon
Vétérinaire (s.m)
(Médecin)

بيطـار (ج : بيـاطـرة)

— Vindication, justification. deliverance of the justification of origin
justification of goods origin
Justification
Délivrance des justifications d'origine
Justification d'origine des marchandises

وثيقــة مثبتــة ، اثبــات
تسليم الوثائق المثبتة للاصل
اثبــات أصــل البضائع

— Visa
unchangeable visa
Visa
Visa ne varietur

تـــاشـيـــرة
تاشيرة لا تبديــل فيها ولا تغيير

— Voting, vote
affirmative vote
voting by show of hands. negative vote
voting by rising or remaing seated
ballot by correspondence
voting by «yes» or «no»
voting by proxy
voting without (debate)
unanimous vote.
Vote
Vote affirmatif
Vote à mains levées
Vote négatif
Vote par assis et levés
Vote par correspondance
Vote par "oui" et par "non"
Vote par procuration
Vote sans débat
Vote unanime

تصـويـت ، صـوت
صـــوت ايجـابـي
تصويت برفع الايـدي
صـوت سلبـــي
ابداء الراي بالجلوس والوقـوف
التصويت بالمـراسلـة
ابـداء الـراى بنعـم أولا
التصـويت بالـوكـالـة
تصـويت بـلا منـاقشـة

صـوت اجمـاعـي

— Vulcanization
(vulcanization) of fibres
Vulcanisation
Vulcanisation des fibres

فـلـكـنـة
فلكنـة الاليـاف

— Vulcanize (to)
Vulcanized fibres
Vulcaniser
Fibres vulcanisées ·

فـلـكـن
اليـاف مفلكنـة

— W —

— Wafer
biscuit wafer
Gaufrette
gaufrette de biscuits

كفـريـطـة
كفريطـة البسكـوتـة

— Wagon
Char

عـربـة

Waistcoat
Gilet

صـدرة (ج : صـدرات)

— Walnut
similar juicy morsel in ham
kernel of veal
Noix
Noix de porc
Noix de veau

جـــوزة
لـوزة مـن مخـذ الخنـريـر
لـوزة مـن فخـذ العجـل

— Warehouse, store
banal store
stocking store
export store
particular store
private store
banal private store
particular store
the public warehouse is
open to all those who aim
at bonding admissible goods
Entrepôt (lieu)
Entrepôt banal
Entrepôt de stockage
Entrepôt d'exportation
Entrepôt particulier
Entrepôt privé
Entrepôt privé banal
Entrepôt spécial
L'entrepôt public est ouvert à toute
personne pour l'entreposage des
marchandises admises en entrepôt

ستـودع
ـودع مبتـذل
ـودع الادخـار
ـودع التصدير
ـودع خصـوصـي
ـودع حـر
ـودع حـر مبتـذل
ـودع خـاص
تودع العمومي مفتوح لكـل شخص يريـد ايـداع
ئع مقبولة في المستـودع

— Warrant
order to pay
Commandement
Commandement de payer

ـبيـه
ـه الاداء

— watch
to keep, close watch on
Garde
Garde à vue

راسـة
ـع تحت المـراقبـة

— Watch - case
Boitier

ـة السـاعـة.

— Watchman, Keeper
Surveillant

ـارس

— Water
brandy
mineral water
territorial water
Eau
Eau de vie
Eau minérale
Les eaux territoriales

ـاء
، الحيـاة
اء معـدنـي

ميـاه اقليميـة

Water cooler
Gargoulette

نـمـــارة

Way
grounds put forward for an appeal
Plea of the defendant
Moyen
moyen d'appel
moyen de défense

وجـه (ج : أوجـه)
وجـه الاستئنـاف
أوجـه الـدفـاع

Way, road
Direct way
Chemin
Chemin direct

طـريـق
طـريـق مبـاشـر

Way, road, route, track.
classed route
recourse to legal proceedings
acts of violence
grounds for appeal
Executionary methods
Raising an obligation in law
Voie
Voie classée
Voies de droit
Voie de fait
Voies de recours
Voies d'exécution
Par voie d'exception

طـريـق
طريـق تنظيميـة
طـرق قانـونيـة
طـريـق العنـف
طـرق الطعـن
طـرق التنفيـذ
بطـريـق الـدفـع

· Ways and means
mode of applying a text
Modalités
Modalités d'application d'un texte

كـيـفـيـة
كيفيـة تطبيـق النـص

· Weapon
military weapons
pieces of arms

Arme
arme de guerre
Pieces d'armes

سـلاح
سـلاح حـربـي
قطـع الاسلحـة

— Weft or woof
Trame

لـحـمـة

— Weight
gross weight
Poids
Poids brute

و ز ن
وزن قـائـم

— Welt
Trepointe

نـجـاش

— Who
at the proper quarter's disposal
the proper quarter
Qui
A la disposition de qui de droit
Qui de droit

مـن
تحت تصرف من له الحق فيه
مـن لـه الحـق

— Whole
wholesale
Gros
Vente en gros

جـمـلـة
بـيـع بالجملـة

— Wick
Mèche

فتيلـة (ج : فتـائـل)

— Wine and spirit storehouse
Chai

مـحـثـة

— Wine made of unfermented grape juice
blended with alcohol
Mistelle

عصيـر معـول

— Wireless, radio
maritime - radio equipment
Radio
Equipements radiomaritimes

لا سـلـكـي
تجهيزات لا سلكية بحرية

— Woman's skirt
Jupe

تنـــورة

— Wood
plywood
gaboon
rolled wooo
mahogany wood
scantling
log
sawn timber
wood-straw
Bois
bois contre-plaqué
bois d'Okoumé
bois de déroulage
bois déroulé
bois d'acajou
bois équarri
bois rond
bois scié
Paille de bois

خشـب
خشب معاكس
خشب الاوكومي
خشب البسط
خشب مبسوط
خشب الاكاجو
خشب مربع
خشب مستدير
خشب منشور
قش الخشب

— Work whick
products manufactured in the transferring country
œuvre
Produits mis en œuvre dans le pays transformateur

صياغة
منتجات مصوغة في البلد المحول

— Worked, finished, decorated, wrought embroidered.
Products processed abroad
Ouvré
Produits ouvrés à l'étranger

منصـوغ
جمنتات مصوغة بالخارج

— Worker
free worker
workman bound to an informant
Travai.leur
travailleur libre.
travailleur lié à un déclarant

عامل
عامل حر
عامل مرتبط بمصرح

— Workmanship
complement of man-power
Main d'œuvre (travail)
Complément de main d'œuvre

مشغلة
تكملة المشغلة

— Work up (to), diaper (to)
Ouvrer
Ouvrer des produits à l'étranger

صاغ
صاغ منتجات في الخارج

— Work, workmanship
workpieces of these materials
Ouvrage
Ouvrages en ces matières

مصوغ
مصوغات من هذه المواد

— Written work, writ
prohibited writings
Ecrit
Ecrits prohibés

مكتوب (ج : مكتوبات ومكاتيب)
مكاتيب محظورة

— Y —

— A) Yield (agricultural...)
B) Production, efficiency
Rendement
A) (Agricol)
B) (d'une machine, d'un travail)

ا) غلة ، لقاء
ب) رادة

— Z —

Zone
free zone
Zone
Zone franche

منطقة
منطقة حرة

ملاحظات على :

المصطلحات التعليمية والنفسية

بقلم :

الدكتور حمدي أبو الفتوح عطيفة

كلية التربية ـ جامعة المنصورة

ملاحظات على المصطلحات التعليمية والنفسية

بقلم : الدكتور حمدي ابو الفتوح عطيفة

كلية التربية ـ جامعة المنصوره

تلقيت بمزيد من الامتنان خطابكم المؤرخ في 28 ـ 4 ـ 1980 المرفق معه الجزء 3 من المجلد 17 من الل العربي وذلك بهدف ابداء الرأي في المشروع المتعلق باختصاصي من حيث شموله على المصطلحات المد بالمجال ، وعدم اشماله على مصطلحات خارجة عن الاختصاص ، ومن حيث موافقة المقابل العربى لما نسد فعلا في عملنا ٠

هذا وقد قمت بتفحص الجزء 3 من المجلد 17 ولكنني لم أجده يشتمل على مصطلحات تربوية ـ و التي تتصل بمجال تخصصي الا انني قد تمكنت من استعارة الجزء الثاني من المجلد السادس عشر من ا الزملاء وقد قمت بتفحصه حيث وجدت به قائمتين احدهما للمصطلحات التعليمية اعدها الاستاذ الدكتو المنجي الصيادي وتقع في الصفحات من 154 الى 201 والثانية لمصطلحات القياس النفسي للاستاذ الد عبد الرحمن عيسوي وتقع في الصفحات من 437 الى 442٠

وأود أن أنوه هنا بالدقة التي اعد بها الاستاذ الدكتور عبد الرحمن عيسوي قائمة مصطلحات النف النفسي كما أود أن أشيد بالجهد الذي بذله الاستاذ الدكتور /٠ المنجي الصيادي في اعداد قائمة المصطل التعليمية الا انني أود أن أبدي بعض الملاحظات حول هذه القائمة وخصوصا فيما يتعلق بالكلم الانجليزية ومقابلاتها العربية حيث أنه لا دراية لي باللغة الفرنسية : ـ

اولا : ـ تشمل هذه القائمة على العديد من الكلمات التي يمكن للقارىء أن يجدها بسهولة في أي قام عادي حيث أنها لا تدخل ضمن اطار المصطلحات الفنيه التي تستخدم في مجالات التربية المختلفة واسا تستد في أي مجال من مجالات الدراسة الاخرى فضلا عن استخدامها في الكتابات والمناقشات غير التخصصية ٠ و ٠هذه الكلمات العامة لم يوضح لها الاستاذ الدكتور / المنجى الصيادي الا استخداما واحدا في الوقت الـ يكون لها فيه أكثر من استخدام ٠

ثانيا : ـ على الرغم من عدم فنية بعض الكلمات المذكورة في قائمة الدكتور الصيادي فقد وجدنا أ ان الترجمة المعطاة لهذه الكلمات غير دقيقة في بعض الاحيان الامر الذي وجدنا معه لزاما علينا تصحيح ما أ الاستدلال على معناه الصحيح مع ذكر الاستخدامات المتعددة للكلمة ـ ان وجدت بايجاز وترك ما ه صحيح كما هو ٠

ثالثا : ـ تشمل القائمة ايضا العديد من التعبيرات الفنية وغير الفنية ألتى كانت مقابلاتهـا العربيـة غير دقيقة أو انها نفسها ـ اى التعبيرات ـ لم تكـن دقيقة من حيث تركيبها او الكلمات المتضمنـة فيهـا وكامثلة لذلك يمكن ان تكون shat circuit التى توجدفي ص 160 تحت رقم 201 حيث ان الشائع في الاستخدام هـو closed circuit ، وايضا technics of sampling المذكورة في ص 197 تحت رقم 1605 والتي ترجمها الدكتور الصيادي الى تقنيات وضع العينة حيث أنه لا التعبير دقيقا ولا الترجمة العربية نفسها دقيقة وصحه مثل هذا التعبير هـى techniques of sampling وتعنى اساليب اختيار العينة • وتوجد العديد من هذه الامثلة في مرفق (1) •

رابعا : ـ في بعض الاحيان كانت توجد ترجمـ ت عربية صحيحة لكلمات انجليزية لا تنطبق عليهـا هذه الترجمة ويرجع السبب في ذلك من وجهة نظرى ـ الا أن الدكتور الصيادي كان يتخير المقابل الصحيح للكلمة الفرنسية ثم يحاول اختيار كلمة انجليزية تتفق مع المقابلين العربي والانجليزي مما ينتج عنـه بعض الاخطاء في اختيار الكلمة الانجليزية والمثال التالي تـوضيـح لـذلك •

المقابل العربى	انجليزي	فرنسي	رقـم الكلمـة	رقم الصفحة
اطـار ـ مـلاك	staff	cadre	171	158

وبالبحث عن المقابل الانجليزي لكلمة اطار أو ملاك في القواميس وجدان هذا المقابل هو cadre وليس staff

على اية حال وجدت لزاما على اعداد قائمـة بهذه التصحيحات أو التعديلات (أنظر مرفق 1) وذلك لتدارك عدم الدقة في الترجمة أو في كتابة التعبيرات الانجليزية او في كلاهما لمحاولة تدارك مثل ذلك الامر حيث ان القارىء عادة ما يقرأ مثل هذه القوائم على أساس أنها معدة بواسطة اناس لا يخطئون ـ والكمال لله وحده ـ وبالتالى فانه لا يحاول الرجوع الى أكثر من مصدر للتاكد من صحة الترجمة المذكورة •

خامسا : ـ في اثناء تصفحى للقائمة ايضا وجـدت بعض الكلمـات أو المصطلحـات أو التغيـيرات غير المالوفة في اللغة الانجليزية ان لم تكن تبدو غريبة من حيث عدم وجودها في اللغة الانجليزيـة أو غـرابـة تركيبها في حالة التعبيرات • وقد وجدت لزاما على أن أشير الى أمثلة لهذه الكلمات والمصطلحات والتعبيرات كما هو موضح في مرفق (2) •

وقد قصدت بذلك تقديم المصطلحات للقراء فى أدق صوره ممكنة وبأكثر درجة ممكنة من الموضوعيـة • وهذا لا يقلل بالطبع من الجهد الكبير الذي بذله الاستاذ الدكتور المنجى الصيادي الذي ندعو الله له أن يوفقه لمزيد من العمل الجاد لخدمة الباحثين العرب • وعلـى الله قصد السبيل •

وقد حاولت من جانبي اعداد قائمة بالمصطلحات الفنية المكتوبة بالانجليزية ومقابلاتها العربية وكذلك معناها الذي تستخدم به في مجالات التربية • وقد بدأت بالمصطلحات التى تبدأ بحرف A كما هو موضح في مرفق 3 واعتمدت في الاساس على القاموس التالي : Page, Terry G. & Thomas, JB with M Marshall AR, International Dictionary of Education, Pitman 1977 and 1979.

اما في الترجمة العربية فقد اعتمدت أساسا على قاموس المورد وكذا معجم المصطلحات العلمية الذى جمعه وعربه عبد العزيز محمود ، ومحمود عبد الرحمن البرعى ، وحسن محمد ريحان •

مرفق (1)

تعديل لترجمة بعض الكلمات والمصطلحات التعليمية المذكورة في اللسان العربي • المجلد السادس عشر (الجزء الثاني) والمعدة بواسطة دكتور (المنجى الصيادي)

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة او المصطلح	رقم الكلمه	رقم الصفحة
سخف • شيء سخيف أو مناف للعقل	محال	absurdity	3	154
حرية الوصول الى شيء أو الاقتراب منه• نوبة	نوبة	access	4	154
واضح • صريح • قاطع • حازم	باز	pronounced	5	154
كفاية أو وفاء بالمراد	مطابقة	adequation والأصح adequacy or adoquatness	24	155
أجري	أجري	applicated والأصح applied	27	155
جمعي ـ اضافي	ضم مضموم	additive		155
مهارة ـ skill قدرة ـ ability	مهارة	skill, ability	33	155
بالغ ـ راشد	كهل	adult	34	155
بنيية • تركيب	احكام	construction	41	155
مقبول • سائغ • متناغم أو منسجم مع	ملائم ، رائق	agreable	44	155
تنشيط ـ الرسوم المتحركة	تنشيط	animation	64	156

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة او المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحة
متوقفعلى تابع • عالة	فرعي	dependant	67	156
حق أو امتياز فرعي (كحق الطريق) والمرور اللاحقة ، الملحق شيء تابع لشيء آخر •	انتساب	appurtenance	80	156
ايراد (دليل) ـ تقريب نحو المحور نتاج وبخاصة شراب حلو	اضافة	adduction of	84	156
يعتقل ـ يعي ـ يدرك يفهم	فطن	to apprehend	85	156
التعلم المرافق • التعلم المساعد	التعلم المشترك	associate learning	88	156
التعلم بالاستبصار	التعلم بالملاحظة	learning by insight	95	157
مدخل ـ طريقة لفهم موضوع ما	المام	approach	98	157
مدخل دراسة المشكلة	الماه. بالقضايا	approach of problems والاصح approach to the problem	99	157
مدخل لطريقة التحليل	المام بطريقة التحليل	approach of analysis's method والاصح approach to the method of analysis.	100	157
مدخل منهجي	المام منهجي	methodolical approach	101	157
	المام احصائي	statistical approach	102	157
مدخل احصائي	متعمق	deep	103	157

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة او المصطلح	رقم الكلمة	الد
استعداد ، أهلية ، قابلية	استعداد ، مؤهل	aptitude	104	r
بنك: مقعد طويل لشخصين أو أكثر، منضدةعرض	مقعد	bench	148	3
هيئة ، هيئة أساتذة ، سارية	اطار – ملاك	Staff	171	9
اعتراض ، حصر	التقاط	Intercepting	186	i9
تفاد أو ابطال وجداني	نصور وجداني	affective advoidance	188	i9
فئة أساسية	صنف قائم بذاته	imperative category	193	59
محورة ، مركزة ، تمركز	محورة	centration X والاصح centralization	197	59
تقسيم ، توزيع ، قسم ، جزء شعبة ، فئه	دائرة	division	205	60
دائرة مغلقة	دائرة مغلقة	shut circuit X والاصح closed circuit	207	60
دائرة تليفزيونية مغلقة	دائرة تليفزيونية مغلقة	T.V. shut circuit X والاصح T.V. closed circuit	208	60
تصنيف ، تبويب	ترتيب	classification	214	60

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحة
شق • انشقاق • انقسام تفلج • انقسام البيضة الكلي أو الجزئي الى خلايا أصغر	حاجز	Cleavage	219	
تقسيم • تجزئية	فصل	partitioning	220	160
تنظيم في مدونة • صياغة في رموز شفرية	ترتيب	codage coding والاصح	221	160
المدونة • مجموعة قوانين • شفرة ينظم في مدونة • يصوغ في رموز شفرية	ترتيبات	code	223	160
تجميع القوانين وتنسيقها • تنظيم تصنيف	تقنين	codification	226	160
مجموعة	تجميع	collection	238	161
يجمع • يتجمع • يتراكم	جمع	to collect	239	161
المدرسة او المرحلة الثانوية	ثانوية	Secondary school	242	161
حديث • مكالمة	ندوة	Colloquy	243	161
اتحاد • مجموعة مؤلفة توحيد • ضم • تركيب • توافقية	توافق	combination	244	161
موحدة • مركبة • موافقة	توافقى	combinatorial X والاصح combined	245	161

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة او المصطلح	رقم الكلمة	ال
تعويضي	تعويض	Compensatorial X والاصح compensational أو copensative أو compensatory	234	
متمم • متتام	تكاملى	complementary	255	
عنصر او جزء اساسى مركب • مكون	تركيبى	component	258	
فهم • استيعاب • ادراك	فهم	comprehension	260	
بيان استعراض • فحص • يراجع	بيان	review	263	
استعراض تراكمى او تجميعى	بيان اكمالى	cumulative review	264	
التقاء • احتشاء • حشد من الناس	مناظرة • مسابقة	concourse	272	
يكيف • يقرر • يحدد • يتحكم في يجعله في حالة جيدة • يشرط •	شرط	to condition	275	
التكييف أو الاشراط العلاجي	علاج مشروط	therapeutic conditioning	276	2
سلوك • تصرف • يسلك • يتصرف • يدير	سيرة	conduct	277	2
شكل • صورة • هيئة • مجموعة نجوم	ترتيب تشكيل	Configuration	281	2
الوضع النسبى للاجرام السماوية	تشكيل فضائي	spatial configuration	282	2

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة او المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
162	295	order	تعليمات	أمر • ترتيب • حالة • يصدر أوامر
162	296	peculiar order	تعليمات معنية	ترتيب مميز أو فريد
162	306	contrained X والاصح constrained	ملزم	مكره • مقيد
162	308	constraint of learning	الزام التعلم	الاجبار على التعلم
162	309	controlling	مراقبة	مراقبة • التحكم في
162	310	conrolling of signification	مراقبةالدلالة	التحكم في مستوى الدلالة
163	322	correlation intem-test والاصح item-test correlation	الارتباط بين السوائل والرائز	الارتباط بين الاسئلة المفردة والرائز ككل
163	323	no correlation	ارتباط لاغ	لا ارتباط ولا علاقة
163	328	quotation	ترقيم	اقتباس
163	329	to quote	رقم	يقتبس • يستشهد
163	330	to quote the prototole ?	رقم الاجوبة	يستشهد بالاتفاقيات الدولية
163	331	quota	رقم	كوتا • نصيب • حصة نسبية

رة الص	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
33	346	Standard of conduct	معيار السيرة	معيار أو مستوى السلوك
33	347	standard of valuation والاصح standard of evaluation	معيار التقييم	معيار التقويم
64	348	standard of achievement	معيار التوفيق او التحقيق	مستوى التصحيح او الانجاز
34	350	critic	نقد	الناقد
4	355	curiosity	تطلع	فضول • حب استطلاع
4	356	course	مرحلة	مقرر تعليمي
4	368	to decode	كشف عن	يحل الشفرة
5	392	punishable	منجى	عرضة أو مستحق للعقاب
6	425	unvalorized	فاقد القيمة	غير مثبت (مثلا أسعار السلع)
6	437	dichotomy	انفصام	انقسام القسمين او طبقتين أو مجموعتين تفرع ثنائي الشعب
8	503	beginning of grid	شبكة أولية	بداية شبكة
8	507	type difference	فاروق نموذجي	فاروق نوعي (أي يرجع الى النوع)

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة او المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحه
ـنـة عشوائيـة	عينـة عشوائية	at random sample والاصح random sample	509	168
ـة ممثلـة	عينـة مجسـدة	representative sample	511	168
ـسة تعادل المدرسة الثانوية حـاليا ـت في القرن التاسع عشر في اوربا ـولايات المتحدة الامريكية بهدف اعداد ـس التعليم الابتدائى بعـد اعطائهم ـرات قصيرة تركز على مشكلات المهنة	مدرسـة الترشيح	normal school	516	168
ـسة متوازية (خليط من المدارس الخاصة ـكومية في الولايات المتحدة)	مدرسة مناقشة	parallel school	517	168
ـال ، مـؤثـر	عـدد التلاميذ	effective	526	168
ـجة ، اثر ، تاثير ، مفعول	مفعـول	effect	527	168
ـيـر متـزامـن	مفعـول متزامـن	simultaneous effect	528	168
ـمع ، اتقان ، تطوير	تصنيف	elaboration	530	168
ـصر المضمـون	عناصر المضمون	element of contents والاصح elements of content	532	168
ـكم ، متقـن ، مـدروس	مصنف	elaborated	535	168
ـار ، انبعـاث	حصـة اذاعيـة	emission	539	169

رقـ الصـ	رقـم الكلمه	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيـح الترجمـة
69	541	emission of \ television والاصح televisual transmission	حصـة تليفزبونية	ارسـال تليفزيـونـي
69	547	staffer	مؤطـر	عضو في هيئة ما وبخاصة مخبر أو محرر في جـريـدة
169	565	teached X والاصح taught.	متعلـم	مـدرس لـه
169	569	engaged	تعليـم افرادي	متـورط · مـرتبط بـ
170	593	test-structure	اختبـار بنياني	بنيـه الاختبـار
70	594	test testimony	اختبـار شاهـد	بينـه أو دليل الاختبار.
70	596	personal equation	مساواة المصححين الشخصية	موازنة أثر العوامل الذاتية بين المصححين
170	603	instrumental equipment	تجهيز بالادوات	تجهيزات أو معـدات واسطيـة
171	608	Outline	رسـم كفافـي	رسم كفافي · مخطط · تمهيدي · موجز
171	610	establishment	مؤسسة تعليمية	مؤسسـة · مجموعة قوانين
171	626	to envolve والاصح to evolue	تطـور	يستخرج · ينشيء · يطور · يتطور
171	642	pilote experience	خبـرة رائـدة	تجربـة استطـلاعيـة

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحة
خبرة مستقاه من المصدر الاول مباشرة	خبرة علمية	First-hand experience	643	171
تجريبي • عالم يقوم بتجارب علمية	مجـرب	experimentalist	645	172
مـادة تجـريبيـة	المجرب والفـرد	experimentalist-subject X والاصح experimental-subject.	646	172
تعبيـر مبدع	تعبير لدائني	p'astic expression	660	172
الخارجانية او الظاهرانية كون الشيء خارجيـا او ظاهريـا	انبسـاط	exteriorization	663	172
يجسـد • يعتبر (الدين •• الخ) وكانه مجـرد مظاهـر خارجيـة	انبسـط	to exteriorize	664	172
حزمة • قلـم رصـاص	حـزمـة	pencil	675	172
منجـز • مكمـل	متقـن	finished	696	173
ضباب • تشوش • ارتبـاك	ظـلالـة	fog	704	173
حجم • بنية • تصميم • قطع الكتاب • وشكلـه العـام •	حجـم	format	711	173
تقوعي • ذو أثر فعال في التكوين	تـأهيلـي	formative	713	173
محبـط • مثبـط للهمـة	كـابـت	frustring X والاصح frustrating	743	174

تصحيح الترجمه	الترجمة المذكورة	الكلمه او المصطلح	رقم الكلمة
احباط · تثبيط · فشل	كبت	frustration	744
ايماءه · يوحي	حركة	gesture	751
معوق	معوق	Handicapated والاصح Handicaped	768
فرض صفري	فرضية لاغية	no hypothesis X والاصح null hypothesis	789
مماثله · مطابقه	هويه	identification	791
يماثل او يطابق	فحص	To identify	792
تصادم · اثر تأثير	تصادم	Impact	799
لا موزون · غير قابل للوزن بدقة	طارىء	imponderable	801
غير ملائم · غير واف	غير مطابق	inadequate	805
عدم الملاءمة · عدم الوفاء بالمراد	سوء التطابق	inedequation والاصح inadequateness أو inedequacy	806
أس أو أساس	بنية تحتية	infrastructure	830
ادخال · حقن · زرق	دمق	injection	838

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحة
غير مطمئن ، غير آمن	غير مطمئن	no securized X insecured والاصح	840	177
اضطراب ، عدم الاطمئنان	اضطراب	no securized X insecurity	841	177
مؤسسة ـ عرف ، عادة ، اداة البحث	آلة للبحث	institution instrument of	849 852	177 177
مساعد ، مفيد وسيلى ، وسطى	آلـي	investigation instrumental	854	177
نقص في الدافعية	نقص في الترتيب	deficiency of motivation	855	177
فكري ، عقلى ، عقلاني	فكرى	intellectual	861	177
تداخل ـ تشوش	بين المجموعة	interference	871	178
داخلي ـ اساسى ، باطنى ـ داخلية	استنطان	interiorization X interior والاصح	873	178
مقابلة	استجواب	interview	885	178
تنغيم ـ تجويد	تنقيص	intonation	886	178
تبصر ـ نفاد البصيرة	حدس	insight	890	178
قائمة جرد ـ قائمة بالصفات والقدرات (تستخدم لتقدير الخصائص والبراعات الشخصية)	جرد	inventory	891	178

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح	رقم الصفحة
تثمير • توظيف راس مال	رصد	investment	896
بند • مفردة	سؤال	item	897
حظ الرحلة أو التصميم الموضوع الرحلة يوميات الرحلة • دليل الرحالة أو السائح	منهج	itinerary	898
علامة • علامة مدرسية (لبيان مدي نجاح الطالب في التحصيل)•	علامة	mark	899
حدث • احداثى • (خاص بالاحداث أو اليافعين)	فتوى	juvenile	904
النواة • جوهر الشيء أو لبابه	وحدة كَرْنال	kernel	905
لغة	كلام	language	909
تشتت الذهن اثناء القراءة	المطالعة للتسلية	reading-distraction	918
المطالعة لتقضية الوقت	المطالعة لتقضية الوقت	reading of pastime والاصح pastime reading	921
وضوح • مقروئية	قابل للقراءة	legibility	924
علم اللغة	السنية	linguistics	926
فراغ • خلو من العمل	تفرغ	leisure	933

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحة
طولى ٠ طولانى (موضوع أو ممتد بالطول)	مستطيل	longitudinal	934	179
مدرسة ثانوية حكومية أو رسمية	ثانوية	state secondary school	936	179
تلميذ بالليسيه (الثانوية الفرنسية)	تلميذ بالثانوية	pupil in a lycée	937	179
مشوه ٠ شائه	سيء التشكيل	malformed	944	180
ادارة	ممارسة	management	945	180
قابل للمعالجة اليدوية	يعالج يدويا	manipulable	946	180
مادة ـ مفحوص	مادة	subject	958	180
ميكانيزم ٠ تقنية ٠ الالات الآلية (طبقة تركيب الاجزاء في آلة ما او في شيء يشبهها)	جهاز	mecnanicalism والاصح mechanism (وذلك كما هو واضح في الكلمة الفرنسية المقابلة	965	180
ميكانيزم التقييم (مجموعة العمليات الاساسية المنظمة في عملية التقييم	جهاز التقييم	mechanism of valuation X والاصح mechanisms of valuation	966	180
ميكانيزمات العمليات الاساسية	جهاز العمليات الاساسية	Mechanicalism of fundamental operations X والاصح mechanisms of fundamental of operations.	967	180
وسيط	متوسط	median	968	180

تصحيـح الترجمـة	رقـم الترجمة	الكلمة أو المصطلح	رقـم الكلمة	رة الصـ
قابـل للتقيـاس	مقـــاس	mensurable	974	30
طريقة المعالجة الكلية (أى معالجة الموضوع معالجـة كاملـة)	طريقة الاستقصاء	method of exhaustion	990	31
يتخيـر ٠ يمحـص	ضبـــط	to sift	1005	81
سلسلـة مصغـرة	لقطة مصغرة	micro-sequence	1009	31
التفكر البيني شبه سطحي بين متقص وآخر أو بينه وبين الاشياء الطبيعية التى يحيا وسطها (ابتغاء التخفى أو الحماية الذاتية الـخ ٠٠٠٠)	اعيـــاء	mimicry	1012	81
تمـحـيـص	ضبـــط	Sifting	1016	81
مـــزج	مـــزج	mixage والاصح mixing	1017	.81
ممـزوج ٠ مختلـط	مـزدوج	mixed	1018	181
منبع ٠ مصـدر ٠ أصـل	دافـع	source	1020	182
دراسة : رساله علمية في حقل ضيق مـن حقول المعرفة ٠ فعالة عن شيء مفرد ٠	دراسة وصفية	monography والاصح monograph	1030	182

تصحيـح للترجمـة	الترجمة المذكورة	الكلمة او المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحة
سقالات ، الارتجال في مركبة سفر ، الاخراج المسرحي	تركيب	Staging	1033	182
كلمة مفتاحية	كلمة مفتاحية	word-key key word	1035	182
متعددة الوسائط	متعدد الابلاغ	multimedia	1059	182
العلاج بالموسيقى	العلاج بالموسيقى	musiotherapy X musical therapy	1062	183
العلاج بالاساطير	العلاج بالاساطير	mythotherapy X mythical therapy	1065	183
طالب باحدي كليات اعداد المعلم الفرنسية	ترشيحي	student at an Ecole normale	1080	183
السواء : الحالة السوية	تنسيق	normalization	1081	183
معيار	نسق	norm	1083	183
هدف ، موضوعي	هدف	objective	1097	184
مهمة ، واجب محدد ، درس مفروض على الطالب	هدف محدد	assignment	1104	184
شيء ، شيء مدرك بالحواس ، موضع مثلا) ،	موضوع	object	1109	184

رقـ الصـ	رقم الكلمة	الكلمة او المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
34	1114	oculat-motor والاصح oculomotor	بصري حركي	محرك للعين · حرك عيني
34	1115	operative	عامل	فعال · مؤثر
4	1119	operational	عاملى	اجرائي
35	1144	passation of tests to pass the examination والاصح passing the examination	اجراء الاختبارات	يجتاز الامتحان بنجاح أو اجتاز الامتحان
35	1157	reflexive thinking	قرو	تفكير انعكاسى
5	1161	improving	اتفان	تحسين
5	1162	to improve	انفن	يحسن
35	1163	performance	نتيجة	أداء ـ انجاز
85	1164	total performance	نتيجة شاملة	الاداء الكلي
85	1165	pertischool X والاصح postschool	بعد المدرسة	بعد المدرسة
86	1184	sentence-key والاصح key sentence	جملة مفتاحية	جملة مفتاحية
86	1195	stage	لكح	درجة · مرحلة

تصحيح الترجمة	المذكورة للترجمة	الكلمة أو المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحة
تعدد التكافؤ ، تعدد القوى	تعدد القدرات	polyvalence	1200	186
متعدد التكافؤ ، متعدد القوى	متعدد القدرات	polyvalent	1201	186
التفكير مليا ، التامل	مرجح	pendering	1202	186
دراسة قبلية	بحث سابق	pre-investigation	1217	187
معايرة قبلية ، تقنين قبلي	معايرة سابقة	pre-standardization	1218	187
معابرة قبلية ، تقنين قبلي	معايرة سابقة للاختبارات	pre-standardization of tests.	1219	187
دراسة قبلية	دراسة سابقة	pre-study	1220	187
تجربة قبلية	تجربة قبلية	pre-experience	1221	187
ما قبل الاحرائية وتستخدم في نظرية بياجيه لتشير الى المرحلة قبل الاحرائيه ، وتمتد من سن 7 الى 11	قبل الفعال	pre-operative X والاصح pre-operational	1224	187
اختبار قبلي	رائز سابق	pre-test	1236	187
بصيرة ، معرفة سابقة ، حسن باطني	تقدير	prevision	1238	187
بصيري	تقديري	previsional	1239	187

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح	رقم الكلمة	ر الص
فهم · ادراك · يعتقد ان	لقطة	hold	1242	ا
يعتقد ان ...، أو يؤمن أن ...	التقاط المناظر	hold of view X to hold the view that .... والاصح	1244	8
مشكل	مسالية	problematic	1247	8
نشوء · متابعة · مباشرة · اكمال	وسيلة	proceeding	1249	3
عملية	سير	process	1250	3
عملية التكوين	سير التاهيل	process of formation	1251	8
عملية الترغيب	سير الترغيب	process of motivation	1252	8
تدريجيا	على درجات	by degrees	1253	8
جانبية نموذجية	جانبية نموذجية	profile type X typical profile وصحتها	1263	8
تقدم · توال · تعاقب	تدرج	progression	1268	38
تقدم أو تتابع منهجي منظم	تدرج منهجي	methodological progression.	1269	38
تعاقب أو تتابع بنائي	تدرج مهيوء	structured progression	1270	38
مصمم · خطة · مشروع	مصمم	projected X project وصحبها	1277	39

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحة
يصمم ، يسقط	صمم	to project	1278	189
اتفاقية ، ملحق معاهدة	بيان الاجوبة	protocole X وصحتها protocol	1284	189
سيكلوجية الجهد	علم النفس للجهد	psychology of effort	1291	189
القياس النفسى	علم النفس المعياري	psychometry	1295	189
قياس نفسى	نفساني معياري	psychometric	1297	189
علم النفس الاجتماعى	علم النفس الاجتماعي	psychosociology X وصحتها social psychology	1302	189
دافع غريزي	دفع غريزي	instinctual pulsion والاصح instinctive pulsion	1307	189
سؤال متعدد الاختيار	سؤال متعدد الاختيار	question at multiple selection X والاصح multiple choice question	1318	190
استبيان ، استمارة	استبيان استمارة أسئلة	inquiry X والاصح questionnaire	1319	190

رق الص	رقم الكلمة	الكلمة او المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
0	1321	intellectual quotient x والاصح intelligence quotient (IQ)	حاصل فكري	حاصل الذكاء
90	1333	ratio	عقل	نسبة
0	1336	recovery	تدارك	استرداد ، شفاء ، عودة الى وضع سوي
0	1349	research action X والاصح action research	بحث للعمل	بحث فعل
1	1354	reconversion	تحويل	اعادة الى وضع سابق
91	1357	the recreation X والاصح recreation	نظرية الترفيه	استجمام
91	1358	recruiting	انتداب	تجنيد
91	1359	to recruit	انتدب	يجند
91	1364	redoubling	مكرر	مضاعفة ، تكرار
91	1367	re-education	الاعادة التردوبية	اعادة التربية
91	1385	regressive	ناكص	ارتدادي ، انكفائي
92	1393	hieraicnized relation والاصح hierarchical relation	علاقة مرتبة	علاقة متسلسلة او متدرجة

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحة
فعالية ٠ كفاية	مردود	efficiency	1398	192
فعالية كيفية	مردود كيفي	qualitative efficiency	1399	192
سجلات تراكمية	معلومات متلازمة	cumulative records	1402	192
القابليه للتاجير	مردودية	rentability minimum required X	1403	192
المطلوب الادنى أي الحد الادنى المطلوب	المطلوب الادنى	minimum requirement والاصح	1416	192
تاخر ٠ تاخير ٠	بطء	delay	1419	192
احتفاظ ٠ استبقاء	حفظ	retention	1421	192
تشذيب	تقليل	trimming	1430	193
علمية	علميه	scientificity X scientism والاصح	1445	193
درجة	عدد	score	1451	193
درجة منخفضة	عدد متدني	Low score	1452	193
درجة خام	عدد خام	rough score	1453	193
الدرجة القصوى	عدد اقصى	maximum score	1454	193
ادنى درجة	عدد أدنى	minimum score	1455	193

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح	رقم الكلمة	رقـ الصـ
الدرجة المتوسطة	عدد متوسط	average score	1456	3
الدرجة المتوسطة للمفحوصين على الاختبار	عدد متوسط في الاختبار	average score test	1457	3
تحسيس : جعل الشيء حساسا	تحسيس	sensibilization X والاصح sensitization	1472	4
عتبة ، بداية ، مستهل	عتبة	treshold X والاصح threshold.	1486	4
عتبة الاحتمال	عتبة الاحتمال	treshold of probability X والاصح threshold of probability	1487	4
يحدد هوية ، يطابق	تفحص	to identify oneself (with)	1488	4
عينة فرعية	عينة فرعية	under sample X والاصح sub-sample	1522	5
جماعة أو مجموعة فرعية	جماعة فرعية	under-group X والاصح sub-group	1533	5
هدف ثانوي أو فرعي	هدف فرعي	under objective X والاصح sub-objective	1524	5
فضائي أو مكاني	فضائي	spacialized X والاصح spatial	1525	5

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة او المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحة
متخصص	مختص	specialized	1528	195
مرحلة اجرائية : احدى مراحل النمو العقلى كما حددها بياجيه •	مرحلة فعالة	operative stage X والاصح operational stage	1535	195
فترة اخضاع للتجريب او الملاحظة (كما في حالة فترة التربية والعلمية)	تربص	probationary period	1536	195
فترة اخضاع للتجريب او الملاحظة بمسؤولية جزئية •	تربص بنصف المسؤولية	probationary period with half-responsibility.	1537	195
قانون • تشريع • نظام اساسى	وضع	stature	1543	196
طبقة اجتماعية	نضد اجتماعي	social stratum	1554	196
مطابقة • تطابق	تنضيد	stratification	1555	196
بناء عقلى	بنية فكرية	mental structure	1562	196
رائز فرعى	فوق الرائز	subtest	1567	196
مفحوص • مادة	فرد	subject	1569	196
تركيبى • اعرابى (خاص بالجمل)	شمولي	synactical X وصحتها syntactical	1582	197
التقنيس	تقنيات	technics X والاصح technique	1601	197

را… الصـ…	رقـم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيـح الترجمـة
07	1602	technics of learning X techniques of والاصح learning	تقنيـات التعلـم	اســاليب التعلـم
7	1603	technics of comparison X techniques of والاصح comparison	تقنيـات المقارنـة	أساليـب المقـارنـة
7	1604	technics of story والاصح techniques of story	تقنيـات الحكاية	أسـاليب القصـة
7	1605	technics of sampling والاصح techniques of sampling	تقنيـات وضـع للعينات	اساليب اختيـار العينـة
7	1606	technics of sociometric study X techniques of والاصح sociometric study	تقنيـات قيـس البحـث الاجتماعي	اساليب دراسة العلاقات الشخصية بين أفراد المجتمع وقياسها
7	1607	technics of group X والاضح techniques of grouping	تقنيـات المجموعة	اساليب التجمـع
7	1608	technics of oral method X وصحتهـا techniques of oral method.	تقنيـات الطريقه الحوارية	أساليب الطريقة الحوارية
	1609	technics of motivation for reading techniques of وصحتها motivation for reading.	تقنيـات الترغيب في المطالعة	أساليب الترغيب في المطالعة

تصحيح الترجمة	الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح	رقم الكلمة	رقم الصفحة
اساليب رواية القصص	تقنيات الرواية	technics of narration X والاصح techniques of narration.	1610	198
اساليب المشهد الحواري	تقنيات المشهد الحواري	technics of dialogued X sketch. وصحتها techniques of dialogued sketch.	1611	198
العلم التطبيقي • اللغة التقنية طريقة فنية لتحقيق عرض علمي	تقنية	technology	1612	198
تكنولوجيا	تقني	technological	1613	198
برهان • دليل	شاهد	Proof	1618	198
متوسط المدة (وخصوصا مدة الفصل الدراسي)	لفظ وسيط	average term	1622	198
مصطلحات اجرائية	ألفاظ فعالة	operative terms X والاصح operational terms	1625	198
رائز تمثل او استيعاب	رائزالتلقين	assimilation test	1628	198
رائز اداء	رائز عملي	performance test	1640	198
رائز صالح او صادق	رائزصالح	valided test X والاصح valid test	1625	199
ادارة • نقل • ترجمة • خراطة	تصوير شريط	turning	1661	199

رقم الصفـ	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
99	1664	treatment	ممارسة	معاملة · معالجة
99	1665	statistical treatment	ممارسة احصائية	معالجة احصائية
199	1666	transfert X والاصح transfer	تحويل	تحويل
199	1668	transversal	اعتراض	مستعرض · خط مستعرض أو معترض
00	1695	validation	تثبيت	تثبت (من صدق اختبار مثلا)
00	1696	valid	ثابت	صادق أو صالح
00	1697	valided X والاصح validated	مثبت	متأكد من صدقه
00	1699	validity	ثبات	صدق · صحة
00	1700	valorization	تقييم	تثبيت أسعار السلع (بتدخل عون حكومي)
00	1701	valorized	مقيم	مثبت
200	1702	to valorize	قيم	يثبت اسعار السلع
200	1709	verification of homogeneity of variance	التحري في تناسق التغير	التحقق من تجانس التباين

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح	الترجمة المذكورة	تصحيح الترجمة
200	1711	video	فيديو	تليفزيوني ، تليفزيون
200	1714	sighting	تصويبية	تسديد ، تصويب ، تبصر
200	1715	visionning	فحص ومشاهدة الصور	تخيل ، تصور
201	1722	shutter		مصراع الكاميرا : بادلة تنفتح وتنغلق امام عدسة الكاميرا لادحال النور او ضده
201	1724	view (hold of...)	التقاط المنظر	الاعتقاد بوجهة النظر بأن ......

مرفق (2)

كلمات وجمل غير مألوفة
في قائمة المصطلحات العلمية
المعدة بواسطة الدكتور / المنجي الصيادي
المذكورة في اللسان العربي • المجلد السادس عشر
(الجزء الثاني)

الترجمة المذكورة	الكلمة او المصطلح او التعبير	رقم الكلمة	رقم الصفحة
رقم خام	brute quota	332	163
كلفة الوحدة الفعلية للتاهيل	effective unitarian cost of formation	338	163
كلفة الوحدة للتجهيز	unitarian cost of equipment	339	163
كلفة الوحدة للتسيير	Unitarian cost of functioning	340	163
الكلفة الجملية للوحدة	total unitarian cost	341	163
ترويض	dressage	493	167
اعاقة في الحساب	dyscalculy	496	167
اعاقة في الكلام	dyslexy	498	167
معوق في الكلام	dyslexical	499	168
اعاقة في الصوت	dysorthophony	502	168
حصة متكاملة	integrated emission	540	169
تاطير تعليمي	pedagogical staffing	546	169

رقم الصفحة	رقم الكلمة	الكلمة أو المصطلح أو التعبير	الترجمة المذكورة
173	699	setting of linguistic acquisitions	ترسيخ المكاسب اللغوية
173	719	dispensed formation	تاهيل مقدم
176	826	parcellar-information	اعلام جزئي
177	848	institutor	معلم
179	906	labil	نساء (ذاكرة)
179	923	reading-social promotion	المطالعة للرقى الاجتماعي
179	935	ludical	خاص باللعب
180	955	furniture of test.	لوازم الرائز
181	997	method by elimination	طريقة الناسخ والمنسوخ ، طريقة الحذف
182	1036	hardword	كلمة صلبة
182	1048	motricity	تحركية
182	1051	mean of approach	وسيلة للالمام
183	1091	well-balanced note	عدد مرجح
184	1108	to objectivy	واضح

الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح أو التعبير	رقم الكلمة	رقـ الصف
اختبار جماعي	collective-passation	1142	185
اختبار متتابع	consecutive passation	1143	185
صلصال للقولبة	paste for fashioning	1146	185
تعليم علاجي	curative pedagogy	1150	185
تعليم التعبير	pedagogy of expression	1151	85
التعليم بالنماذج	pedagogy of patterns	1152	185
التعليم المحفز	pedagogy of awakening	1153	185
التقاط الصوت	hold of phone	1243	188
علم النفس التحركي	psychomotricity	1298	189
علم النفس التعليمي	psychopedagogy	1299	189
علم النفس لتعليم اللغات	psychopedagogy of languages	1300	189
الاذاعة والتلفزة	radiotelevision	1327	190
بحث في منهجية الامتحانات	docimological research	1350	191

الترجمة المذكورة	الكلمة أو المصطلح أو التعبير	رقم الكلمة	رقم الصفحة
معيد تربوي	re-educator	1365	191
اعادة التربية الصوتية	orthophonical re-education	1368	191
التسميع الجماعي	socialized recitation	1405	192
النسق الراهن للترسيم بالمدارس	actual rhythm of scholarization	1434	193
فوق الصوتيات	subvocalization	1568	196
تقييم فوقي	Overvalorization	1580	197
جذر موحد	Common trunk	1672	199

مرفــق (3)٠

قائمــة المصطلحــات التربويــة والنفسيــة

(انجليــزي ٠ عربــي)

دكتــور / حمــدي أبــو الفتوح عطيفة

كليــة التربيــة جامعــة المنصورة

المصطلـــح	التــرجمــة	المـعـنــــــى
bility	قـــدرة	هى مقدرة الفرد على القيام بعمل بدنــى او عقلــى مرتبط بمجال معين سواء اكان هذا الفرد قد حصل على تدريب مسبق أم لم يحصل ٠
bility grouping	التجمبع وفقا للقــدرة	هى طريقة لتجميع التلاميذ او الطلاب وفقا لقدراتهم العقلية وذلك لاغراض التدريس ٠
bility Profile	المظهر الجانبى للقدره (جانبية القــدرة) ٠	رسم بياني أو تخطيطي يمثل فيه درجة الفرد فيما يتعلق بعدد الاستعدادات والقدرات المستقلة ٠
bility Test	اختبارات مدرات	اختبارات مقننة تحاول أن تقيم الكفايــة الكليــة لشخص من الناحية العملية بدون وجــود ضــرورة لقياس مهارات متعلقه بمادة معينه بمحتوى محدد٠
breaction	تصريف الانفعال ٠ ازالة العقد (بطرائق التحليل النفسى)	التعبير عن ، أو التحرر من مشاعر مكتوبة ٠ من خلال انعاش خبرات تخيلية ٠
bsenteeism	التغيبية ٠ التغيب المتطاول ٠ التغيب المزمن عن العمل ٠	فشل التلميذ في الحضور الى المدرسة بانتظام ، وعامل التغييبة غالبا ما يوجد في حالات الجنوح أو سوء التكيف او التحصيل المنخفض ٠
bstraction	تجـــريـــد	1) عملية رياضية لا يمكن فيها تخيل نموذج واقعي على سبيل المثال 4,9 ÷ 2,3 لا يمكن حلها بتخيل اشياء واقعية كما هو الحال في العملية 5 ÷ 2 مثــلا حيث يمكن القول بانه لو كان لدينا برتقالتين ثمنهما خمسة قروش فكم يكون ثمن الواحدة ؟

المصطلح	الترجمة	المعنى
		2) أى مفهوم غير ملموس يستخدم لشرح أو تفسير ظواهر واقعية مثل مفهوم كمية التحرك الذي يعتبر تجريدا يفسر التعبيرات التي تحدث في الحركة · 3) عملية في النمو النفسى عن طريقهـا يستخلص الفرد العناصر المشتركة ويجمعها في مفهوم عام · مثل التكور في الكرة والمنضدة والعجلة والطبق ·
absurdities	اختبـار الاشياء المنافية للعقل	شكل من اشكال الاختبارات يطلب فيها من المفحوص أن يشير الى ما يراه سخيفـا او منافيا للعقل فـى عبـارة أو قصة أو صورة معينة ·
academic aptitude	الاستعداد الاكاديمى	القدرة على الاداء في التربية الاكاديمية بشكل جيد ـ مثلا الطالب الذي يفوز بمنحة للجامعة على اساس تحصيله في المدرسة أو امتحان قبول يقال أن لديه استعدادا أكـاديميـا ·
	النمـو الاكاديمى	1) اكتساب المعرفة والقدرة على التعلم · 2) تحسين المؤسسات التربوية لمستواها ·
academic education	التربية الاكاديميـة	تربية من نوع مجرد ونظريات تتطلب عادة مستوى عـال مـن القـدرة الاكاديمية ·
academic elite	الصفوة الاكاديميـة	مجموعة مختارة تعد على مستويات اكاديمية عاليـة داخل مدارس انتقائية لها متطلبات التحاق اكاديمية دقيقة او في مجموعة خاصة داخل مؤسسة كبيرة غيـر منتقـاة ·

المصطلح	الترجمة	المعنى
demic freedom liberty)	الاستقلال الاكاديمى	1) حرية المؤسسات التربوية · خصوصا الجامعات في تحديد المقررات والابحاث التي يجب أن تباشرها بدون اجبار من قوى خارجية · 2) حرية المدرسين · خصوصا مدرسوا الجامعات · في التدريس ، وحرية الطلاب في دراسة ما يريدونه بدون اجبار أو تقييد او رقابة من الآخرين ·
demic games or ning	المباريات الاكاديمية	هي الاستخدام التربوي للمباريات لتحقيق اهداف سلوكية محددة ·
demic handicap	التخلف الاكاديمى	هو التأخر أو الضعف الذي يحد من قدرة الطالب على التعلم ·
demic sistenance	المواظبة الاكاديمية	هي قياس المدى الذي يصله الطلاب في دراساتهم بالمدارس او الكليات ·
demic probation	اخضاع الفرد أكاديميا لفترة من التجربة للتأكد من اهليته للدراسة في صف مدرسي ·	فترة من الوقت تعطى للطالب لكي يحاول فيها أن يبلغ مستوى اكاديمي معين فشل في الوصول اليه في المحاولة الاولى ·
demic Selection	الانتقاء الاكاديمى	هى العملية التى عن طريقها تكون التربية مقيدة بمعايير الاستعداد الاكاديمي · مثلا استخدام الامتحانات كمتطلبات قبول في التعليم العالي ·
demic standards	المستويات الاكاديمية	هى المعايير التى تحددها مؤسسة تربوية للحكم على مستويات تحصيل التلاميذ ·

المعنى	الترجمة	المصطلح
1) في علم نفس الطفولة : زيادة في معدل العمليات النمائية يحتمل أن تكون راجعة الى عوامل بيئية. 2) في التنظيم المدرسي : هى أسرع تقدم التلاميذ من خلال المدرسة • مثل تقديم التلاميذ ذوي القدرات الاعلى الى الامتحانات في سن مبكرة عن اقرانهم من ذوي القدرات الاقل • 3) اغفال سنة من الدراسة • مثل انتقال تلميذ من الصف الثانى للصف الرابع مباشرة •	تعجيل • تسريع	acceleration
مصطلح يستخدم في التكنولوجيا التربوية لتحديد المدى الذي له يمكن جعل مصادر التعلم متاحة للطلاب الغير قادرين على استخدام هذه المصادر في الاوقات العادية او المخصصة •	الموصلية • امكانية الوصول • سهولة المنال •	accessibility
مواد ومعينات تدريس نستخدم لنكمل الكتب المدرسية الاساسية •	المادة المساعدة	accessory Material
اخطاء في المشاهدات التجريبية او في البيانات ترجع الى متغيرات غير معروفة تؤثر في النتائج ويمكن ان تحدث في اى اتجاه •	الاخطاء العرضية	accidental errors
1) في مجال تشكيل وبلوغ المفهوم / هى العملية التى عن طريقها يعدل الشخص السلوك الحالي ليواجه متطلبات بيئية جديدة في التعلم وهذا هو استخدام بياجيه للمصطلح •	تكيف	accommodation

المصطلح	الترجمة	المعنى
		2) في فسيولوجيا الادراك : تغير في شكل عدسة العين التى تركز صورة جسم معين على الشبكية وذلك لمعادلة التغيرات التى تحدث في المسافة بين الشخص والجسم المشاهد ٠
ccomplishment quotient (AQ)	حاصل الانجاز	نسبة العمر التعليمى (EA) على العمر العقلي (MA)
ccountability	التفسيرية ٠ قابلية التفسير او التعديل	يستخدم في التكنولوجيا التربوية ليعبر عن المدى الذي له يمكن عزو اداء الطالب الى التعليم أكثر من عزوه الى العمر ٠ أو القبول الانتقائي ٠٠٠ الخ ٠
cculturation	التثاقف	تعلم بشكل مقصود أو غير مقصود ثقافة معينة من خلال الاحتكاك بها ٠ مثل المهاجرين الذي يكتسبون قيم وأنماط حياة البلد المضيف ٠
chievement	التحصيل	الاداء في المدرسة أو الكلية على سلسلة مقننة من الاختبارات التربوية ٠ ويستخدم المصطلح بشكل أكثر عمومية لوصف الاداء في مواد المنهج ٠
chievement age	العمر التحصيلى	العمر الذي يماثل الدرجة المتوسطة على اختبار تحصيلى ٠
chievement curve	منحني التحصيل	التمثيل البيانى للتحصيل في مهمة محددة أو في مجال معين من مجالات الدراسة وذلك بالنسبة للوقت أو عدد المحاولات ٠٠٠ الخ ٠

المعنـــى	الترجمة	المصطلـح
تعبير عن النسبة بين مستوى الاداء المتوقع والمقاس فعلا في برنامج تدريبي أو تربوي • وفي بعض الاحيان يطلق عليه حاصل الانجاز أو النسبة التعليمية •	حاصل أو نسبة التحصيل	achievement quotient (AQ)
اختبار مصمم لقياس آثار تدريس او تدريب معين في مجال معين من مجالات المنهج وتعرفة آناستازي Anastasi على أنه قياس تأثير مجموعات من الخبرات مقننة نسبيا (مثلا مقرر في الاحصاء) وذلك على عكس اختبارات الاستعدادات التي تقيس التعلم الناتج من خبرة غير متحكم فيها نسبيا •	اختبار التحصيل	achievement test
أداة تستخدم لاختبار السمع وذلك عن طريق عمل قرقعة أو أصوات أخرى من أو على ابعاد معينة من المفحوص •	مقياس السمع	acoumeter
طريقة تستخدم لتدريس الاصم لكي يسمع ويتكلم وذلك عن طريق تطوير (زيادة) حساسيته لاهتزازات الصوت •	طريقة سمعية	acoustic method
بحث تكليفي يتم فيه دراسة مشكلة معينة ، وصياغة ، وعلى نحو محتمل تنفيذ حلول موصى بها • وبعد ذلك مراقبة وتقويم فعالية الاستراتيجية الموصى بها •	بحث الفعل	action research
انماط من سلوك علني تظهر في المرحلة الحسحركيه من مراحل نظرية بياجيه للنمو المعرفي • مثلا فعل الطفل في ملاحظة كرة والانحناء لالتقاطها ورفعها لأعلى هو بمثابة مخطط فعل غالبا ما يتكرر ويرتبط بمخططات أخرى لعمل افعال أخرى اكثر تعقيدا •	مخططات الفعل	action schemes

المصطلـ	الترجمـة	المعنـى
on skill	مهـارة الفعـل	القدرة على تنفيذ السلوك الذي يتطلبه موقف معين ببـراعـة •
ve responding	استجابـة نشطـة	مصطلح يستخدم في التكنولوجيا التربوية للاشارة الى تكرارية ملاحظة استجابات الطالب خلال سلسلة تعليميـة •
ve variable	متغيـر نشـط	متغير يمكن تغييره أو معالجته بواسطـة البـاحث التربوي (مثل طريقة التدريس) وذلك عكس متغير السمة الذي لا يمكن معالجته (مثل الذكاء او الطول)
vity curriculum	منهـج النشـاط	منهج تقرر فيه ميول أو أغراض الاطفال البرنـامج التربوي للانشطة الذي يخطط له بشكل تعاونى بين المـدرس والتلاميـذ •
vity learning/ ching.	التعلم والتدريس بالنشاط	أى توقف تعلم أو تدريس يتميز بمشاركة من جانب المتعلم وذلك علـى عكس التعلم السلبي للمعلومات من المحاضرة أو من الحديث أو من العروض المشاهدة مثل طرق النشاط • والتعلم بالاكتشاف والطـرق المساعـدة على الاكتشاف •
ıstment	التـوافـق	عملية تكييف السلوك لبيئة جديدة أو متغيرة •
ıstment to ching	التوافق للتدريس	العملية التى تحدث للمدرس المخضع للتجربة والتى تعدل بنجاح دور طالب التربيــة العلميـة الى دور المدرس المهنـى •

المصطلح	الترجمة	المعنى
adolescence	المراهقة	تعادل من حيث العمر الزمني للسنوات من 13 الى 19 تقريبا أي المرحلتين الاعدادية والثانوية تقريبا ومن الناحية النمائية تعتبر الفترة ما بين بداية البلوغ والوصول الى مرحلة الرشد · وتختلف فترة المراهقة في طولها وطبيعتها بين وداخل الثقافات ·
adult education affection	تعليم الكبار وجدان	التعليم المقدم للكبار بغرض التربية العامة وليس لاسباب مهنية · 1) مصطلح فنى عام يعبر عن السمات الانفعالية والشعورية للخبرة والسلوك · 2) حاجة اساسية للطفولة وذلك اذا اريد للنمو فى المجال الانفعالى ان يكون تكيفى وصحى ·
affective behaviour	السلوك الوجدانى	السلوك الذي يستدل منه على نزعة الفرد لكى يستشعر به ، أو يتبنى اتجاه نحو قيمة معينة أو مجموعة انفعالية ·
affective education	التربية الوجدانية	خبرات التدريس أو التعلم التى يكون محور الاهتمام فيها تنمية الوجدان او السمات الانفعالية للسلوك في التلميذ ·
age equivalent	مكافىء العمر	العمر الذي تعتبر درجة معينة على اختبار ما بالنسبة لدرجة متوسط · مثل العمر العقلى ·
age norm	المعدل الاحصائى للعمر	الدرجة المتوسطة لمجموعة عمرية معينة ·

المصطلح	الترجمة	المعنى
pattern analysis	تحليل النمط العمري	1) تحليل لتوزيع العمر بين فئات مختلفة من الناس في مؤسسة معينة . ويمكن ان يكون ذلك التحليل ذو اهمية كبيرة في تخطيطات القوى البشرية . 2) تحليل توزيع العمر بين المفحوصين في بحث تربوي .
ression	العدوان	سلوك للانسان أو الحيوان يقوم فيه بايذاء نفسه او الآخرين جسديا ويرى فرويد ولورنز ان هذا السلوك داخلى وتلقائى ولكن يمكن تطمه كما يمكن أن تؤثر فيه عوامل وراثية .
osis	لا أرادية	حالة تحدث عادة نتيجة للتخلف العقلى ويكون فيها المفحوص غير قادر على التعرف على الاشياء والتمييز بين معانيها ويستخدم هذا المصطلح في التربية الخاصة .
raphobia	رهاب الخلاء	الخوف المرضى اللاعقلانى من الارض والفضاء .
	فقدان القدرة على الكتابة	عدم القدرة على الكتابة بسبب التخلف العقلى . وهو مصطلح يستخدم في التربية الخاصة .
s	غايات او مقاصد	1) عبارات عامة تعبر عن مقاصد المدرسين والمربين وفي تطوير المناهج فان الغايات هى أغراض توجيهية للمدرس وذلك على عكس الاهداف التى تصف الشىء المطلوب عمله من المتعلم عن نهاية العملية .

المصطلح	الترجمه	المعنى
		2) غايات مؤسسة هى الاغراض التى من أجلها توجد هذه المؤسسة ٠
alienation	اختلال عقلي ابعاد تنفير	1) حالة عقلية عند الشخص الذي لديه احساس الانعزال عن بقية المجتمع ٠ 2) حالة سيكولوجية من الاختلال العقلى تجعل الشخص غير قادر على التعرف على الاشياء او الاماكن المألوفة ٠ 3) مصطلح سوسيولوجي يعبر عن الحالة التى تعامل فيها المؤسسات الاجتماعية على أنها لها وجود مستقل عن اعضاء المجتمع الذي اوجدها ٠ 4) تستخدم في علم النفس الاجتماعى للمراهقة لوصف العملية التى عن طريقها يعجز الناشئه عن التكيف مع المجتمع ويظهرون عجز عن الالتزام بقيم مدرسيهم وثقافتهم ٠
alien culture	ثقافة اجنبية	مصطلح يعبر عن ثقافة تختلف قيمتها ومبادئها وتوقعاتها عن الثقافة العامة للمجتمع او الامة التى توجد فيها هذه الثقافة ٠
all-day school	مدرسة اليوم الكامل	هى المدرسة التى تزود التلميذ بالتربية والانشطة المتصلة بها لمدة أطول من اليوم الدراسى العادي بحيث يمكن أن يصل اليوم الدراسي الى المساء ٠
all-rounder	متعدد البراعات	تلميذ يكون اداؤه في المدرسة من الناحيتين العقلية والبدنية متناسق بشكل جيد بدون وجود قدرات متميزة عن الاخرى بشكل خاص ٠
alma mater.	الكلية الام	الكلية التى تخرج منها الشخص ٠

المعنى	الترجمة	المصطلح
طريقة لتدريس القراءة تهمل فيها القيمة الصوتية للحروف ويقوم التلميذ فيها بتهجى وتسمية الحروف الفردية قبل نطق الكلمة ككل .	الطريقة الابجدية طريقة الترتيب الابجدي	ıabet (ic) method
فرض يوجد استنادا الى حقيقة ان الاحصائى عنده القدرة على رفض صفري بعد التجربة الامر الذي يثبت أن فرقا يوجد بين المتغيرات أو قطاعات الدراسة .	الفرض البديل	ırnative othesis
شخص يجمع في ذات نفسه خصائص كل من المنبسط والمنطوي معا .	متكافىء الشخصية متكافىء الانبساط والانطواء .	ıbivert
أسلوب تفحص احصائى يستخدم لمقارنة مجموعة أو أكثر على متغير ما عندما يكون هناك متغيرا آخر يمكن ان يؤثر في المقارنة .	تحليل التباين التلازمي	lysis of ariance ıCOVA)
أسلوب تفحص احصائى لتقرير ما اذا كانت الفروق بين المتوسطات على مجموعات مختلفة من المشاهدات يتجاوز ما يمكن أن يتوقع.ان يحدث عن طريق الصدفة	تحليل التباين	ysis of iance (ANOVA)
طريقة لتصحيح موضوعات الانشاء والمقالات تعتمد على اعطاء درجات للسمات المختلفة للقطعة بشكل منفصل . القواعد ، الترابط والعرض المنطقى للمناقشة والمدخل المعاكس لهذا المدخل هو الطريقة الانطباعية للتصحيح .	الطريقة التحليلية فى التصحيح (اعطاء الدرجات)	lytic method narking.

المصطلح	الترجمة	المعنى
answer centredness	التمركز حول الاجابة	نمط تدريس ينشجع فيه التلاميذ على ايجاد الاجابات باسلوب طقوسي لا يعتمد غالبا على التفكير وذلك على العكس من التمركز حول المشكلة problem centredness. الذي يركز فيه على التفكير حول طبيعة المشكلة .
anti-intellectulism	اللاتعقلية	اتجاه نحو رفض كل ما هو تفكير مجرد واستنتاج من وقائع أو مقدمات وفي بعض الاحيان اختفاء لكل ما يعتبر عقلاني .
aphasia	الحبسة . فقد القدرة على الكلام نتيجة لاذى اصاب الدماغ .	عدم القدرة على استخدام الكلام (حبسة حركية) أو على فهم الكلام (حبسة حسية) .
appreciation lessons	دروس التقدير او التذوق .	دروس معدة لاثارة التقدير الجمالي في مواد مثل الفنون والموسيقى والشعر .
a priori knowledge	معرفة ابتدائية او بديهية أو سابقة للتجربة .	المعرفة التي يتم التوصل اليها حدسيا او التي تسبق الخبرة أو الاستعلام . وهذه المعرفة عكس المعرفة المبنية فقط على الخبرة .
aptitude	استعداد . قابلية . أهلية. جدارة .	1) مهارة او قدرة فطرية أو مكتسبة يفترض أنها تشكل أساسا وتؤدي الى بناء قدرة الفرد على تعلم واحراز مستوى معين من التحصيل في مجال معين . وعادة ما يستدل على الاستعداد من اختبار أو ملاحظة واتجاها مكتسبين . 2) في التعلم بغرض التمكن mastery learn in ينظر الى القابلية أو الاستعداد على أنه مقدار الوقت المطلوب لتعلم مهمة ما لمستوى معين تحت ظروف تعلم مثالية .

المصطلح	الترجمة	المعنى
ptitude test	اختبار استعداد	هو اختبار غالبا ما يهتم بالمهارات المكانية والميكانيكية الضرورية لمهمة ما وغالبا ما يستخدم اختباراته الاستعداد في العلوم وفي المهن المختلفة التى تتطلب مهارات في المعالجة والتنسيق •
m-hand steadiness	ثبات او رسوخ الذراع واليد	نوع من انواع المهارات النفسحركية ويعرف بانه درجة الدقة والثبات التى بها يكون الفرد قادرا على عمل حركات للذراع واليد •
m-hand steadiness t	اختبار ثبات الذراع واليد	اختبار يقيس الحركة الدقيقة الثابتة للذراع واليد ويستخدم هذا الاختبار فى الارشاد المهنى •
tificial intelligence	الذكاء الاصطناعى	قدرة آلة واداة على اداء وظائف ترتبط عادة بالذكاء البشري •
cendance	سطوة • هيمنة	النزعة الى الهيمنة في العلاقات الاجتماعية •
pirational level	مستوى الطموح	مستوى انجاز يحدده التلميذ لنفسه • أو يحدد له فيما يتعلق بالسمات الاكاديمية والاجتماعية والسمات الاخرى للسلوك •
sessment	تقييم	1) في التربية • هو العلمية التي بواسطتها يحاول الفرد ان يقيس نوع ومقدار التعلم والتدريس وذلك باستخدام أساليب التقسيم المتعددة مثل المهام أو الواجبات المحددة والمشروعات والتقييم المستمر والاختبارات الموضوعية والامتحانات النهائية والاختبارات المقننة •

المصطلح	الترجمة	المعنى
		علم النفس • هو ذلك الفرع من علم النفس ى الذي يهتم بالاختبار في المواقف التربوية • والكلينيكية على سبيل المثال التقييم النفسى العقلى والبدنى •
assignment	مهمة أو واجب محدد	ة تعلم يوجه فيها الطالب او مجموعة من نحو مباشرتها بأنفسهم • ة تدريس محددة لمدرس او لطالب تربية عملية
assimilation	تمثيل او تمثل	م في نظام بياجيه للدلالة على تشرب ودمج جديدة في ابنية او مخططات عقلية معطاة على سبق •
association	تداعي • تزامل	ح سيكولوجى عام يشير الى اى ارتباط يتكون لتعلم حيث يتم الانتباه للفكرتين المرتبطتين ما معا كاجزاء من عملية عقلية مستمرة •
association test (or technique)	اختبار (أو أسلوب) تداعي أو تزامل	تبار يقيس قوة قدرات عقلية مختلفة والارتباط ا • تبار يقيس طبيعة او سرعة (أو الاثنين معا) جابات اللفظية للمثيرات اللفظية •
atavism	التأسل الرجعى • عودة الى صفات الاسلاف التى ابتعدت عنها الانسال السابقة •	. الى الاشكال البدائية للسلوك •

المصطلح	الترجمة	المعنى
ttachment (or bond)	ارتباط ، رابطة	نزعة المخلوقات الحية نحو الرغبة في ممارسة الاحساس بالوئام مع الاشخاص الآخرين .
tainment	انجاز ، المحرز	الاداء في مادة من مواد الدراسة او في كل المنهج تقيسه الامتحانات أو الاختبارات .
ttainment test	اختبار انجاز	اختبار لما تم انجازه فعلا في مجال مادة أو مهارة معينة وذلك على عكس اختبارات الاستعداد او القدرات الكامنة .
ttention	الانتباه	القدرة على التعامل مع جزء من الاحاسيس الواردة بواسطة اعضاء الاحساس ورفض اى احاسيس أخرى .
ttitude	اتجاه	قابليته الادراك أو الشعور أو السلوك نحو أشياء معينة أو أناس محددين في أسلوب معين . ويعتقد أن الاتجاهات تشتق من الخبرة أكثر من السمات الفطرية الامر الذي يجعل في الامكان تعديلها .
ttitude/knowledge ill pattern	نمط الاتجاه / المعرفة / المهارة	عوبارا ميترات اداء فرد ما في مهمة او مهنة محددة، حث يقرر الاتجاه المدخل ، بينما تعتبر المعرفة هي الحقائق المتصلة بالمهمة ، اما المهارة وبهذا المعنى فهي مقدار القدرة على الاداء .

المعنــى	التـرجمـة	المصطلـح
هو استخدام مقاييس واختبارات الاتجـاه المعـدة لالقاء الضوء على سمات المزاج والشخصية •	قيـاس الاتجـاه	attitude measurement
مقياس للشخصية يحاول وضع الفرد في مكان ما على سلسلة متصلة متفق عليها فيما يتعلق باتجاه معين وتنزع مقاييس الاتجاه نحو اعطاء مقادير كمية لسمات معينة أو لاستجابات الشخصية بشكل عام •	مقيـاس الاتجـاه	attitude scale
التلميذ الذي يختلف بشكل واضح عن الآخريـن في نفس الفصل أو الفئة سواء من الناحية البدنيـة أو العقليـة أو الانفعاليـة •	تلميـذ شـاذ أو غير سوي	atypical pupil
مصطلح عام يستخدم ليشير الى الادوات الصوتيـة المنتشرة في التدريس والتعلم مثل الراديو وأجهـزة التسجيـل •	وسائـل سمعيـة	audio aids
طرق لتعليم اللغة مبنية على المثيرات السمعية •مهارات لغوية تتصل بصفة خاصة بالاستماع والحديث •	طرق سمعية لغوية مهارات سمعية لغوية •	audiolingual methods. audiolingual skills
مصطلح عام يشير الى الادوات المدمنة والوسائـط المستخدمة في التعلم والتدريس والبحث وتشتمل هذه المعينات على كل أشكال الافلام الشفافة والاذاعـات الصوتية والمرئية والخرائط والرسوم التوضيحية •	معينات سمعية بصرية	audio-visual aids (AVA)

المعنى	الترجمة	المصطلح
تدريس أو تعليم يعتبر استخدام المعينات السمعية أو البصرية أو كلاهما فيه جزءا متكاملا او مكملا .	تعليم سمعي بصري	audio-visual instruction
حجرة دراسة يكون فيها المدرس انضباطى بشكل صارم وحازم ومنظم ومرتب ويكون التعليم شكلى ويوجهه المدرس وتتميز حجرة الدراسة بوجود حركة قليلة .	مناخ خضوعى فيحجره الدراسة	uthoritarian classroom climate
مكون رئيسى للشخصية التسلطية يتميز عادة باتجاهات اجتماعية معادية للديمقراطية وبالالتزام الصارم بالقيم التقليدية وبالتقبل غير الناقد للسلطة وبالعدوان اتجاه أولئك الذين يرفضون قيمهم وبالافتقار الى التحررية . وبالايمان بالمقولبات وبعمليات تفكير صارمة وغير مرنة .	تسلطية	authoritarianism
وضع للفرد في العلاقات الاجتماعية يسمح له بأن يؤثر في افراد الجماعة الآخرين . ويمكن أن تمنح الثقة أو السلطة رسميا للفرد استنادا الى دوره (كمدرس أول مثلا) واستنادا الى معرفته التي يمتلكها كخبير (الطبيب في موقع حادثة ما) .	مستند . مرجع . ثقة	uthority
فرد ينظر اليه على انه يمتلك هيمنة أو سيطرة أو خبرة أو تأثير سواء بصورة رسمية أو غير رسمية	شخص مرجع	uthority figure

المعـنى	الترجمـة	المصطلـح
مصطلح عام يشير الى المواد التطيمية الذاتية التى تتضمن التعليم بمساعدة الحاسبات الآلية والمعينات الميكانيكية الكهربية والتعليم المبرمج ٠	معينات تعليمية ذاتية	auto-instructional aids.
استخدام أدوات ميكانيكية او كهربية او هيدروليكية أو هوائية معقدة أو جميعهم في أسلوب يستبعد بشكل كامل او جزئى المشاركة البشرية ٠	اتمتـه	automation

معجم

علم الامراض العمرية والنساعية

اعداد

الدكتور عبد الغني ماجد السروجي

تقديم

لجنة توحيد وتعريب مصطلحات طب الفم
والاسنان في اتحاد اطباء الاسنان العرب

بواسطة

مقرر اللجنة الدكتور مسلم قاسم/الاردن

معجم علم الامراض العمرية (1) والنساعية (2)

LEXIQUE DES TERMES DE PARODONTOLOGIE

اعداد الدكتور عبد الغني ماجد السروجي

تقديم : لجنة توحيد وتعريب مصطلحات طب

الفم والاسنان في اتحاد اطباء الاسنان العرب بواسطة

مقرر اللجنة الدكتور مسلم قاسم / الاردن

- مقـــدمـــة :

لعل من نافلة القول أن نكرر باننا لن نرد لغتنا الى لغة كلامية خطابية أو نحصرها في علـم دون آخ لانها قادرة وبامكانها ان تأخذ بناصية العلم اينما كان وحيثما وجد ، وعلى المشتغلين بالتعليم واجبة تسم الصعب امام الناشئة من متعلمينا بتقديم المعاجم التي تمت الى تخصصهم الزاخرة بالتعابير العربية ال جانب مصطلحاتهم الاعجميــة المتزايدة • وقد ورثنا عن علمائنا مفرداتهم ومصطلحاتهم وتعابيرهـم وق كانوا أقدر على التعريب والترجمة لمتانة لغتهم وقوة لسانهم فكــانت لهم آذان مرهفـة تستطيـع ان تمي الصحيح من الهزيل وكان احساسهم الفني بجمــال لغتهم يحفزهم الى التدقيق والتصويب ، ومهمتنا الي أن نأخذ من كنوزهم ما يفيد نهضتنا العلمية وأن نترسم خطاهم بالابتكار وتوليد المعاني ، ليصبح بمقدور مسايرة الركب العلمي العالمي •

واني تحقيقا لهذه المبادىء المثلى أتقدم الى زملائي في الوطن العربي هذه المحاولة في ايجاد معجم له الامراض العمرية والنساعية وهو علم ناشىء جديد •

---

(1) العمر : لحم اللثة ج : عمور واصطلحنا عليها للبنية التشريحية المحيطة بالسن وبجذرها خاصة •

(2) اذا طالت الاسنان واسترخت حتى تبدر أصولها التي كانت اللثة تبل ذلك تواريهــا قيــل : قد نسم أسنان فلان فهي منسعة تنسيعا ، قال عثمان : احين نسعت سني ورق عظمي وجاوزت سن اهل بيتي (كتا خلق لانسان لابي ثابت) •

— Abcès, n.m.

ـ خـــراج

abcéder de abcedere, abcessus

(ماخوذ من اللاتينية

تقيح) مجمع من الصديد ، متكون في جوف مـؤلف من النسج المجاورة بعد تلفها ودفعها •

— Abcès gingival ; n.m.

ـ خـراج لثـوي ،

خراج اللثـة ، قرحة اللثة •

— Abcès intragingival, n.m. syn. de parulie

à Abcès intra - osseux, n.m.

ـ خراج ضمن العظم ، خراج عظمي

خراج ينشا من لنحصار الصديد في جيب نساعـي ضمن العظم ، ينسد انسدادا موقتا من تراكم الاجسام الغريبة (بقايا جرثوميـة أو ذرات طعامية) ثـم ينتبر ويؤلم ويبقى كذلك حتى ينصدع السمحاق ، ويترافق على الاغلب بمظاهر موضعيـة وبعلامـات عـامـة •

— Abcès latéral (I. Glickman), n.m.

ـ خراج جانبي

— Abcès pariétal (I. Glickman), n.m.

ـ خراج جداري

— Abcès parodontal, n.m.

ـ خـراج نسـاعـي •

مجمع صديد يتوضع في النسج العمرية

يمكن ان نطلق كلمة عمر على البنيية التشريحية التي تقوم فيها السن ، وقد استعملها الرئيـس ابـن سينا في كتابه القانون في الطب • ومن غرائب الصدف أنها تجمع العين وترمز الى العظم والراء وترمز الى الرباط والميم الى المادة التي بينهما •

— Abcès parodontal muqueux, n.m.

ـ خراج نساعي مخاطي

خراج يتطور تطورا خارجيا ويتشكل من لنحصار الصديد في جيب خارج العظم حيث يحجب الجدار اللثوي الوقتي الباطن للجيب العمري النزح الطبيعـي للصديـد •

— Abcès (pyorrhéique) serpigineux (Roy), n.m.

ـ خراج نساعي ملتف (زحاف أو ثعباني)

خراج يحيط بطبقة الملاط ينبعث على مسافة من جيب عمـري ضيق يلتف حول الجذر ، قد يسيـل صديده من فتحة هذا الجيب •

— Abrasion dentaire occulusale, n.f.

ـ سحـل سني اطباقي •

انبراء وظيفي للنسج القاسية لتاج السـن بسبب فرك السطوح الطاحنة المتقابلة •

انبراء الوجهين الجانبين لتاج الاسنان مس جـ
حركتها الدريولوجية الدهليزية اللسانية ٠

— Abrasion dentaire hélicoïdale (Ackermann), n.f.

ـ سحل سني حلزوني (أكيرمن)
انبراء تاج السن بشكل تكون فيه سطوح الضـواحك الاطباقية والطاحنين (الطاحن = الرحى الاولى) في الفك السفلي مائلة الى الناحية الدهليزية ، ويبدي الناجد (ضرس العقل او الحلم) حينما يكون موجودا انبراء متجها الى الناحية العكسيـة ويكون اتجـاه الرحوين (الرحى = الرحى الثانية) وسطا بين الاتجـاهيـن ٠

— Abrasion dentaire pathologique

ـ سحل سني مرضي ٠
انبراء نسج التاج القاسية انبراء مبكرا ومشوشـا يؤدي الى اضطرابات وظيفية ٠

— Abrasion dentaire proximale. n.f.

ـ سحـل سنـي جانبـي ٠

Abt— Letterer - Siwe (ma!adie de), nom. propre

ـ داء أبت ليتر سيوي (اسم علم) ٠
آفة نغذية تتصف بضخامة العقد والكبد وبخا الطحال وبميل الى النزوف ، نكون في بدئها حادة سنطور حتى الموت ٠

Acatalasie (gingivite par) n.f. Syn. de Takara disease

ـ النهـاب اللثـة الاكتـالازي ٠
ويرادفه مرض تاكارا : آفة ورائية تنتقـل كصف مغلوبة داخل الجسم ، مسببة عن فقد خميـرة ا الكتالاز (4) ونبدو فى بعض الاحيان في السنة الثا

---

(3) enzyme الخمائر مركبات بروتينية بسيطة أو خليطة تصنعها الخلايا الحية لتقوم بدور الوساط الكيماوية الحيوية سواء في داخل الخلية (الخمائر الجوانية أو خارجها) (الخمائر البرانيـة) وحين تكون الخميرة من البروتينات الخليطة conjuguée يكون فيها زمرة ضميمة عضويـة أو لا عضـويـة فالضمائم اللاعضوية قد تكون شاردة معدنية او مـركبا معدنيا ٠ والضمائم العضوية يدعى كل منها با التميم الخميري co-enzyme في حين يدعي الجزء البروتيني بالضميم الخمري opoenzyme ويتـألف م اتحادهما مركب فعال هو عميم الخمرة kolo-enzyme ونوجد بعض الخمائر احيانا طلائع écurseurs عاطلة تدعى مولدات الخمائر enzymogènes وقد تصبح فعالة بتماسها مـع مادة تدعـى الحف kinase ومن المواد ما يزيد مفعول الخميرة زيادة محسوسة وتدعى بالمفعلات activateur منهـا مـا يشلهـا ويعـوق عملهـا وتسمـى بالمثبطات inhibiteurs ويسمـى الخمـائـر باضافـة اللاحقة ـ أ ز ـ ase الى اسم الركيزة substrat التي تفعل فيها الخميرة كالشحماز أو الى الوظ كالاكسيداز ٠ (معجم العلوم الطبية ، خياط وخاطر)٠

(4) catalase خميرة مؤكسدة قادرة على تحليل الماء الاكسجينـي واطـلاق الاكسجيـن العـادي منـا وهي توجد في جميع الخلايا باستثناء بعض الجراثيم الهوائية ٠

من العمر بالتهاب اللثة القرحي ، قد يشفي تلقائيا او يختلط مع التهاب الفم المسوء وسقوط الاسنان والتهاب عظم الفكين او الجيب ٠

— Accrétion (de Sèze), n.f.

ـ اللاتصاقب (لزيز) ،

نقص تصاقب العظم ٠

— Acrocyanose, n.f. (grec. akros = extrémité et kuanos bleu)

ـ زراق النهايات

تناذر متصف بازرقاق مستمر في اليدين وقد يكون في الساقين ونادرا ما يستقر في الاذنين والانف والوجنتين ووجه الذراعين الخلفي ٠

— Acrodynie, n.f. (grec. akros = extrémité et oduné = douleur)

ـ وجع النهايات ٠

مرض متصف بالتهاب الفم القرحي والتهاب عظم الفكين وطرح الاجرام السنية ، وباضطرابات نفسية وزيادة في التوتر الشرياني واحمرار باليدين والرجلين ٠

— Acro— ostéolyse idiopathique, n.f.

ـ حلل الاطراف الذاتي (المتعلق بالعلة الذاتية) ٠

آفة تبدا على الغالب في الطفولة ، وتصيب الجنسين ، متصفة بانحلال العظم وانحلال بعض عظام الرجل او اليدين دون أية علامات عصبية وأي سبب ظاهري وقد تكون في بعض الاحيان اسروية ٠

— A.C.T.H.

ـ هـ ٠ م ٠ ق ٠ ك ٠

الهرمون المنمي لقشر الكظر الذي يفرزه الفص الامامي من الغدة النخامية ليحث قشر الكظر على العمل ويسبب من ثم اطلاق الكرتيزون ويدعى كذلك الحاثة القشرية ٠

— Adénome, n.m. (grec. adén=glande).

ـ ورم غدي

ورم حميد ينشا على نسيج غدي ، ويشابه بناؤه البناء السوي للغدة التي يشتق منها ٠

— Albanèse (thérapeutique de).

ـ المداواة الالبانية ٠

مداواة تهدف الى الحصول على تمنيع واضعاف الحالة التحسسية (الاليرجيائية) المتاتية من المكورات المقيحة في الاشكال الالتهابية والتحسسية

... (5) [illegible]
نسيجي خلـوي (6) وتـأبيـق لزقـة الـذراح (7)
للمنفطة (8) في منطقة القص مدة أربـع وعشريـن
ساعة ثم تبذل للفقاعة القصية وتملا بمزيج مـن
للدم للماخوذ من البؤر اللثوية ومن وسط زرعي لدم
منحل ينشط تكاثر المكورات العقدية ويجري بـه
تلقيحان في الاسبوع يكرران مدة اربعة اسابيع ٠

— Alvéole dentaire (Socket), n.m.

ـ سنخ سني ج ٠ أسناخ وسنوخ ٠
حفرة تحددها قشرة السنخ الداخليـة أو القشـرة
القاسية ، تحتوي جذور الاسنان والتركيب النسجي
الذي يحيط بها ويترها (يمسكها) ٠

— Alvéoloclasie, n.m. (grec. klan = briser).

ـ انبراء السنخ أو امحـاؤه ٠
نهج تخريبي لعظم السنخ بتاثير الخلايا الكاسرة
مما يسبب ارتشاف للحيد (قمة السنخ) وجدران
السنـخ السنـي ٠

— Alvéoloplastie, n.f. syn. alvéoplastie.

ـ تسوية الاسناخ او تصحيحها ٠
جراحة عمرية هدفها تسوية عظم السنخ أو تصحيحه
ليتلاءم تلاؤما ممتازا مع اللثة ٠

— Alvéolyse, n.f. (grec. lusis = action de dissoudre).

ـ حل للسنخ او لرتشافه أو امتصاصه ٠

خراب وئيد ومتدرج أفقيا أو عموديا للسنخ دون
يشكـل سطيـة ٠

Alvéolyse en cuvette, n.f.

ـ ارتشاف مركني (المركن وعاء نغسل ميه الثياب
تخرب سلخي يختلـف مستـواه بيـن القشرتين
السنخيتين الجانبيتين ٠

Alvéolyse desmodontale, n.f. syn. d'Alvéolyse verticale.

ـ حلـل سنخـي عمـري (رباطـي) ، عمودي ٠

Alvéolyse en entonnoir, n.f.

ـ حل (ارتشاف أو انحلال) قمعي ٠
خراب يستقر في احدى قشرتي السنخ الجانبيتين

Alvéolyse en escalier, n.f.

ـ حـل سنخـي سلمـي ٠
خراب عظمي يبدو مشوشا بين سطحـي الاسنـ
اللساني والدهليزي ٠

Alvéolyse horizontale, n.f.

ـ حـل سنخـي افقـي ٠
ارتشاف عظم السنخ ارتشافا افقيا ومتوازيا ه
المستوى الاصلـي ٠

---

(5) Activateur مادة يمكنها ان تجعل مادة اخرى فعالة مؤثرة ولا سيما المادة التى اذااضيفت الى خم
عاطلة تجعلها ناشطة فعالة مؤثرة ٠

(6) Histiocytaire

(7) الذراح : حشرة حمراء اعظم من الذباب منقطة بسواد تطير ، وهي من السموم القاتلة ج : ذراريح ٠

(8) Vésicatoire انتفط : آنتبر وبه فسر حديث حذيفة أنه قال : (نقيض الامانة من قلب الرجل فيظا
أثرها كاثر جمر دحرجته على رجلك تراه منتبرا وليس فيه شيء اي منتفطا) ٠ وفي حديث عمـر (اياك
والتحلـل بالقصب فان الفم ينتبر منه) ٠

— Alvéolyse verticale ou desmodontale, n.f.

ـ حلل سنخي عمودي أو ارتشاف العمور (الاربطة) •

ارتشاف عظم السنخ ارتشافا اعتباطيا يميل ميلا قليلا او كثيرا ويكون عموديا في الوقت نفسه على المستوى الاصلي للحيد • وهذا ما يدفعنا الى القول بان الارتشاف لا يصيب الحيد فحسب بل يصيب القشرتين السنخيتين الداخليتين أيضا •

— Amplitude maximale de la mandibule, n.f.

ـ منتهى الفك السفلي •

أكبر مسافة تفصل القوسين السنيتين العلوية والسفلية عن بعضهما البعض اثناء حركات الفتح العادية •

— Amplitude minimale de la mandibule, n.f.

ـ صغرى الفك السفلي •

اضيق مسافة تفصل بين القوسين السنيتين ، وتتلاءم مع أطباق الحدبات النهائي العادي •

— Amputation radiculaire, n.f.

ـ بتر جذري •

جراحة يقطع فيها احدى جذور رحى ويقلع بعد استئصال لب الضرس وتطهير قنواته الجذرية وحشوها •

— Analyse occlusale, n.f.

ـ تحليل الاطباق •

فحص الاطباق وتمفصل الاسنان بعد تقدير شذوذ المضغ واضطراباته الوظيفية •

— Analyseur de Berliner, n.m.

ـ محلل برلينيه •

مطبق مؤلف من قرص عمودي يحمل طبعة القوس العلوية ومن قرص أفقي يحمل طبعة القوس السفلية، يتحرك بمزلاق ، يرى مناطق التماس المبكرة •

— Anamnèse, n.m. (grec. ana = derechef, et mnasthai = se souvenir).

ـ تذاكر ، سوابق ، قصة •

مجموعة المعلومات المتعلقة بالمريض من حيث أسرته وبيئته السابقة ، وما قاساه في الماضي بما في ذلك المشاعر الاليمة والافعال الشاذة التي أتاها سواء انتبه اليها أو انتبه اليها غيره مع تواريخ ظهورها ودوامها وكذلك ما تلقى من معالجات •

— Angle de Bennett, n.m.

ـ زاوية بينت •

زاوية تتشكل من السطح السهمي ومسار اللقمة في تقدمها الى الاسفل والامام والداخل في الجهة الموازية أي في الحركة الجانبية للفك •

— Angle cuspidien, n.m.

ـ زاويــة حـدبيــة •

زاوية تتشكل من انحدار حدبة مع المستوي الافقي مارا من نهاية الحدبة ومتعامدا مـع الخـط العمودي ويقسم هذه الحدبة الى قسمين •

— Ankylose dentaire, n.f.

ـ قسـط سنـي (9) •

(1) اندماج السن في سنخها (2) التصاق لثمة الفك بحفـرتهـا العظميـة •

— Anomalie fonctionnelle, n.f.

ـ شـذوذ وظيفـي •

انحراف عادي في الوظيفة مثل : النقص الوظيفي ، التشنج العضلي ، الصريف الخ •••

— Anomalies osseuses n.f.

(classification en fonction de la

_ localisation et du type)

ـ شذوذ عظمي (يصنف بحسب الوظيفة والتوضـع والشكـل) :

1 ـ حلـل أو ارتشاف العظم بين الاسنان •

2 ـ ارتشاف عظم الدهليز او الناحية اللسانية الحنكية) أو تبدلات تشريحية عظمية •

3 ـ آفة بين جذرين او ثلاثة جذور •

4 ـ حلل على السطوح الدرداء المجاورة للاسنان

...nse vasculaire (wedl)

ـ حـروة ويـد الوعائيـة •

استعداد شديد او قليل للدوالي لبعض أوعية ال... الدموية وله تاثيره على الضغط المائي (الهيدرول... في مقاومة الضغوط الحاصلة على السنخ اثناء ال...

Anti-—py (methode) (Albis. Gérard Maurel).

ـ طريقـة بـاي الضـديـة •

مداواة موضعية للامراض السناعية الارتشافيه عبارة عن وضع لفافة قطن مبللة ببولـي نيوت... الفضة في الجيوب المنسعة ثم تسلط عليها الا... الفوسجية (فوق البنفسجية تحتها أستاذي المر... الدكتور صلاح الدين الكواكبي) تسليطـا خفي... بضـع دقـائـق •

---

(9) قسطت العنق قسطا وقسوطا يبست ، وقسطت العظام بست من الهزال وسطت لا كبة بست وع... حتى لا تكاد تنقبض ورجل اقسط وهي قسطاء ج قسط

— A.N.U.G.

Acute necrotising ulcerative gingivitis.

ـ رموز باللغة الانكليزية مفادها :

التهاب الفم الفانسادي (للنهاب الفم واللثة القرحي للفقاعي الكاذب الوافدي) .

— Aplasie, n.f.

ـ لا انتساج

نوع من الضمور سببه وتوقف النمو أو قصوره في نسيج أو عضو

— Apophyse parodontale, n.f. ; (grec apo = loin de et phusis = croissance)

ـ ناتىء عمري ٠

— Appareil masticateur, n.m.

ـ جهاز ماضغ

مجموعة وظيفية مؤلفها الاسنان والبنى التي حولها موزعة حسب العمر والفك العلوي والفك السفلي والعضلات الشفوية واللسانية والجملة الوعائية العصبية لهذه النسج المختلفة ٠

— Appareil mandicateur, n.m.

ـ جهاز عالك ٠

— Appareil ultra - sonique à détartrer, n.m.

ـ جهاز تقليح بالموجات فوق الصوت ٠

آلة قدرتها التقريبية مائتا واط ، مؤلفة من محمول على سند متحرك ومن حزمة أسلاك تحمل قبضة (فيها وشيعة حلزونية وشفرات تتغير أبعادها بالمغنطه) تدخل فيها ادوات يمكن تبديلها تحوي على مورد ماء موجه على نهايتها ، باستطاعتها التمليح تحت اللثة على أن يتمم هذا التقليح بتجريف الملاط وتنحيته بأداة يدوية ٠ ويحصل العمل الآلي بالادوات التي يمكن تبديلها وذلك باهتزاز يبلغ 30000 هـ/ث ضمن القبضة التي تحوي الشفرات التي تتغير بالمغنطة وبواسطة الوشيعة ٠ وتمتزج بالاهتزاز ظاهرة التجوف في السائل المتحرك المتصل بفعل الموجات ما فوق الصوت على الماء ٠

— Arc abrasif, n.m.

ـ قوس ساحلة

صفحة من الورق المقوى على شكل نمل الفرس مغطى بالسنباذج أو بالغبار الماسي ، يستطيع المريض أن يوازن به أطباق ثغره وتمفصله بإجراء تمارين السحل ٠

— Arc facial, n.m.

ـ قوس وجهية ٠

أداة كفرجار النخانة تستعمل في التعويض لتسجيل ما بين الفك العلوي والمفصلين الصدغيين ولنقل هذه العلاقة الى المطبق بغية تعيين الوضع المركزي للمثالين على المطبق ولكي يمكن تحريكهما على وجه يجعل الجهازين السنيين الموضوعين عليهما مطابقين لعملهما وهما في الفم ٠

— Arc gothique, n.m.

ـ قـوس قـوطيـة ٠

أثر زاوي رأسه الخلفي حاصل من التسجيل علـي مستوى أفقي (اطباقـي) بعـد اجـراء الحركـات الجانبية الفكية يمنة ويسرة ٠ تتوافق قمته مـع العلاقة المركزية أي منتهاه الخلفي ٠

تتألف آلة التسجيل من صفيحة مدهونـة بشمـع تشغل المنطقة المتوسطة الامامية لقبة الحنك ومن قليم عمودي تحمله القوس السنية السفلية ، اما ان كانت قبة الحنك تحمل القليم والفك السفلي يحمل الشمع فتكون قمة الزاوية خلفية ٠

— Arc de relation centrée, n.m.

ـ قوس العلاقة المركزية ، المسار :

(من الصفر الى 26 مم بالمتوسط) الحاصل من حركه الفك اثناء الفتح (من الاطباق المركزي) والغلـق (حتى وضع الاطباق المركزي) حيث لا تشكـل اللقمتان الا حركه محورية حول محورهما ونستبعد كل حركة جانبية ٠

— Arcade alvéolaire, n.f.

ـ قـوس سنخيـــة :

مجموع النتـوءات السنخية للفك السفلـي أو الفك العلـــوي ٠

rchitecture osseuse inversée, n.f.

ـ بنية عظمية معكوسة :

بنية السنوخ السنية التي تظهر تقعرا بين الا من مسافات وتحدبا عند اعناقها ٠

.R.P.A.

Association pour les recherches sur les Parodontrophies

ـ رموز مفادها ، جمعية البحث في الامراض النس والعمـريـة ٠

Arrêt centré, n.m.

ـ تـوقف مـركـزي ٠

مجموع تماس الحدبات المتقابلة وهـي في و الاطبـاق المركـزي أمـا معنـاه الواسع فهو الاطباق النهائـي العادي لما بين الحدبات ٠

Arthrodontiasis, (Louridis), Syn. de parodontite aigue juvénile.

ـ نساع الشباب ، نساع الشباب الحاد ٠

Articulé (Articu ation), n.m

ـ تمفصـل ، مفصـل ، اطبـاق ٠

مرور من اطباق الى آخر مع المحافظة على تم الاسنان المتقابلة على الاقل ٠

— Articulé (Articulation), n.m.

ـ انطباق منزلق •

وضع لا يؤبه له للنقاط الحدبية وتؤخذ بالاعتبار السطوح الحدبية فقط مع ما يقابلها فينزلق الواحد فيها على الآخر أثناء انزياح الفك •

— A - Splint,

ـ جبيرة اكريليه (جبارة ج جبابير) •

مصطلح انكليزي ، جبيرة للتثبيت داخلية وموقتة تصنع من الراتينج المبلمر (المتماثر) ذاتيا ويقوى بسلك معدني • وتطلق الجبيرة الاكريلية في بعض الاحيان على نماذج الجبائر الاكريلية كلها •

— Atomiseur, n.m.

ـ المرزاز •

جهاز يعمل على ضغط الغسولات على المنطقة المنسمة بمحاليل دات فعل منظف آلي ومدلك في وقت واحد يؤثر تأثيرا حسنا على متوية المخاطية الفموية •

— Atrophie, n.f. (grec. a=privatif, et trophé= nourriture).

ـ ضمور •

خلل في الاغتذاء يتظاهر بالهزال أو تناقص في خلية أو نسيج أو عضو أو جزء من البدن •

— Atrophie alvéolaire sénil physiologique, n.f.

ـ ضمور سنخي شيخي فيزيولوجي •

ارتشاف متتابع منتظم أفقي لجدران السنخ ، يبدأ من حافة العظم السنخي ، ويترافق بهجرة متوازية متجهة نحو الذروة واللثة الليفية المخاطية والرباط. انه ارتشاف فيزيولوجي طبيعي ومتناسب مع العمر (الحياة) •

— Atrophie juvénile (Roy), n.f.

ـ ضمور فتوي •

ارتشاف متواز في لثات الفتيان واسناخهم يعرى بخاصة وبانتظام وسريع الوجه الدهليزي للاسنان ما عدا الناجذ (ضرس العقل) والطواحن (الطاحن = الرحى الثانية) أحيانا •

— Atrophie parodontale par inactivité, n.f.

ـ ضمور عمري وعطالة •

تضاؤل حجم بنى العمور المحيطة بالسن وفسادها فتفقد السن بذلك وظيفتها •

— Attache épithéliale (epithelial attachment). n.f.

ـ ربط بشري •

منطقة عنق اللثة في وجوبها العميق الملتصقة

بالالتحام العضوي الكيمياوي الفيزيائي من قشرة الميناء الثانوية المكتسبة الى الملاط المتجة من ناحية أو أخرى للارتباط الميناني الملاطي الموجود في الناحية الذروية بالنسبة للرباط العنقي .

— Attache gingivale, n.f.

– ربط لثوي ويرادفه ربط بشري .

— Attachement épithélial, n.m. syn. attache épithéliale

– ارتباط بشري يرادفه ربط بشري .

— Attachement épithélio-dentaire, n.m. syn. d'attache épithéliale.

– ارتباط بشري سني ويرادفه ربط بشري .

— Attachement gingivo— dentaire, n.m.

– ارتباط لثوي سني وبرادفه ربط بشري .

— Attelle (en parodontologie)

– جبيرة (في علم الامراض العمرية والنساعبة) .

جهاز يستند على الاسنان أو المخاطية أو عليهما معا، ثابت أو نزوع ، موقت أو دائم ، خارجي او داخلي ، مهمته تثبيت الاسنان المتحركة وتمتينها وهي في العلاقات الاطباقية الموائمة أو تدعيم العمر القاصر .

Attelle d'Alder, n.f.

– جبيرة آلدر .

قاطعة مؤلفة من ميزابين طولانيين حفرا متوازي مع محور السن لحم في أحدهما قطعة جانبية (التاج حشوة ، تاج ....) تدخل القطعة الاصلي الانبوب المشكل من الميزابين ويمنع قفل معتـ حركة هذه القطعة ويلحم المزلاقان بالحشـوة ء الوجهين الجانبيين ، ويحصل تثبيت الاسنان المج حينما تدخل القطعة الاصلية في الميزابين .

Attelle en amalgame, n.f.

– جبيرة ملغمية .

جبيره تشبه الجبيرة الاكريليه تستعمل على الاسـ الخلفية وتتالف من حشوه ملغمية داخلة في حفر جانبيين ، تهدم بعد تصلب الملغم حفظا للعمر تثبت .

Attelle à anneaux, n.f.

– الجبيرة الحلمية .

جهاز تثبيت دائم مؤلف من حلقات من الفولاذ تـ مع بعضها البعض قرب المسافات الجانبيه ، و على الارحاء والضواحك .

Attelle de Budtz— joergensen, n f.

– جبيرة بودس جوجانسن .

جبيرة ثابتة مؤلفة من شريط لساني أو حنكي يستند على تيجان من أنموذج ثلاثة ارباع التاج يغطي كل واحد منها الاسنان المراد تثبيتها يدخل وتد ذو راس على شكل جذع مخروط من الناحية اللسانية أو الحنكية ويقابل كل سن بئر محفورة في الجبيرة وفي 4/3 التاج وفي تاج السن بين قمة اللب والحافة القاطعة

— Attelle ceténaire, n.f.

- جبيرة مقطورة .

جبيرة ثابتة تصنع لجمع الاسنان المجاورة وتثبيتها وذلك بحشوات جانبية تربط مع بعضها البعض بوصلات ذات نماذج مختلفة .

— Attelle de Ceria et zerosi, n.f.

- جبيرة سيريا وسيروزي :

تصنع هذه الجبيرة بادخال رانينج ذاتي البلمرة (تماثر) في الحفر السنية الجانبية وتوصل باسلاك معدنية متموجة او متعرجة .

— Attelle de Conode, n.f.

- جبيرة كونود .

جبيرة ثابتة مؤلفة من شريط لساني او حنكي محمول على مجموعة حشوات لسانية ذوات درجتين في كلتيهما اربعة أوتاد دقيقة بعيدة عن اللب ومائلة قليلا ، تلصق في الآبار الموافقة لها المحضرة في داخل السن .

— Attelle d'Elbrecht, n.f.

- جبيرة البرخت .

جهاز مثبت متحرك مؤلف من قوسين مصبوبتين دهليزية ولسادية محكمتين على الوجه اللساني أو الحنكي (وفي بعض الاحيان على الوجه الدهليزي) للقواطع والانياب وعلى القسم الاكثر تقببا في الضواحك والارحاء ثم توصلان بآبار تجتاز نهايتيهما وفيما بين الاسنان ، ولا تمنع جبيرة البرخت الا القوى المستعرضة ولا تؤثر على الحركة الحورية .

— Attelle de Grohs, n.f.

- جبيرة جروس .

جبيرة تماثل جبيرة البرخت يتصل قسمها الامامي باظفار صغيرة تستند استنادا خفيفا على الزوايا المحفورة على الاسنان العشرة الامامية .

— Attelle de Haderup, n.f.

- جبيرة هادروب .

جهاز مثبت نصف نزوع يتالف من حشوات في

السطوح الاطباقية للاسنان المثبتة تحمل انبوبا دقيقا عموديا كي يتقبل لوليا (برغيا) يؤمن ثبات جسم الجبيرة .

— Attelle interne, n.f.

- جبيرة داخلية .

جهاز تثبيت مصنوع في داخل الحفر المهيئة على الاسنان (جبيرة اكريلية وملغمية) (10) .

— Attelle de koehler, n.f.

- جبيرة كوهلر .

جبيرة تثبيت للاسنان الامامية التثبيت فيها عبارة عن أوتاد افقية بين الاسنان تحمل شريطا مصبوبا محكم الالتصاق على الوجوه اللسانية او الحنكية والحافات القاطعة الصحيحة (غير المنحوتة) .

— Attelle de Jeanneret, n.f.

- جبيرة جانورة .

جبيرة تثبت الاسنان الامامية تتألف من قوس معدنية تدخل في شق محفور على طول حدبة الثنية وتثبت في كل سن باوتاد ملصوقة في الآبار عمودية الاتجاه .

Attelle en matière polimérisée, n.f.

- جبيرة من مادة بلمريه (متماثرة) .

جهاز تثبيت وقتي يصنع مباشرة في الفم او المثال الجبسي ويتالف من شريطين مست دهليزي ولسانى (أو حنكي) من الراتينج الث يثبت على الاسنان بالاسمنت أو بدونها ويرب بأربطة تمر من المسافات بين الاسنان وبين نق التماس واللثة .

Attelle de Neumann, n.f.

- جبيرة نعمان .

جهاز تثبيت نصف نزوع يتالف من ميزابة معد مصبوبة تدخل في ميزاب طولاني منحوت في الو الاطباقي للاسنان المجاورة التي يراد تثبيتها وتحتوي الميزابة الاطباقية مقابل كل سن مهم دقيقا عموديا وتندمج الجبيرة بالميزابة بشدها للثقوب وتقبع المهاميز في الثقوب وتثبت مع بعض البعض بلوالب (براغي) .

Attelle nocturne, syn. d'Attelle occlusale, n.f.

- حبيرة ليلية .

يرادفها جبيرة اطباقية .

---

(10) الغم الذهبي وما شابهه ، خلطه بالزئبق ومنه اشتق الملغم .

على الارتفاع الحفافي اللثوي للاسنان •

— Attelle de Obin - Arvins, n.f.

ـ جبيـرة ابـن ـ أرفيـن •

جبيرة تصنع من ادخـال الراتينـج ذاتـي التماثر (انبلمرة) بواسطة سلك معدني متصل بحفر انسيه طاحنة وحشية نشغل الضواحك والارحاء والناحية الانسيه الاطباقية اللسانية او الحنكيـة للقواطـع والانيـاب •

— Attelle occlusale, n.f.

ـ جبيـــره اطبـاقيـة •

جهاز سني نزوع (متحرك) للاستعمال الليلـي • يصنع من مادة مرنة تحوي سطحا اطباقيا مسطحا يغطي قوسا سنية واحدة أو القوسين حتى الحديد المقببة للاسنان ، الهدف منهما تحديد الافعال السيئه لصريف الاسنان أو عادات اطباقيـة شاذة اخـرى وتصحيح اضطرابات التمفصل الصدغي الفكي •

— Attelle Overby n.f.

ـ جبيـرة افـربـي •

جبيـرة مثبتة مؤلفة من شريط معدنـي لسانـي او اطباقي أو حنكي تربطه بالاسنان لوالب (براغي) محكمة وتلزق بأكمام رقيعة داخلة في الآبار المنحوتة

— Attelle de Preisecker, n.f.

ـ جبيـرة بـريسكـر •

تشبه جبيرة البرخت الا ان قسمها الامامي موصـول بشريط دهليزي منفصل على احدى جهتيه بمنصلـة تفتح هذا القسم الجبهي وقت الادخال وتغلقه حينما يوضع جسم الجبيرة في موضعه •

— Attelle de Roy, n.f.

ـ جبيـرة روي •

جبيرة ثابتة مؤلفة من شريط مصبوب لساني أو حنكي يحمل أوتادا متوازيـة مائلة علـى محـور الاسنان تدخل في آبار ذات اتجاه لساني دهلـزي لا تثقب التاج السني حتى الوجه الدهليزي •

— Attelle de Steiger, n.f.

ـ جبيـرة ستيكـر •

جهاز ثابت يستند على الاسنان المـراد تثبيتهـا تغطى بثلاثة أرباع التاج مزود بكتـف مضاعفـة وأنبوبين انسي ووحشي توضع الجبيرة في الناحية اللسانية او الحنكية فيها اسناد تتوافق والاكتاف والاوتـاد الصغيرة (ر = 1/2 مم) تتـزلـق في الانابيب الوحشية والانسية •

— **Attelle de Stein, n.f.**

ـ جبيـرة ستيـن •

جبيرة سلكية ثابتة تتألف من قاطعة فيها مـزلان داخل في قطع الحشوات الجانبية (حشوات ، تغطيه جزئية ، تغطية مصبوبة كاملـة) ، تثبت القواطـع والمزالق وصلات يمكن تغييرها •

— **Attelle semi – amovible, n.f.**

ـ جبيـرة نصف نـزوعـة •

جهاز تثبيت يتألف من قوسين مصبوبتين دهليزية ولسانية أو اطباقية تتصلان بلوالب يمكن فكهـا دوريا لمراقبة حسن الصيانة أو الاصلاح •

— **Attelle de Truemann —. witkowski-wolf, n.f.**

ـ جبيرة ترومان ـ ويتكوويسكي ـ ولف •

جبيرة للتثبيت تستعمل على الاسنان الامامية مؤلفة من شريط مصبوب يحكم على الوجوه اللسانية و الحنكية والحافات القاطعة المنحوتـة والمشطوبـة تحوي اوتادا ملولبة تدخل في أقنية بعيدة عن اللب ومتوازية ، مثقوبة ما بين قمة اللب والحافة القاطعة تشد بلوالب على النهايات الدهليزية للاوتاد •

— **Attelle en treillis métallique, n.f.**

ـ جبيرة شبكية معدنيـة •

جبيرة مؤقتة تستعمل لتثبيت الاسنان الخلفية او الامامية المنسعة بينها مناطق درداء ، تتألف مـن شريط شبكي معدني يحيط بالوجوه اللسانيـ الحنكية والدهليزية للاسنان وبعدئذ تغطي بالر تندمج فيه الاسنان المفقودة •

ttelle de weigele, n.f.

ـ جبيـرة ويجـل •

جبيرة ثابتة مؤلفة من شريط لساني أو حنكي سلسلة من الحشوات الحنكية تشد علـى الد القاطعة بأوتاد بعيدة عن اللب •

ttelle de weissenfluh, n.f.

ـ جبيـرة وسانفلـوخ •

جهاز نزوع للتثبيت مؤلف من شريط معدني مص لساني او حنكي يربط بأوتاد صغيرة يتوافق واحد منها مع الاسنان الامامية ، وتثبت الاو بالضواحك والارحاء باطار اطباقية يمكن أن الجبيرة العلوية بخوص حكمة •

Attelle de witkowski et wolf, n.f v. Attelle de Truemann.

ـ جبيرة وتكويسكي و وولف •

Attrition. n.f (lat. attritio, de terere = broyer). syn. d'abrasion dentaire.

ـ انسحال ، انبراء ، جرش ، درم •

براديه انسحال سني فيزيولوجي : ذهـاب مع السن بسبب المضغ أو السوك الشديـد أو الف بالجسور النزوعة وانمحاء العاج وزواله •

— Autogreffe, n.f. (grec. autos=même et grafis=poinçon pour écrire).

ـ طعـم ذاتـي ·

طعم يؤخذ من الجسم نفسه ·

— Autogreffe osseuse (Cross et Linghorne), n.f.

ـ طعـم ذاتـي عظمـي ·

ادخال الطعوم الذاتية المأخوذة من مجاورات المنطقة المنسعة والمعالجة في الجيوب العظمية أو المحلزنة بعـد تجـريفهـا ·

— Autovaccinothérapie parodontale, n.f.

ـ استلقاح ذاتي نساعـي ·

مداواة أوصى بها ر · فانسان ، وتعزي الى بعض التهابات العمور المسببة عن خمج الدم المتاتى من بؤرة جرثومية معوية فتسبب ركود الدم في الاوعية الشعرية اللثوية · يهيا استلقاح بدءا من زرع الدم الحاصل من وخز لسينة لثوية · انظر زرع الـدم اللثـــوي : hémoculture gingivale=

— Avulsion, n.f.

ـ نـــزع ، قلـــع ·

معنى هذا المصطلح النزع ، ولا يمكن تطبيقه على قلـع السـن ·

ومعناه انتزاع جزء من أجزاء مبنـى ، أو اقتـلاع العصب من منشئه المركزي ·

— Axe charnière terminal (Terminal hing axis), n.m.

ـ محـور الدوران النهائي ·

محور وهمي يمر من داخل اللقمتين حينما تكونان في الموضع الخلفي (المتاخر) (العلاقة المركزية) · يمكن ان يجري الفك دورانا صريحا حول اللقمتين قدره 12 درجـة ·

— Axe momentané ou instantané. n.m.

ـ المحـور الآنـي ·

محور ينزاح او يتغير حين انجاز الحركة

— Axe stationnaire, n.m.

ـ محـور متـوقـف ·

محور يبقى في الوضع ذاته أثناء الحركة ·

— B —

— Balnéothérapie, n.f.

ـ معالجـة بالحمـامـات ٠

استعمال الحمامات العامة أو الموضعية في المعالجة كالحمامات البحرية والحمامـات الرملية والوحلية والهوائية والشمسية والانوار الصنعية بما فيها الاشعة الفوسجية (فوق البنفسجية) وتحت الحمراء ٠

— Bifurcation radiculaire, n.f. (lat. bifurcus = fourchu).

ـ انشعـاب ٠

(1) انشطار الشيء الى شعبتين (2) الموضع الـذي يقع فيه الانشطار (3) نقطـة انفراج جذور رحى سفلية أو جدري ضاحك علوي ٠

— Bimler (activateur de).

ـ مفعـل بيملـر ٠

(1) جهاز تقويم مؤلف من سلك فولاذي دهليزي في الفك العلوي ولساني في الفك السفلي يتقويان في منطقة القبة الجانبية بجناحين من مادة مـرنة ٠ يحمل السلك اللساني ميزابة تغطي غشم مجموعة القواطع والنابين في الفك السفلي تجبر المريض على اجـراء حركات ضغط تصحح من الامام شذوذ الاسنان فـي الاتجاه العمودي ٠

(2) مادة يمكنها أن تجعل مادة اخرى فعالة مؤثرة سيما المادة التي اذا أضيفت الى خميرة عاطلة تج ناشطة فعالة مؤثرة ٠ (معجم خاطر وخياط)

Biostimuline, n.f.

ـ منبـه حـيـوي ٠

مادة تستخرج من النسـج (المشيمـة ، الكبـ الطحال) تكون في بعض الاحيان متاثـرة بشر حبوية غير ملائمة (حرارة ؛ برودة) مشكلة عنا حساسة ذات تاثير منبه على ابطاء بعض اشك الاستقـلاب الخلـوي ٠

Biostimulinothérapie (en Parodontologie) n.f.

ـ مداوله منبهه حيويـه (في علم النساع) ٠

يرادف هذا المصطلح طريقة فيلاتوف عـام 32 وكذلك المعالجه النسجية ٠

وهي طريقة تعتمد على تهييج انعكاسات حيوية بز خلاصة نسج أو بتطعيم النسج وتحفظ في شر حياتية غير ملائمة (في البرودة) تحضر وتـ على مواد مهيجة للفعالية الحيويه ٠ (معجم كار ودبـلامـار) ٠

استعمال منبهات حيوية لخلاصات تزرق بالعم او داخل الادمة أو تحت الجلد أو تزرع في منطة الحفرة النابية في الفك العلوي والرباعية في الفـ السفلـي ٠

— Biseau, n.m.

ـ شطـب •

حافة منحوتة نحتا مائلا زاوية حادة •

— Biseau externe, n.m.

ـ شطـب خارجـي •

شطب حاصل من جرح الجدار الخارجي لجيب متسع لثوي باتجاه قدره 45 درجة تقع في حافته المنطقة الذروية بالنسبة للنقاط الاستكشافية المدماة المحددة عمـق الجيب •

— Biseau interne, n.m. syn, de Biseau inversé.

ـ شطب داخلـي

يرادفه شطب معكوس أو مقلوب •

— Biseau inversé (chirurgie parodontale), n.m.

ـ شطب مقلوب (جراحة عمرية) •

شطب حاصل من شق الوجه الداخلي للجدار اللثوي لجيب عمري باتجاه محور يصنـع زاوية حادة مع السن وبعمق واقع تحت الارتباط البشري •

— Biseau renversé, n.m. Syn. de biseau inversé.

ـ شطب معكـوس •

— Brossage dentaire circulaire, n.m.

Méthode dite de Fones.

ـ سـوك دائـري •

طريقة فونك ، طريقة سوك يعمل بها في الثغر المنتظم وتتلاءم مع المؤسسات الجماعية للاطفال • توضع بموجبها الاسنان حدا لحد وتوجه لشعار للسواك (الفرشاة) عمودية على وجوه الاسنان الدهليزيـة ثم تجري حركات دائرية مبتدئة مـن أحـد جانبي القوسين لتنتهي بالجانب الآخر • ثم يفتح الفـم ويجري السوك حسب هذا المبدا للوجوه اللسانيـة والاطبـاقيـة •

— Brossage dentaire rotatoire centrifuge, n.m.

ـ سـوك دائـري نابـذ •

طريقـة اتـو لانجي : سـوك حركاته تعاكس اتجاه ارتشاف السنخ توضع فيـه أشعـار المسـواك الاصطناعي (الفرشاة) بالاتجاه الاطباقي بحركـة تصنع نصف دائرة ثم يرتد نحـو الاعنـاق دون اذايتها لابعاد الآفات اللثوية عنها •

— Brossage dentaire transversal, n.m.

ـ سـوك عـرضي •

سوك يحصل من حركات أفقية لاشعـار المسـواك بوضعها عمودية على محور الاسنان •

— Brossage dentaire vertical, n.m.

ـ سـوك عمـودي.

سوك يحصل من وضع اشعار المسواك عمودية على محور الاسنان ، أما الطرائق الاخرى فستذكر في حينها

— Bruxisme, n.m.

ـ صريف الاسنـان •

نرجمتهـا بالعربيه جنة الصريف واستعملها فرومان لاول مرة عام 1931 وهي حركة عير وظيفية تحصل من تقلص مديد لعضلات الفك السفلـي الرافعـة في شاب أو طفل وتنتج أثناء الاطباق على الفراغ البعيد عن حركات المضغ الفيزيولوجي ، وقد تكون ليليـة أو نهارية فتسبب تضقضة أو ضغطا أو فركا اطباقيا على الفراغ مما يؤدي الى التاثير على العمور والجهاز المـاضـغ •

— Bruxisme (Miller et certains auteurs).

ـ صـريـف •

عادة صرير الاسنان أثناء النوم •

— Bruxisme centré, n.m.

ـ صـريـف مـركـزي •

عادة فرك الاسنان وهي في وضع الاطباق المركزي •

sme excentré, n.m.

ـ صـريـف لا مـركـزي •

عادة فرك الاسنان وهـي في وضـع لا مـر

اثناء الحركات الجانبية •

xomanie,

ـ جنـة الصـريـف •

مصطلح دخيل على الفرنسية وصحيحه nanie

وأول من استعمله ; et Pelkiewitz

عـام 1907 •

ruxomanie (Miller et certains auteurs).

ـ صـريف نهـاري •

أول من استعمل هذا المصطلح ميلر ومؤلفون آ

واطلقوه على صرير الاسنان في النهار •

Brycomanie, n.f. (grec. brukein = grincer des dents, et mania = folie).

ـ جنـة الصـريـف •

— Cacosmie, n.f. (grec. kakos = mauvais et osmé = odeur).

ـ فساد الشـم (الخششم) ٠

(1) تغير حس الشم الذي يتوق فيـه المرضى الـى الروائـح الكريهـة أو النتنة شأن مـا يحـدث في الهستيـريـة ٠

(2) شم المريض لرائحة كريهة لا مبرر لها ، بل هو نوع من الهلس التشممي أو لارتباط هذه الرائحـة بعلة في طريق التنفس أو الهضم العليا ٠

— Cacostomie, n.f. (grec. kakos = mauvais et stoma = bouche)

ـ بـخـــر ٠

رائحة للفم الكريهة أيا كان منشؤها ٠

الفم (نخر الاسنان أو النساع ٠٠٠٠٠)

الانف والحنجرة (التهاب اللوزتين) ٠

الرئـة (التهـاب التصبـات) ٠

المعدة (التهاب المعدة أو الامعاء أو الكولون) ٠

— Calcinothérapie, n.f.

ـ المـداواة بامـلاح الكلس ٠

— Canal nutritif, n.m. syn. canal perforant.

ـ قنـاة مغـذيـة ٠

— Canal perforant, n.m.

ـ قنـاة مثقـوبـة ٠

قنـــاة Zuderkandl و Hirschfeld, متعـددة موصلة للاعصاب والاوعية الدموية والبلغمية الـى داخل العظم الاسفنجـي الفاصـل بيـن الاسنـان والجذور ، ويستعمل بالجمع ٠

— Cantharide, n.f. (lytta vesicatoria).

ـ ذ ر ا ح ٠

حشرة حمراء اكبر من الذبابة منقطة بسواد تطيـر وهي من السموم القاتلة ٠

ذبابة اسبانيا نوع من الحشرات تكثر في بلاد حوض الابيض المتوسط تستعمل في التنقيط ٠

— Cautère, n.m. (grec. kauterion, de kaien = brûler).

ـ مكـواة ، كـاوي ٠

جسم حارق (كاو) او عامل كيميائي يخثر قسما مـن نسيـج خلـوي ٠

— Cautérisation d'une poche parodontale, n.f.

ـ كـي جيب عمـري •

تخريب جدار جيب لثوي سني بحمض أو قلوي لاذع أو بسلك كاو (سلك من البلاتين يتوهج اثنـاء مرور التيار الكهربائي فيه) •

— Cavitation, n.f. (lat. cavus = creux).

ـ نجـوف ، تنخـرب •

حادثة فيزيائية تفسر بتشكل فقاعـات غازيـة في مجرى ماء فيترامق بتبخر قسم من الماء حول هذه الفقاعات • أما في آلات التقليح التي تفوق سرعتها سرعة الصوت فيتشكل التجوف في المـاء المبـرد للادوات المتبدلة ويشترك في تنظيف الوجه الداوى اطلاق فقاعات مجهرية متتالية تنفجر عند ملامسـة السـن •

— Cavité ostéocytaire, n.f. syn. ostéoplastie.

ـ حفـرة عظميـة خلـويـة •

— Cément, n.m.

ـ مـلاط •

نسيج ممعدن يغطي عاج الجذير من الذروة حتـى العنق ، ويمكن اعتبار الملاط جزءا من العمور لانـه يتصل بالقشرة الداخلية لعظم السنـخ ويلتصـق عليها بأربطة العمور (أربطة شاربي) •

Cément acellulaire, n.m.

ـ مـلاط شبيـه بالخلـوي •

ملاط يتحلق من الخلايـا المولدة للمـلاط (أرومة الملاط) ومن الخلايا الملاطية وتتوزع قـرب عنق الاسنـان •

Cément cellulaire, n.m.

ـ مـلاط خلـوي •

ملاط مؤلف من خلايا ملاطية وخلايا مكونة للملاط (أرومة الملاط) وهو اكثر ثخانة عند ذرا الجذور

Cément fibrillaire, n.m. syn. de cément acellulaire.

ـ مـلاط ليفـي •

يـرادفـه مـلاط شبيـه •

Cément intermédiaire, n.m.

ـ ملاط رابط ، أو وسيط ، أو متوسط •

بربط العـاج بالاسمنت •

Cément primaire ou fibrillaire, n.m. syn cément acellulaire.

ـ مـلاط اولـي او ليفـي •

يرادفـه مـلاط شبيـه •

— Cément secondaire, n.m. syn. de cément cellulaire.

ـ ملاط ثانوي ، يرادفه ملاط خلوي •

ـ قشـرة المـلاط •

— Cémenticule, n.m.

كتلة صغيرة دائرية ممعدنة منتظمة كقشرة متحـدة المـركز تقع على العمور او تلتصق بجذر الاسنان وتتشكل من قسم مـن البقـايـا البشرويـة الآخذة بالتكـاثـر •

— Cémentoblaste, n.m.

ـ أرومة الملاط ـ الخلية المكونة للملاط •

خلية صفراء ذات نواة كبيرة تفرز المـلاط وتبقـى الارومة على حافة المـلاط اللاخلـوي • وتصـادف محبوسة في الملاط الثانوي (العظم الملاطي) وتصبح بعدئذ وبالتتابع خلية ملاطية •

— Cémentoclasie, n.f. (grec. klan = briser).

ـ نقصان الملاط (انكساره) •

نهج ارتشافي ملاطي أسبابه عامة او موضعية (كيس أو ورم حبيبي أو اطباق شديد) •

— Cémentocyte n.m.

ـ خليـة مـلاطيـة •

خلية فتية لها فعالية مفرزة تتدحل في الملاط الثانوي

— Cémentogenése, n.f.

ـ استصنـاع المـلاط •

نهج استصناعي (لنتاج مركبـات معقدة اعتبـارا من مواد ابسط منها) للملاط ينتج من انخلاع غمد هيـرتـويـج Hertwig

— Cimentoïde, adj. (..... oïd du grec. eidos, suffixe signifiant en forme de et indiquant la ressemblance).

ـ نظير الملاط ، شبيه الملاط •

— Cémentome, n.m. (ome, du grec. ôma = s'applique aux tumeurs néoplastique).

ـ ورم مـلاطـي •

نمو الملاط الزائد محدود أو مفرط الحيوية ويكـون عالـة علـى المـلاط •

— Cémentoplaste, n.m.

ـ حفيـرة المـلاط •

حفيرة ملاطية تتفاغر مع قنيوات دقيقة مجاورة مع خلايا هذه الحفيرة وتحوي خلية ملاطية مشتقة من أرومة المـلاط •

— Cémentopathie, n.f.

ـ اضطـراب المـلاط •

اضطراب تشكـل المـلاط

— Cémentophyte, n.m. (grec. phuton = végétation).

ـ نمــو المــلاط ٠

فرط نمو الملاط ويكون عالة على الملاط نفسه ٠

— Cémentose, n.f. (ôsis de grec. = impulsion, suffixe qui désigne les maladies chroniques ou les affections non inflammatoires).

ـ ازمــان المــلاط ٠ مــلاط ٠

تنــامــي ورم مــلاطــي ٠

— Champ occlusal (gerber).

ـ ساحــة الاطبــاق ٠

سطح تحدده نقاط تماس الاسنان المتقابلة حيــن الاطبـــاق ٠

— Champ occlusal continu, n.m.

ـ ساحــة الاطبــاق المستمــرة ٠

احراء اطباق بحركة الفك الى الامام فيحصل للتماس مع الاسنان جميعها ٠

— Champ occlusal diagonal, n.m.

ـ ساحة الاسنــان المنحرفــة ٠

يكون الجانب الموازن بتماس موازن في منطقـــة الارحــاء ٠

…amp occlusal fragmenté, n.m.

ـ ساحة الاطبــاق المجــزاة ٠

يتحدد التماس اثناء الحركــة المتقدمــة في بالقواطع وفي الخلف بالارحاء ٠

…amp occlusal optimal et continu, n.m.

ـ ساحة الاطباق الفضلي المستمرة ٠

يحصل للتماس في الوضع المنحرف الخفيف الجانبين العامــل والموازن معا ٠

…harters (méthode de).

ـ طريقــة شــارتــز ٠

طريقة سوك تمال فيها اشعار المسواك (الفرا… 45 درجة على محور الاسنان ، فتتوجه نحو ســ… الاطباق فتؤمن بذلك وبحركات امتزازيــة بالـ… والفتل وبسعة محدوده تنظيفا امصل ودلكا أ… للمخاطية ، وهده طريقة ناجعة وجذريــة وبخا… مسافات ما بين الاسنان في حالة الاصابة النسـ… أو الارتشافية وضمور اللثة ، وتتــابــع الطر… نفسها في تنظيف الوجــوه اللسانيــة والحنكيـ… والاطبــاقيــة ٠

Chélation, n.f.

ـ استخــــلاب ٠

الاتحاد بمعدن من المعادن بشكل معقدات ضعيـ…

السفك يدون المعدن فيها جزءا من حلقه (معجم خاطر وخياط) ٠

نهج فيزياني كيمياوي لالتقاط شوارد معدنية (كلس أو نحاس أو زئبق أو حديد أو كروم) ببعض اجسام كيمياوية تسمى مستخلبة و ذات بنية قوية يصنع المستخلب مع المعدن الذي يرغب الانعتاق من البدن مركبا منحلا ثابتا غير متاين وغير سام سريع الانطراح من الكلوتين ، يستخدم الاستخلاب لمداواة حالات التسمم (للرصاص أو الكروم أو للزئبق أو الكوبالت) وبعض حالات التكلس داء ويلسون ، للتبقع الدموي ، التبقع بأملاح الحديد ٠

العامل المستخلب الكثير الاستعمال عن طريق الوريد أو الفم هوطرطرات للكالسيوم مضاعفة الصوديوم لحمض الايتلين ثنائي الامين وثلاثي الخلون ٠

— Chevauchement, n.m.

ـ تـراكـب ٠

ان تغطي الثنيتان العلويتان للثنيتين السفلتين ٠ وتكون هذه التغطية طبيعية ويمكن تسميتها زيادة الاطباق العمودي ٠

أو هو سوء وضع الاسنان واختلال وضعها (للقواطع خاصة) فلا تأخذ القوس السنية تقوسها الطبيعي بسببهما وقد تتقدم السن كثيرا أو قليلا او تتأخر عما يجاورها وتنغرز في مكان بالغ الضيق ٠

— Chirurgie muco - gingivale, n.m.

ـ جراحة مخاطية لثوية ٠

من الجراحات اللثوية وتشمل مداواة اللثة والمخاطيه السنخية : الشرائح قطع الالجمة وتصحيح وضعها وتطعيم اللثه وتعميق الدهليز الخ ٠٠٠

— Chirurgie parodentale, n.f.

ـ جـراحـة عمـريـة ٠

طرائق نستعمل في المداواة الجراحية للامراض النساعية وتشمل : تجريف العمر وقطع اللثة وتصحيحها وجراحة الشريحة ، جراحة المخاطية اللثوية ، جراحة عظم السنخ (تصحيح العظم ، قطعه ، تطعيمه) ٠

— Chvostek (signe de). V. (Facial, signe du).

ـ علامة شفوستك

— Ciment chirurgical parodontal (Periodontal Pack), n.m.

ـ اسمنت جراحي عمري

ضماد من عجينة بالاجينول او بدونه يتصلب في موضعه ويستعمل بعد الجراحة العمرية لحماية اللثة (وارد) هو اول من استعمله ٠

— Ciseau, n.m.

ـ ازمـيــل •

اداة تنتهي براس معكوف على محورها لها حافـة مستقيمة قاطعة مشطوبة بزاوية قدرهـا 45 درجـة تستعمـل بالضغط بالاتجاه اللثوي اللسانـي (أو حنكي) لتنظيف القلح من نحت اللثة او المتراكم على الوجوه الجانبية للاسنان الامامية •

— Coalescence, n.m. (lat. coalescere = croître ensemble)

ـ تـلازق ، تـلاصـق •

ضخامة مشتركة لعدة اعضاء مثل تلاصق جـذور الارحاء المتجاورة أو الجريبات السنية •

— Coe - pack.

ضمـاد عمـري بدون اجينـول •

— Coiffe épithéliale, n.f.

ـ تغطيـة بشـريـة •

تشريح العمر = الاتصال البشري •

anatomie du parodontate = syn.

Attache épithéliale.

علم الرشيم او المضغة = عضو الميناء •

Embryologie dentaire = syn. d'organe de l'émail.

ol gingival, n.m.

ـ عنـق اللثـة •

انضغاط لثوي للانحـدار بيـن حليمتين لث دهليزية ولسانية للارحاء ، ويرد الـى تش نقطة التماس ووجود حليمـة لثويـة مضاعفة الاسنان متعددة الجدور ••

Collagène, n.m.

ـ الغـراة ، كـولاجيـن •

بروتين من طبيعة مخاطية كثيرة السكاريد ال من الخلايا الليفية والخلايا المكونة للبفين ، و المؤلفة للقسم الاساسي للمادة المحصورة ما خلايا النسيج الضام •

Collagénase, n.f.

ـ كـولاجينــاز

خميرة تفرزها بعض الجراثيم لتحل بهـا النس الغـرائـي •

Collapsus de l'occlusion, n.m.

ـ وهـن ، وهـط ، الاطبـاق •

فقدان البعد العمودي للاطبـاق المتاتـي مـن الطاحن (الرحى الاولى) السفلي وما ينتج عن

— Colophane, n.f.

ـ قلفونة ٠

راتينج أصفر اللون أو أسمر ، فاس شفاف غير ذواب في الماء ، ذواب في الغول (الكحول) والاثير وبعض الزيوت ٠

— Collerette tartrique, n.f.

ـ حاشية قلحية ٠

طلي او طليان يتوضع حول عنق السن أو جذرها ، ويقال ، قد طلي فوه يطلى طلى وهو القلح ٠

— Collet anatomique, n.m.

ـ عنق تشريحي ٠

خط اتصال ميناء السن وملاطها يفصل التاج التشريحي عن الجذر التشريحي ٠

— Concrescence, n.f. (lat. cum=avec et crescere= croître)

ـ تلاحم الجذور (اتحادها)

اتحاد جذرين أو أكثر لاسنان مختلفة (الارحاء العلوية) يتأتى عن ذلك اخلاف الملاط بين الجذور ٠

— Condensation osseuse alvéolaire, n.f.

ـ رص ، كبس ، عظم السنخ ٠

ثخانة في قشرة السنخ الداخلية وكثافة في الحويجزات السنخية ٠

— Condyle orbitant, n.m. Condyle non travaillant.

ـ لقمة حجاجية ٠

لقمة غير عاملة ٠

— Condyle pivotant, n.m. Condyle travaillant.

ـ لقمة مدسرة ٠

لقمة عاملة

— Contact initial, n.m.

ـ تلامس بدئي (أولي) ٠

1 ـ أول علاقة للاطباق أو التمفصل بين القوسين السنيتين المتقابلتين أثناء انغلاق الفم ٠

2 ـ يرادفه تماس مبكر

— Contact prématuré, n.m.

ـ تماس مبكر ٠

تماس أو تمفصل الاطباق قبل ان نأخذ القوسان السنيتان علاقتهما الثابتة والمتوازنة ان في وضع الاطباق النهائي العادي وهو اطباق ما بين الحدبات أو في منطقة محصورة ما بين هذين الوضعين ٠

— Contention amovible, n.f.

ـ مثبت نزوع ٠

جهاز نصف دائم ، يستعمل في الحالات التي يكون عدم التثبيت التام للقوسين السنيتين غير ضروري أي عندما تكون حركة الاسنان الباقية اقل من الدرجة الثانية (ارجع الى سلم حركة الاسنان ، ويكون هذا التثبيت بواسطة صفيحة هولي او بميزابة اطباقيه من الراتينج تحمل ليلا أو باستمرار

— Contention fixe, n.f.

Attelle de Ceria et Zeros) .

ـ مثبت ثـابت •

شكل من التثبيت ، نصف دائم ، اما خارج التـاج (اربطة) أو داخل التاج (جبيرة سيرا وزيروز Attelle de Ceria et Zeros).

— Contention semi— permanente, n.f.

ـ مثبت نصف دائـم •

جهاز ثابت أو نـزرع ، يستعمل بعد المداواة التساعية الآلية أو الجراحية المختلفة كي يلاحظ رد فعل العمور الملائم أو غير الملائم •

— Copal, n.f.

ـ سـنـدروس •

1 ـ صمغ شجر يجلب من نواحي أرمينيـة ، يتداوى به (المعجم الوسيط)•

2 ـ راتينج يستخرج من اشجار مختلفة من الفصيـ الفراشية ، تهيأ منه بعض الادهـان (فـرنيـ المصـريـة •

Corde occlusale, n.f.

ـ حبـل الاطبـاق •

مستقيم يصل النقطتين النهائيتين من قوس التوا ويتوافق مع قوس سني •

· Coronoplastie, n.f.

ـ تصحيـح التـاج

تصحيح التاج تصحيحا يلائم مع احتمال العم لها شريطة ان ياخذ التاج شكله الطبيعي ، ومثلـ كمثل السحل المفتخب أثنـاء مداواة الاطباق الرضـ مع الانتباه الى العلاقة المركزية •

- Corpuscule de Krose n.m.

ـ حسيمة كـروز •

1 ـ نهاية عصب اللثة التي تتلقى الاحساسات الحرار المختلفه والبرودة خاصة •

2 ـ البراعم النهائيـه للاعصاب التـي تنتهـي فـ الغشاء المخاطي الفموي والانف والعينين والاعضـ التناسلية ، وتتالف من محفظة كروية الشكل فيـ كتلة حبيبية محتوية على لييفة من النهـاية العصبيـ

— Corpuscule de Meissner, n.m.

ـ جسيمــة ميسنــر ٠

النهاية العصبية للثه وخاصتها اللمس ٠

— Corpuscule de Pacini, n.m.

ـ جسيمــة باسينــي ٠

النهاية العصبية للثة وخاصتها حس الضغط ٠

— Corpuscule de Ruffini ,n.m.

ـ جسيمــة روفينــي ٠

النهاية العصبية للثة وخاصتها حس الحرارة ٠

— Corticale alvéolaire externe, n.f.

ـ قشرة سنخية خارجية ٠

طبقة من العظم الكثيف يؤلف غطـاء لعظـم السنخ الخارجي المتصل مع السمحاق وبوجه اللثة العميق ومن الداخل بحويجز العظم الاسفنجي ٠

— Corticale alvéolaire interne ou desmodontale ou Lamina dura, n.f.

ـ قشرة سنخية داخلية او عمرية أو صفيحة قاسية :

طبقة من العظم الكثيف يغطي الوجه الداخلي لعظم السنخ ويؤلف الجدار السنخي السبي الذي ينغرس فيه جذر الاسنان حيث ترتبط بالياف شيري ، في هذه الطبقة ثقوب وعائية صغيرة تكبر بالقرب مـن الذروة ومن اعناق الاسنان ٠

— Corticale alvéolaire périphérique, n.f.

ـ قشــرة سنخيــة محيطية ٠

مصطلح يشمل القشرتين السنخيتين الخارجيتيـن الدهليزية والحنكية او (اللسانية) ٠

— Corticale desmodontale, n.f.

ـ قشرة عمريــة (رباطيــة) ٠

يرادفه قشرة سنخية داخلية ٠

— Corticale externe vestibulaire, n.f.

ـ قشــرة خارجيــة دهليزيــة ٠

قشرة سنخية خارجية (أو وجشية) تغطي عظم السنخ من ناحية الدهليز ٠

— Corticale interne linguale ou palatine, n.f.

ـ قشرة داخلية لسانية أو انسية أو حنكية ٠

قشرة سنخية خارجية تغطي عظم السنخ من الناحية الحنكية من الفك العلوي ومن جهة اللسان في الفك السفلـي ٠

— Cortico - stimuline, n.f. A.C.T.H.

ـ حاشة قشرية .

هرمون مخ قشر الكظر الذي يفرزه الفص الامامي للغدة النخامية يؤثر في نشاط الكظر ويؤدي الى افراز الكورتيزون .

— Cortico— thérapie, n.f.

ـ مداواة قشرية .

مداواة بالهرمونات القشرية الكظرية (غدة ما فوق الكلوة) وبخاصة الكورتيزون . (و A.C.T.H.)

— Côté balançant (balancing side) n.m. syn. côté non travaillant.

ـ جانب موازن ويرادفه جانب غير عامل .

الجانب المقابل لاتجاه الفك أثناء الحركات الجانبية

— Côté travaillant (working side), n.m.

ـ جانب عامل .

جانب يبتدىء منه انزلاق الفك في الحركات الجانبية

— Côté travaillant indifférent, n.m.

ـ جانب عامل حيادي .

انزياحات جانبية فكية تحصل كثيرا عند الحركات الجانبية .

Côté travaillant préférentiel, n.m.

ـ جانب عامل مفضل .

جانب يغلب فيه انزياح الفك اثناء الحركات الجا

Couche basale gingivale (stratum germinativum), n.f.

ـ طبقة قاعدية لثوية .

طبقة عميقة بشرية لثوية مؤلفة من خلايا مكعب كثيرة الانقسام منطاولة قليلا تنجمع على شكل أصابع وعائية من النسيج الضام وتضاعفه .

- Couche cornée gingivale (stratum corneum), n.f.

ـ طبقة لثوية متقرنة .

طبقة بشرية لثوية طبقة السماكة تقع فوق الطبـ الحبيبية اللثوية تتألف من اتحاد خلايا غير منو ولها مقاومة آلية ظاهرة وذلك نتيجة وجود اليا كثيرة مؤلفة من بروتين غني بكبريت (الكراتين أما ان فقدت الطبقة المتقرنة اختفت الطبقة الحبيبية والخلايا القاعدية القريبة من السطح وتتلاشى ذاتـ بملامسة الوسط الفموي وتحفظ بنواتها .

— Couche épineuse gingivale, (stratum spinosum), n.f.

ـ طبقة لثوية ابرية .

طبقة بشرية لثوية وسطى وتكون فوق الطبقة القاعدية اللثوية وتحوي خلايا موشورية كبيرة مشكلة حبالا ليفية ٠

تبدو بالمجهر الالكتروني ابرا وصفية (أشواكا) وتكثر عندما تتصل بالممور وعندئذ تكون كثيرة جدا وسمكية من اية طبقة من الطبقات البشرية الاخرى ٠

— Couche génératrice gingivale n.f.

ـ طبقة مولدة لثوية يرادفه طبقة قاعدية لثوية ٠

— Couche granuleuse gingivale (stratum granulosum), n.f.

ـ طبقة حبيبية لثوية ٠

طبقة بشرية لثوية تقع فوق الطبقة القاعدية اللثوية تشكل أحيانا حبيبات من مادة سهلة التلوين ـ القرنين الهياليني ـ ولا توجد الطبقة الحبيبية الا اذا وجدت الطبقة المتقرنة ٠

— *Couche granuleuse de Tomes, n.f.*

ـ طبقة تومز الحبيبية ٠

شريط ثابت وطبيعي للعاج المحبب أو المجوف يتوضع تباعا تحت طبقة الملاط ٠

— Courbe anti-Monson, n.f.

ـ قوس مونسون المقلوبة ٠

قوس تربط في المستوى الجبهي الدهليزية للفك العلوي والفك السفلي حسب قوس تحدبها نحو الاعلى ٠

— Courbe de compensation, n.f.

ـ قوس التعادل أو التوازن ٠

خط يصل في المستوى السهمي الحدبات الدهليزية للفك العلوي والفك السفلي حسب قوس تحدبها نحو الاسفل ٠

— Courbe occlusale, n.f.

ـ قوس اطباقية ٠

قوس تمر من الحافة الحرة للقواطع السفلية والحدبات الدهليزية للضواحك والارحاء ٠ يتوافق عمقها مع قوس سبي ٠

— *Courbe d'occlusion, n.f. syn. de courbe de* compensation.

ـ قوس الاطباق ويرادفه قوس التعادل ٠

— Courbe de Spee, *n.f.*

ـ قوس سبي ٠

قوس تبتديء من الحافة الحرة للقواطع السفلية وتمر من ذرا الحدبات الدهليزية للضواحك والارحاء السفلية ٠

— Couronne anatomique, n.f.

ـ تـاج تشـريحـي ٠

قسم من السن مغطى بالميناء وينفصل عـن الجـذر بالعنـــق ٠

— Couronne apparente, n.f.

ـ تـاج ظـاهـر ٠

القسـم المنظـور من السن ، حدوده لحافـة اللثـة الحفـافيـة ٠

— Cratère osseux, n.m.

ـ موهـة عظميـة ٠

ارتشاف سنخي مقعر اما بين الاسنان او بين الجذور يمتد بين القشرتين العظميتين الدهليزية واللسانية وربما استعمل بعض المؤلفين هذا المصطلح للدلالة على جيب داخل العظم ٠

— Crénothérapie, n.f.

ـ مداواة بمياه الينابيع المعدنية ٠

ماخوذ من اليونانية krénè = source ينبوع أو نبع ، و

thérapeia = traitement مـداواة ٠

الاخذ بالمداواة بمياه الينابيع المعدنية ٠

— Criblure, n.f.

ـ غرباليـة ، مغـربلـة ٠

مسافات ترى ترب الحيد السطي بعد درد سفلي تظهر بالاشعة على شكل منطقة مهدبة (ذات أهداب) ٠

Croissant traumatique, n.m.

ـ هـالـة رضيـة ٠

قطعة صغيرة حمراء زرقاء لامعه مثل الهلال تظهر الحافة الدهليزية للثة السائبة ويكون سببها ريب رض اطباقي ٠

Cryodessication, n.f. syn. Lyophilisation.

ـ تجفيف بالتبريد ، حفظ ٠

cryo سابقة تدل في الكلمات المبدوءة بها على علاقتهـا بالبـرد ٠

Cul-de-sac, n.m.

ـ جيـب ٠ مصطـلح قديم يرادفـه جيـب نساء أو عمـري ٠

Cupule occlusale, n.f.

ـ قـديـح اطبـاقـي ٠

تقعر سني يمع على الوجه الاطباقي للاسنان عند رؤوس حدبات تعاني انبراء أو انتحاتا سريعا طبقة العاج بعد انسحال الميناء ٠

- Curetage aveugle, Syn. de curetage parodontal.

ـ تجريف اعمى ويرادفه تجريف نساعي أو عمري

— **Curetage parodontal, n.m.**

ـ تجريف العمر (تجريف نسعي) ٠

جراحة عمرية محافظة هدفها : قطع للنسج المحاذية للجدار اللثوي لجيب نساعي وللارتباط البشري وطرح الملاط المتموت وتنظيف النسج الحبيبية ثم تنعيم الاقسام السهلة المنال من جذور الاسنان ٠

— **Curetage parondontal à ciel ouvert, n.m.**

syn: d'opération à lambeau ;

ـ تجريف اللثة المكشوف ، يرادفه جراحة الشريحة ،

— **Curetage d'une poche parodontale**

(technique de Barkann).

ـ تجريف جيب نساعي (طريقة باركان) ٠

ادخال خليط من الفينول المكوفر في جيب نساعي يساعد على تخثير محتواه ، ويبدأ بتجريف الجيب ثم تخثيره وتجريفه وتكرار ذلك مما يساعد على توسيعه دون قطعه فيسهل بذلك استئصال النسيج الحبيبي ٠

— **Curetage sous - gingival, n.m. syn. curetage parodontal.**

ـ تجريف تحت اللثه ويرادفه تجريف عمري ٠

— **Curette, n.f.**

ـ مجـرفــة ٠

أداة مثل المجرمة مؤلفة من صفيحة منحنية رهيفة محدبة من الخارج وقاطعة من حافيتيها استعمالها ضغطا وسحبا كي تنظف الملاط والنسج اللينة للجدار الداخلي لجيب نساعي ٠

— **Cuspide plongeante, n.f.**

ـ حدبة غاطسة ٠

راس حدبة تبعد بسبب وضعها سنيين متجاورتين عن بعضهما البعض فتحصل فرجة تتراكم فيها الخلل وتسبب التهابا لثويا أو جيبا نساعيا ٠ والخلل : بقية الطعام بين الاسنان واحدته خلة ـ يقال فلان ياكل خلالته وخلله اي ما يخرجه من بين أسنانه اذا تخلل (لسان العرب) ٠

— **Cuspides de soutien ou d'appui, n.f. pl.**

ـ حدبات دعم أو اسناد ٠

حدبات الضواحك والارحاء اللسانية للفك العلوي وحدبات الضواحك والارحاء للفك السفلي ٠ وتدخل في هذه الدلالة الحواف القاطعة للقواطع السفلية ٠

تحدد حدبات الدعم في وضع الاطباق النهائي العادي البعد العمودي وتسمى مجموعة سطوح حدبات الاسناد والوجيهات والشقوق المقابلة محطة التوقف المركزية لانها تحدد وضع الاطباق المركزي ٠

— *Cuticule de l'émail*, n.f. syn. de cuticule primaire,

ـ جليـدة الميـنـــاء ٠

غشاء يغطي تاج السن حين بزوغها ويتالف من ميناء بدئية (كان يدعـى غشاء ناسميث) ومـن ميـنـاء ثانوية متقرنة مقاومة للحوض والاسس ٠

— Cuticule exogène, n.f.

ـ ظـلـــم ٠

للظلم : الماء الذي يجري ويظهر على الاسنان ٠ ويقول الجوهري ، الظلم بياض الاسنــان وبريقهـا وهــو كالسواد داخل عظم السن من شدة البياض كفرند السيف ج ظلوم ٠ (لسان العرب) ٠

غلالة رقيقة حيوية (بيولوجية) غيــر جرثــوميــة بطبيعتها تتشكل أحيانا من طبقة لعابية صرفة تقع بين الطلاوة وسطح ميناء السن ٠

الطلاوة = الصفيحة السنية = اللويحة السنية : ما تطلى به الاسنان ، الريق الذي يجف على الاسنان من الجوع (لسان العرب) واصطلحـت أن تكـون الغشــاوة الجـرثــوميــة ٠

Cuticule primaire ou membrane de *Nasmyth* ou cuticule d'émail.

ـ جليدة بدئية أو غشاء ناسميت أو جليدة الميناء

غطاء (غشاوة) رقيق لا خلوي يتوضع فوق المي بواسطة أرومتها (للخلايا المولدة للميناء) بعد تم تشكل الميناء ويمكن اعتباره كطبقة متكلسة اكث مقاومة للحوض والاسس من الميناء ٠

— Cuticule secondaire de l'émail. n.f. syn. de pellicule secondaire aquise de l'émail.

ـ جليدة ميناء ثانوية يرادفه قشرة ثانوية مينائيـ مكتسبـــة ٠

جليدة كتب عنها كوتليب تتوضع فوق السن باتصار بشري بعد تشكل المشرة البدئيه التي تصنع معهـ بنية مركبة يغطي القشرة الثانوية الملاط ولكــن لا تظهر الا على السطوح الملاطيه المنكشة مـن تكاثـر الاتصال للبشري نحو العمق ٠

ويعتبرهــا بعض المؤلفين كنتاج مـرضي ثانــوي للاصابات الالتهابية ٠

— Débris, n.m. Syn. de Débris bactérien

ـ حطام ، بقية الشيء المكسور كالاناء ونحوه أو بقية الخبز أو نحوه كفتات المائدة •

ـ انقاض ردم ، طلل ج طلول واطلال ، كسار ، نثارة•

— Débris bactérien, n.m.

ـ حبر (فضلات جرثومية) وهو صفرة تركب الاسنان • قال الفرزدق :

ولست بسعدى على فيه حبرة

ولست بعبدي حقيبته التمر

مستودع غير طبيعي وغير متكلس (فتات أطعمة وخلايا متقلسة ولويحات سنية ـ طلاوة ـ) يتشبث بسطوح الاسنان ويهيء شروطا مواتية لتكاثر الجراثيم •

— Débris épithéliaux de Malassez, n.m. pl

ـ انقاض مالاسه الظهارية (للبشرية ـ الابتليالية)•
انقاض خلايا العمور المتغيرة بعد انفصالها عن غمد هرتويك الظهاري (البشري ـ الابتليالي) لا تلبث أن تصبح قادرة على ايجاد أشكال مرضية مختلفة بالقرب من الجذر •

— Débris épithéliaux paradentaires, n.m. pl. Syn. Débris épithéliaux de Malassez.

ـ انقاض ظهارية (بشرية ـ ابتليالية) خارج السن يرادفها انقاض مالاسه الظهارية •

— Déglutition, n.f. (lat. deglutitio, de deglutire = avaler).

ـ ابتلاع •

العمل الذي يتم فيه مرور اللقمة الطعامية من الفم الى المعدة بعد مضغها وتبللها باللعاب •

— Déhiscence alvéolaire, n.f.

ـ تفلق ، انحلال ، ارتشاف سنخي •

التفلق ، فعل الشيء المغلق الذي ينفتح تلقائيا ، كتفتح الزهر أو انفلاق الثمر اليابس ، ويطلق ذلك في الطب على انفصال غير طبيعي كتفلق الجرح لانفصال طبقاته بعضها عن بعض ، وتفلق القزحية لوجود شقوق لاحقة فيها • (معجم خاطر وخياط)•
ويطلق في طب الاسنان على انحلال العظم السنخي من الجانب الدهليزي او اللساني أو ارتشافه مبتدئا من القمة الحفافية وقد يصل الذروة أحيانا ، فيصبح الجذر بسببه عريانا ومرئيا فوق العظم الجاف ، ويستتر في الحي بالصمجاق أو بالمخاطية الليفية اللثوية أو بالمخاطية السنخية ، ويصيب الارتشاف على العكس الفوهة السنخية في قسم عظم السنخ العنقي •

— Denticule, n.m.

ـ سنينــة • سنيــن •

كتلة متمعدنة شاذة زائفة اكثر ما تظهر في حجرة اللب ويختلف حجمها وعددها •

— Déplacement de Bennet, n.m.

ـ انزيــاح بينيت •

انتقال الفك كله اثناء الحركة الجانبية نحو جهــة واحـــدة •

— Déplacement mésial, n.m.

ـ انتقــال انسي •

انزياح الاسنان انسيا نتيجة انبراء جانبي فيزيائي أو قلــع الاسنان •

— Dépôt dentaire, n.m.

ـ طليان ، قلح ، تراكم على الاسنان ، مجمع •

تجمع كتلة على الاسنان وعلى اللثات في ناحية العنق خاصة ، غير متكلسة (طلاوة ـ لويحة سنيه ـ بقايا طعامية ، لطاخات مختلفة الالوان ، سمراء خضراء ، برتقالية) ومتكلسة (قلح تحت اللثة أو فوقها) •

— Desmodonte (Periodontal Ligament), n.m

ـ ربــاط (رباط عمري أو سنـــي) •

(ماخوذ من اليونانية lien = desmos رباط و odous = dent سن) يرادفه عمر

Périodonte

…ment alvéolo — dentaire رباط صدغي سني

Desmodonte cervical (gingival ligament), n.m.

ـ رباط عنقي (رباط لثوي) •

حلقة ليفية كثيفة ، تشكل المسافــة الرباطيــة للناحية الحفافية للعمور تجابه الاتصال البشـ… العميق وتشتمل على جزء من الحزم الدائرية والـ… الملاطية اللثوية الرابطة للملاط الى البشرية اللثـ… والحزم بين الاسنان الممتدة ما بين ملاط كل سـ… متجاورتين والحزم الملاطية السنخيــة المروحيـ… التي تربط الملاط العنقي بسمحاق القمة السنخية

- Desmodontite, n.f.

ـ التهاب الرباط أو العمور •

- Desmodontose, n.f. Syn. de Parodontite aiguë juvénille.

ـ خراب الرباط أو العمور •

يرادفه التهاب الرباط الحاد الشبابي والاصح الشابـ…

- Desmosome, n.m.

ـ ربــاط ، ربط الاجسام •

(أصلها باليونانية desmos = lien ربط و Sôma : corps = اجسام) •

انموذج من الربط أو الاتصال ما بين الخلايا بشكـ… متلاحم (Macula adheerens) تتوضع حول الخلايا

البشريه المجاورة وتتلامس مع بعضها البعض ·
يحصل هذا التلاحم من نصف رباط (يأتـي مـن
الخليتين الملتحمتين) تتجمع بقربه ألياف الهيولى
القوية · يقوى هذا الربط الخلايا ويلحـم النسـج
البشرية (الابتليالية) فتعطي شكل الشوك ·

— Détartrage, n.m.

. تقليـح
عملية هدفها تنظيف المجمعات القلحية تحت اللثة
وفوقها ثم صقل الاسنان أو تنعيمها ·

— Détecteur colorant, n.m.

. مستكشف ملـون ·
مستحضر ينحل في ماء المضمضة يغسل به الفم أو
تدهن به الاسنان بقطنة مبللة به لاستكشاف الطلاوة

— Diagonale (loi de la) = Thielemann.

انحراف ، ثيلمان (قانون الانحراف) ·
عندما تقل أو تنقص حركات الفك نحو جهة يظهر في
هذه المنطقة تطابق قليل التوازن بالنسبة لمثيلتها في
الجهة المقابلـة ·

— *Diaphragme épithélial*, n.m.

حاجب بشـري (ابتليالي) ·
قسم من غمد هرتويك يشكل بملامسته فتحة ذروة
الجذر ومع الرباط المعلق le ligament hamac
نقطة ثابتة تستند عليها السن ثم يقترب من النسيج
اللثوي البشري ثم يبرز في الفم ·

— Diduction, n.f.

- حـركـة جانبيـة ·
مأخوذ من اللاتينية Diducere شد أو سحب أو
جر من جهة وأخرى tirer de côté de l'autre
حركة جانبية يمينية أو يسارية للفك السفلي تحصل
من تقلص جانب واحد للجناحية الوحشية ·

— Dihydan, n.m. syn. de Diphénylhydantoïnate de soude,

- ديهيدان = ثنائي الفينيل هيدانتوانات الصود ·

— Dimension verticale de l'occlusion, n.f.

- البعد العمودي (أو الشاقولي) للاطباق ·
ارتفاع الطابق السفلي للوجه المحصـور مـا بيـن
نقطتين سهميتين تحت الشفتين وفوقهما عند الادرد
حين اطباقه الطبيعي واشتباك الحدبات ·

— Dimension verticale de posture, n.f.

- البعد العمودي الاسترخائي ·
بعد الوجه العمودي في حال استرخاء الفك أو حينما
يأخـذ راحتـه ·

— Diphénylhydantoïnate de soude, n.m.

- ثنائي الفينيل هيدانتوانات الصود ·
عقار ادخله في مداواة الصرع ميريت Merritt

وبـوتمـان Putman يعمل على استنساج متتابـع للحليمات اللثوية (يسيطر على الناحية الدهليزية) لا يؤدي الارتباط البشري .

— Distance interocclusale (Free way space interocclusale clearance) n.f.

ـ مسافة ما بين سطحي الاطباق .

المسافة الاسترخائية أو الحرة العمودية مـا بيـن سطحي الفكين العلوي والسفلي حينما يكون الفك السفلي في وضع الراحة .

— Disclosing solution, n.f.

ـ محلـول كاشـف .

كاشف أساسه اليود للقلح والطلاوة .

— Douche filiforme

ـ غسـول خيطـي .

غسل العمر برميه بالماء المضغوط (5 ـ 10 كغ سم مكعب) بواسطة قنينة صغيرة ودقيقة .

— Dysaraxie, n.f.

ـ تلامس مضطرب .

dée de gene = dus مأخوذ من اليونانية frapper = arassein - الضـرب) المجابه المشوشة (غير النظامية) للاسنان

charge, n.f.

ـ نـــوء

(ناء ينوء نوءا وتنواء ، نهض بجهد ومش بالحمل ، نهض بـه مثقلا وناء بـه الحمل وأمـالـه) .

حمولة مؤثرة على محور غير طبيعي .

fonction, n.f.

ـ خلـل أو اضطراب للوظيفـة .

اضطراب وظيفي قد يكون مرضيا .

fonction occlusale, n.f.

ـ خلـل (اضطـراب) الاطبـاق .

اضطراب الاطباق الناتج عن سوء وضع ا (في التوسين) أو سوء الاطباق (بين القوس من خلل في وظيفة الاطباق أو نتيجة اضطراد أو منفصلـي .

— Dysfonction temporo— mandibulaire, n.f.

ـ خلل وظيفة المفصل الفكي الصدغي •

ظاهرة مرضية ناتجة من اضطرابات مختلفة (آلام عنقية وجهية أو تشنج عضلي او اضطرابات لعابية) اما ان يكون سببها علة وظيفية اطباقية أو آفة مفصلية •

— Dysostose cléido—crânienne héréditaire, n.f.

ـ خلل النظم الترقوي القحفي الوراثي •

تشوه عظمي ينتقل حسب عادة وجوده ويتصف بتوقف نمو الترقوتين أو فقدانهما أو فقدان درز عظام الجمجمة وبقاء اليوافيخ والكسن Prognatisme وعدم التئام الحنك وسوء تشكل الاسنان (بقاء الاسنان اللبنية وتاخر بزوغ الاسنان الدائمة أو انطمار الثغر الدائم كله ، أو يتصف بجذور قصيرة منحنية أو بقلة سماكة الملاط أو (بالثغل) السن للزائدة على عدد الاسنان وفي منطقة الضواحك خاصة ويشترك مع هذه الآفة على الاغلب ضمور قطني حوضي سلامي •

— Dysplasie dentaire, n.f. syn. de Rootless Teeth Disease.

ـ سوء تشكل العاج •

تشوه العاج وتتصف به بعض الاسر ويصيب الشيوخ ، تسقط من جرائه الاسنان مبكرة • واذا بدأ شكل التيجان ولونها طبيعيين تكون جذورها غير ذلك (امتلاء حجرة اللب ، اكياس ذروية) تأخذ شكلا وصفيا يشبه حرف N

— E —

— Echelle d'abrasion dentaire.

ـ تدرج سحل الاسنان أو انبرائها •

1 ـ انبـراء الميـنـاء •

2 ـ ظهـور جـزر عاجيـة •

3 ـ التحـام هـذه الجـزر •

4 ـ ظهور عاج الاطباق محاطا بطوق من الميناء •

5 ـ انكشـاف الـلـب •

— Echelle de mobilité dentaire.

ـ تـدرج حـركـة الاسنـان •

1 ـ حركة عرضانية تتقراها الاصبع •

2 ـ حركـة عرضانية تـرى بالعيـن •

3 ـ حركـة عرضانيـة تتجـاوز 1 مم •

4 ـ حركـة محـوريـة •

— Ecran buccal, n.m.

ـ مغـلاق فمـوي •

جهاز ينطي وجه الاسنان الدهليزي ولثات
حتى الارحاء تعمل على حماية المنطقـة ا
الامامية أثناء الليل عند مريض لا يتمكن
فمه اغلاقا محكما (تنفس من الفم ، شذوذ ؛

pie, n.f.

ـ تـــوه

مأخوذة من اللاتينيـة ek = hors = خ
topos, = lieu = مكان) هجرة العضو من

ts diagonaux (Thielemann), n.m.

ـ تاثيرات منحرفة أو مائلـة •

تاثيرات رضية تبدو على بعد أو ميـل ا
للعائق الذي يمنع بعض حركات الفك ويخز
التمفصل الصدغي الفكي •

ssion dentaire, n.f.

ـ فـوه •

اذا طالت الاسنان كلها قيل : رجل أفوه وا
وقال رؤبة بن العجاج :
أشـدق يفتـر افتـرار الافـوه •
ماخوذة من اللاتينيـة egressio = le
خارج ، فعل الخروج = ction de sortir
ظاهرة فيزيائية أثناء بـزوغ الاسنان أو
مرضية لسن واحدة أو عدة أسنان تتجاوز
الاطباق بعد الاصابة بآفة أو حين غياب =

وعكسه اليلل .

يل ، ويلل ، ييلل يلا ويللا : كانت أسنانه قصيرة ملتزقة منعطفة على غار الفم فهو أيل وهي يلاء ج يل

— Elément de réserve, n.m.

ـ مقياس الحفظ .

مزلاج ملحوم على القسم الوحشي لجبيرة سلكية يقاس بواسطته مكان السن المقلوعة .

— Electrocoagulation (gingivale technique de webb), n.f.

ـ تخثير اللثة الكهربي . (طريقة ويب) .

تخريب الجدران اللثوية لجيب نساعي بالتخثير بتاثير تيار كهربي عالي التوتر يمر من مسرى له قضبان .

— Embrasure gingivale, n.f.

ـ فرجة لثوية ، شعب .

جاء في كتاب خلق الانسان لابي محمد ثابت بن أبي ثابت : ويقال لما بين السنين اذا تباعد الشعب والخلل والخلال وانشد ابو زيد :

وذي أشر كان الظلم فيه ترى بين نبتته خلالا

ـ فسحة محددة في المستوى السهمي بنقطة تماس (أو مستوى) سنين متجاورتين وبالحليمة اللثوية وبالوجوه الجانبية لهاتين السنين.

ـ الشعب ، ويقال لما بين الاسنان المملوء بالحليمة اللثوية ويبدو فارغا في حالات ارتشاف اللثة أو انحسارها .

— Embrasure occlusale, n.f.

ـ شعب اطباقي .

زاوية مشكلة من سنين متجاورتين فوق نقطة (أو سطح) تماسهما في المستوى السهمي .

ويمكن أن يقال : شعب دهليزي او لساني للزاوية المشكلة من سنين متجاورتين في المستوى الافقي (المنظر الاطباقي) .

— Electromyographie, n.f.

ـ تخطيط العضل الكهربي .

تسجيل الفعالية الكهربية للعضلات .

- Engrénement, n.m. (de en et du latin crena = cran).

ـ تشابك .

دخول حدبات الاسنان في وهادها في حال السكون دخولا شديدا أو خفيفا مع الاسنان التي تقابلها .

— Enveloppe du mouvement (Posselt), n.f. — syn. d'Espace du mouvement.

ـ طرف الحركة .

يرادفه فسحة الحركة .

— **Epaulement osseux, n.m.**

ـ كتــف عظمــي ·

تسطح عظمي يشكله ارتشاف (امتصاص) حفافي افقي من السماكــة القشريــة للسنــوخ الانسيــة والوحشية والدهليزية اللسّانية او الحنكية ·

— **Epine irritative, n.f.**

ـ شــوكــة مهيجــة أو مخــرشــة ·

تماس الاسنان الناقص يتحــدد بالتشنــج العضلي غير الطبيعي · يفسر بتأسسره بضغط أو صريف بين السطــوح المتقابلــة ·

— **Epithélium suleulai*r*e, n.m.**

ـ بشريــة الثلم ، (الشق) اللثوي ·

طبقة بشرية (ابتليالية) تغطي الجدار الداخلــي للشــق اللثــوي

— **Epulis, n.f. (grec epi = sur et oulon = gencive).**

ـ بثعــة ، ورم لثــوي ·

ـ لحمة حمراء ناتئة ، تظهر في الشفة واللثة والشرج ج بثــع ·

ـ ورم ليفي صغير سليم أحمر بنفسحي ينمــو علــى الـ ·ــة السنخيــة للثة على وكس العظم او النسج الرخو وينتزيا بازياء مختلفة ، الالتهابي أو الوعائــي أو الليفي وقد يحتوي علــى صفائح نفويــة نعظما ثانويا · (معجم خاطر وخياط) ·

ـ ورم كاذب شديد .الاستنساج الموضعي · شكله مختلفه ، ينمو بعامة على الجليمــة ا وقد يكون سببه زيادة في الاطباق أو بؤرة انا

...uilibration occlusale, n.f.

ـ تــوازن اطبــاقــي ·

توزع القوى الاطباقية على الاسنان كلها وعلى الصدغيــة الفكيــة ·

...sion idiopathique

ـ تآكل متعلق بالعلة الذاتية ·

...ption dentaire active, n.f.

ـ اثغــار (بزوغ) سنــي فعــال ·

تحرك (انزياح) شديد للسن في الاتجاه الا

...ption dentaire compensatrice, n.f.

ـ اثغــار معوض (معــدل) ·

حركة تصاعدية تكاملية لسن أو لمجموعة من تعاني انبراء غير طبيعي كي تلحق بمستوى

...ption dentaire continue, n.f.

ـ اثغــار متعــاقب ·

اشتراك بزوغ الاسنان : الفاعل والمنفعل

— Eruption dentaire passive, n.f.

- اثغـار منفعـل •

انفصام الخلايا البشرية (الابتليالية) اللثوية عن سطح السن مصحوبا بانزياح الارتباط البشري في الاتجاه الذروي •

— Espace de Black, n.m.

- فسحـة بـلاك •

المسافة المحدودة بجذر السن حتي نهايته تغطيها او لا تغطيها الاسمنت والوريقة السنخية الداخلية ويحدها بالمقابل الالياف الذروية الممتدة الى اعماق السنـخ •

— Espace interocclusal, n.m.

Syn. d'espace libre.

- مسافة ما بين الاطباق ويرادفها مسافة حرة •

— Espace libre (Freeway space), n.m.

- مسـافـة حـرة •

مسافة بين سنين متقابلين عندما يكون الفك في الوضع المتاخر •

— Espace du mouvement, n.m.

- مسافـة الحـركـة •

- شكل فراغي محدود بالحركات القصوى وبسطح حركات التماس لنقطة ما من الفك •

— Excémentose, n.f. syn. d'hypercémentose.

- فرط الملاط او زيادته •

— Excursion, n.f.

- فـرط انـزلاق •

حركة الفك المجراة مع الاسنان المتماسة جانبيا او تقدميا او بالتاخر او جانبية تقدمية •

— Exostose, n.f.

- عـــرن •

ماخوذة من اليونانية ex = dehors = خارج و os = osteon = عظـم •

- نامية مرضية تحدث في جذر السن (معجم خاطـر وخيـاط) •

- فرط تعظم طوله وشكله مختلفان يسير على سطح العظم وبجانب السنخ ، وقد يكون علامة من علامات الصـريف •

— Extrusion dentaire, n.f.

- فـرط انـزلاق سنـي •

ماخوذة عن اللاتينية extrudere = pousser dehors = دفـع نحـو الخـارج •

- اندفاع مرضي للسن خارج سنخها فتنزل بها بعدئذ آفة جذرية او زوال التقابل •

- يستعمل هذا المصطلح غالبـا عوضا عـن هجـرة الاسنان وهو يؤدي الى معنى الفعل المرضي السريع النشيـط •

— Face périphérique de la gencive, n.f.

ـ وجـه محيـط اللثـة ٠

وجه اللثة المتصل مع وسط الفم ٠

— Face profonde de la gencive, n.f.

ـ وجـه اللثـة العميـق ٠

سطح اللثة المتعلق بالوريقة السنخية الخارجية ٠

— Facette dentaire, n.f.

ـ وجيـه سنـي ٠

سطح معزول مسطح او مقعر على وجه السن ٠

— Facial (signe du), n.m. syn. signe de Chovstek.

ـ عـلامـة الـوجـه ٠

يرادفها علامة تشونستك ٠

تشنج عضلات الوجه والعضلة المدارية للشفة العليا خاصة ، ويشاهد ذلك فيمن ينحصر عصبه الوجهي وينضغط انضغاطا خفيفا بين النتوء المذاري والصوار

ـ ويرى أيضا في حالات الاختضار chlorose وهو نوع من فقر الدم ، متصف بنقص عدد الكريـات الحمـر نقصا معتدلا ، مباينا لانخفـاض الخضـاب فيهـا انخفاضا كبيرا ٠ وتصف سريريا بلـون اللحـف الاصفر الى الخضرة ، وباضطرابات الاجهزة المختلفة

(خفقان ، دوار ، اضطراب معدي ، انقطاع الط يصادف خاصة في الاناث وعند البلوغ وقد ا هذه العلة نادرة ٠ (معجم خاطر وخياط) ٠ ويرى كذلك في السل أو بالتسممات المعدية ال

acteur osseux (Glickman). n.m.

ـ عامـل عظمـي ٠

مجموعة وظائف ناظمة تشمل الهيكل العظمي وتجعل السنخ متجاوبا مع الرضـوض المو (التخريش الكيمياوي والحراري والآلي والا والوظيفي) وقد جمعت هذه المؤثرات مع ال الداخلية (البنية ، الـوهن ، الوراثـة ، الغ الشيخوخة ، الهورمونات ، الحثل ـ وهـو ا الاغتذاء في عضو أو قسم تشريحي وما ينجم ء عواقب ـ ، الحساسية ، العوامل النفسية) الامراض العمرية النساعية في مفهوم واحد هو العظمـــي ٠

ucille, n.f.

ـ مخلـب أو منجـل ٠

اداة منحنية حدها من الناحية القاطعة له نه قاطعتان أو أربع وذلك حسبما يكون شكلها او مستطيلا ٠ يطبق حدها على مجمع القلح تحد بزاوية قدرها 80 على سطـح السـن ثـم ت وتشد وذلك في المسافات بين الضواحك وا وعلى الوجه اللساني لقواطع الفك السفلي ٠

— Fausse alvéolyse verticale en entonnoir, n.f.

ـ ارتشاف سنخي (انحلال ، امتصاص) كاذب عمودي قمعـي ٠

صورة شعاعية لسن مزروعة زرعا عموديا فيؤدي الى عمودية الاعناق (الحل الفاصل بين الميناء والملاط) وتظهر القمة السنخية بؤرة ارتشافية عمودية علـى شكل القمـع ٠

— Fausse poche parodontale (Relative Pocket), n.f.

ـ جيب نساعي كاذب ٠

فرط استنساج لثوي أو انتباج لثة النهابي يعمـل على صنع ثلم لثوي واضح زائد في عمقه فيسمـى لذلك جيب نساعي كاذب ٠

— Fenestration alvéolaire n.f.

ـ مشكلة (كوة ، نافذة صغيرة) سنخية ٠

انها من الناحية التشريحية المرضية تخريب مهـم يتوضع على نواحي السن المختلفة ويصيب السنخ من وجهيه الفمي واللساني ويقف عند ثلثيهما العنقيين كما يرى على العظم الجاف قسم من الجذر مستور في الاحياء بالسمحاق واللثة التي فوقه ٠

— Fenestration, Périostée, n.f.

ـ مشكلة سمحاقية (في الجراحة العمرية النساعية) ٠

جراحة عمرية مخصوصة لتعميق دهليز الفم وتوسيع منطقة اللثة الملتصقة ٠ تقطع اللثة فيها وتنظـف الجيوب النساعية ثم يسلخ قسـم مـن الشريحـة الملتصقة وقسم من مخاطية السنخ مـع المحافظة علـى السمحـاق ٠

يشق القسم الاسفل من هذا السمحاق شقا أفقيا وعلى طول ساحة العملية وبارتفاع 2 أو 3 مم ٠

تعري هذه الفتحة السنخ وتهدف بعملها الى مجابهة الشنج العضلي الذي يتبع العملية مما يسهل التئام نهاية الدهليز الفموي واللثة الملتصقة في مستواهما الاول ، ثم تخاط المخاطية السنخية من نهاية الفتحة السفلية التي تصبح الحد السفلي للمنطقـة الجديدة للثـة الملتـزقـة ٠

— Feston gingival, n.m.

ـ قـيـد ٠

جاء في تاج العروس : وقيد الاسنان : اللثة ٠ قـال الشـاعـر :

لرتجـة الاطـراف هيــف خصـورهـا

عـذاب ثنـايـاهـا لطـاف قيـودهـا

يعني اللثات وقلة لحمها وقال ابن سيده : وقيـود الاسنان : عمورها ٠ وهي الشرف السابلـة بيـن الاسنان ٠ شبهت بالقيود الحمر من سمات الابل ٠

ـ اللثة الحرة التي لا تلتصق على عنق الســن والتـي تنفصل عنه بمسافة وعمية هي الثلم اللثوي :

Le Sillon gingival.

— Feston Mac Call, n.m.

ـ قيـد مـاك كـول

حوية هلالية سماكتها منتظمة تدعى على الغالب من الوجه الدهليزي لناب أو ضاحك • وتعزى الى زيادة الاطباق وقد تظهر حول اسنان لا مقابل لها •

— Fibre alvéolaire, n.f.

ـ ليـف سنخـي •

ليف يوصل جذور الاسنان بقشرة السنخ الداخلية •

— Fibre alvéolo - gingivale, n.f.

ـ ليـف سنخـي لثـوي •

ليف يوصل قوة السنخ بادمة اللثة •

— Fibre apicale, n.f.

ـ ليف ذروي •

ليف على شكل شعاع يمتد من الملاط الى عمق السنخ السني ويحدد مسافة بلاك •

— Fibre dento - gingivale, n.f

ـ ليف سنـي لثـوي •

ليف يربط البلاط (عند العنق) الى أدمة اللثة •

— Fibre dento - périostée, n.f.

ـ ليف سني سمحاقي •

ليف يربط السمحاق بالقشرة السنخية الخارجية الى عنـق السـن •

re gingivale n.f.

ـ ليـف لثـوي

ليف يوصل القشرة السنخيه الخارجيـة الـى اللثـة الملتـزقـة •

re interraficulaire, n.f.

ـ ليف داخل الجذر •

ليف يمتد من قمة الحاجز داخل الجذر حتى التشعب الجذري الثلاثي أو الثنائي •

re oxytalan, n.f.

ـ ليف اكسـي تـالان •

ليف شبيه بالالباف المرنة يندمج في النسيج والرباط العمري بشكل واضح •

re de Sharpey. n.f.

ـ ليـف شـاربـي •

استطالة من ليف رباطي في الملاط الجذري من ومن داخل القشرة الداخلية للسنخ من ناحية

bre transeptale (interdental ligament), n.f.

ـ لىف مـا بين الاسنـان

ليف يعند وحشي السن وانسيه فوق قمة ويربط اعناق كل سنين متجاورتين •

— Fibre collagène, n.f.

ـ ليف غـراتـي (1) ٠

ليف مؤلف من ذرات غراتية تتجمع بعد عبورها غشاء الخليـة التـي فـرزتهـا ٠

— Fibroblaste, n.m.

ـ رؤمـة (2) ليفيـة ٠

غلية شابة من النسيج الضام مكونة من الغراء في مركز هيولاها وبامكانها أن تتحلـق الى ارومـة عظمية ostéoblaste أو كاسـرة العظـم ostéoclaste أو أرومـة فتيـة ٠

— Fibrocyte, n.m.

ـ أرومـة فتيـة ٠

خلية شابة من النسيج الضام تساهم في تحضيـر الـغـــراء ٠

— Fibro-muqueuse gingivale, n.f.

Syn. de gencive.

ـ أرومة مخاطيـة لثـويـة ٠

يـرادفهـا لـثـــة ٠

— Fissure de Stillmann, n.f.

ـ شـق ستيلمـان ٠

شق مواز لمحور السن فالقا الحافة اللثوية السائبـة وعلى الخصوص في الناحية الدعليزيه ويمتد بالاتجاه الدرني بحلول يتراوح ما بين 5 ـ 6 ملم ٠

— Fixation (thérapeutique de), n.f.

ـ مـداواة بالتثبيـت ٠

تثبيت أسنان هدفه توزيع الجهود على الاسنان توزيعا متناسبا لانها لا نستطيع احتمالها وقد تسبب آفاتا عمرية وهي ان مكثت زادت خطورتها يعمل بهذه المداواة في المستوى السهمي والعرضي وفي منطقة قريبة مـن سطـح الاطبـاق ٠

— Fluide gingival, (ou parodontal,) n.m.

ـ سائل لثوي (أو عمري) ٠

ـ نتحـة Exutate, Exudat سائـل عضوي مصلي أو ليفيني أو مخاطي ، أو خلايا (انقاض خلوية ، تنتـر أو تنسل من جدار الوعاء الذي يحتويها وتستقـر في الانسجة أو على السطوح النسيجيـة ، مـن جـراء

---

(1) مادة احادية تكون العنصر البروتيني الداعم في الجلد والاوتار والعظام والغضاريف والنسيج الضام في البدن وتتقلب الى هلامين بالغلي (معجم خاطر وخيــاط) ٠ Fibroblaste

(2) Blaste = أرومة ٠ لاحقة تدل في الكلمات المركبة على علاقتها بعنصر أو بخلية بدائيين أو منشأين يرد اسمه أو اسمها في صدر الكلمة كقولنا : ارومة ليفية وارومة مينائية Adamantoblaste

الالتهاب عادة ، وتتصف النتحة بمحتوى عال من البروتين والخلايا او ما اشتق منها) . (معجم العلوم الطبية) .

نتحة مصلية تنبعث من الاتصال البشري وترشح من الشق اللثوي ، دورها تنظيف الجراثيم تنظيفا فيزيولوجيا وكذلك الخلايا البشرية والكريات البيضاء (كنيرات النوى والكريات البلغمية ـ اللمفاوية ـ ووحيدات النوى) وقد يوجد السائل اللثوي في العمور وتزداد نسبته حسب درجة الالتهاب اللثوي السريرية

— Foetor oris, n.f.

ـ بـخـر .

رائحة الفم الكريهة ، أنظر : Halitose و Cacestomie

— Fonction, n.f.

ـ وظـيـفـة .

— Fones (méthode de). V. Brossage dentaire circulaire.

ـ طـريقـة فـون .

أنظر السـوك الدائـري .

— Force verticale, n.f.

ـ قـوة عمـوديـة (شاقـوليـة) .

قـوة تسيـر حسب محـور السـن .

ce horizontale, n.f.

ـ قـوة أفقيـة .

القوة العمودية على محور السن .

mule de l'articulé équilibré

hielemann).

ticulé équilibré=

ajectoire condylienne
Trajectoire incisive

---

orde occlesale x courbe occlusale
hauteur des cuspides.

ـ قانون التمفصل المتوازن (تيلمان) .

التمفصل المتوازن =

المسري اللقمي x المسري القاطع

الوتر الاطباقي x الانحناء الاطباقي x ارتفاع ا

inectomie, n.f.

ـ استئصال اللجام .

= ectomie (ماخوذة من اليونانية

استئصال ، اجتثا = Ablation = ektomé

استئصال الالجمة النساعية والالياف غير الط

énetomie, n.f.

ـ مقطع اللجام .

= من اليونانية = tomie)

(قطع، شق، فتح)· = ouverture, incision, section.

شق أو قطع الالجمة العمرية النساعية والاليـاف غيـر الطبيعيـة ·

— Furcation, n.f.

ـ انشعـاب ، تفـرع ·

Furca من اللاتينيـة = Fourche à deux dents = انشعب أو تفرع الى سنين) ·

منطقة تشريحية تتفرع فيها الجذور ·

— Fusion, n.f.

ـ تـلازق ، تـلاحـم ·

تـــلازق Coalescence التصاق برعميـن أو برعمين متجاورين بتمامهما أو بتاجيهما أو بجذورهما ·

— G —

— Gaine de Von Brunn, n.f.

ـ غمد فون براون .

مرادفه غمد هرتويك .

— Gas. Initiales de syndrome d'adaptation générale (Selye).

V. Syndrome d'adaptation générale.

ـ كاز . رموز الى تناذر الملاءمة (التطبع العام) .

تطبع Adaptation

1 ـ مقدرة العين الطبيعية على ان تتلاءم مع تبدلات شدة الضوء .

2 ـ تلاؤم كائن حي مع بيئته أو الاحداث التي يغدو بها متلائما مع هذه البيئة .

3 ـ نقص عدد الايعازات اللازم لحصول الفعل الانعكاسي عندما تتكرر المنبهات الحاسية مرارا .

4 ـ انسجام غرائز الجرثوم مع بيئة جديدة وخاصة اذا كانت غير ملائمة كما في نشوء التحمل او المقاومة للجراثيم (معجم خاطر وخياط) .

— Gémination, n.f.

ـ تثنية ، ازدواج ، تضاعف .

(عن اللاتينية Geminatus = Double

مضاعف ، ثنائي ، مزدوج) .

تلاحم أنسجة سنين (وبعامة تواطع الفك
الموقتة والدائمة) . ويكون احدهما اضافيا

ncive, n.f.

ـ لثة .

جاء في كتاب خلق الانسان عن أبي محمد ثاب
أبي ثابت :

ـ وفي الفم اللثة ، وهو اللحم الذي على اصول ا
يمسك الاسنان ، والجمع لثات .

ـ وفي اللثة العمور ، والواحد عمر ، وهو اللحم الذي
من اللثات بين الاسنان كالشرف وقد يقال له ، ا
قال الشاعر :

لمرتجة الارداف هيف خصورها

عذاب ثناياها لطاف قيودها

(من اللاتينية Gingiva = Gencive =لث
تسم من مخاطية الفم تغطي اسناخ الاسنان و
لها قسمان قسم حر حفافي وقسم اللثة الملتزق

encive adhérente (Attached Gingiva), n.f.

ـ لثة ملتصقة او ملتزقة .

اللثة المحصورة بين اللثة الحرة ومخاطية الـ
يتصف محيط سطحها بالتقرن (جلد برتقالي) ا

يرتكز سطحها العميق على عنـق السـن (ارتبـاط بشري) وبالملاط بالالياف الملاطية اللثوية وبالمحيط بالثلث العنقي لعظم السنخ ٠

— Gencive alvéolaire, n.f.

ـ لثـة سنخيـة ٠

لثة تلتصق على العظم السنخي وتلامسه (كليكمان)

— Gencive attachée, n.f.

ـ لثـة مربوطة يرادفها لثة ملتزقة ٠

— Gencive cémentaire, n.f.

ـ لثـــة مـلاطيـة ٠

لثة تلتزق بملاط الجذر (كليكمـان)

— Gencive fixe, n.f.

ـ لثة ثابتة ، يرادفها لثـة ملتصقة ٠

— Gencive inattachée, n.f.

ـ قيـد لثـة سائبـة ، لثـة غير مرتبطة ٠

— Gencive libre (Free Gingiva), n.f.

ـ لثـة حـرة ، قيـد

— Gencive marginale, n.f.

ـ لثـة حفـافيـة ، قيـد

— Gencive papilaire (Papillary Gingiva), n.f.

ـ لثـة حليميـة ، حليمـة لثـويـة ٠

— Gencive vestibulaire, n.f.

ـ لثـة دهليزيـة ، مخاطيـة سنخيـة ٠

— Gingivectomie, n.f.

ـ قطع اللثة ، بترها ، استئصالها ٠

(كلمـة Gingiva لاتينيـة Gencive = لثة وكلمه قطـع Ectomé يونانيـة = Ablation = استئصال اجتثـاث ، بتـر ، قطـع) ٠

جراحة عمرية وهي عبارة عن قطع النسيج اللثـوي قطعا مائلا مشطوبا نحو الانسي أو الوحشي ٠

— Gingivite, n.f.

ـ التهـاب اللثـة ٠

آفة التهابية تتوضع على اللثة ، لا يصاحبهـا اي انحلال (ارتشاف) سنخي أو تبدل عمري ، تشاهد في الاطفال والشباب على السواء ٠ سببها موضعي وعـــام ٠

— Gingivite par acatalasie, n.f. syn. de Takara Disease

ـ التهاب اللثة الكاتالازي ، مرض تاكارا ٠

آفة وراثية تنتقل كصفة مغلوبة داخل الجسم مسبب

عن فقد خميرة الكتالاز وتظهر أحيانا في السنة الثانية من العمر على شكل التهاب اللثة القرحي ، قد يشفي تلقائيا أو يختلط مع التهاب العمر المشـوه وسقوط الاسنان والتهاب عظم الفكين أو الجيبين ·

— Gingivite cervicale, n.f.

ـ التهـاب عنـق اللثـة ·

آفة التهابية تصيب اللثة السائبة (الحرة) عنـد أعنـاق الاسنـان ·

— Gingivite desquamative chronique, n.f.

ـ التهاب اللثة الموسف (المقشر) المزمن ·

— Gingivite diffuse, n.f.

ـ التهـاب اللثـة المنتشـر ·

آفة التهابية تصيب اللثة السائبة والملتزقة والحليمة

— Gingivite exfoliatrice chronique n.f.

ـ التهـاب اللثـة المقشر المزمن ·

التهاب اللثة والفم ، سببه غامض وتطـوره مزمـن مستعص على كل مداواة ، يشاهد غالبا في النسـاء اللواتي يقتربن من سن اليأس ، عوارضه آلام في اللثة وادماؤها المهيجين ، وآفات مخاطية منتشرة في جوار اللثة ومن الناحية الدهليزية وتبدو عندئذ مناطـق مؤتكلة قليلة الانتبار محاطة بشرائح متوسفة بشرية (ابتليالية) صفراء قد تصيب الاسنان أو الممـور

أو السنخ اثناء سيرها (أ· شابوت) ·

[g]ivite localisée, n.f.

ـ التهاب لثـه موضعي ، محصور ·

آفة التهابية لثوية محدودة حول سن واحدة [...] اسنـان ·

[g]ivite marginale, n.f.

ـ التهـاب لثـة حفـافي ·

آفة التهابيه تصيب نحجب اللثة أو قسمها الـذي تجـاوره ·

[g]ivite papillaire, n.f.

ـ التهـاب لثـة حلبمـي ·

آفة التهابية لحليمة لثويه قد تمتد وتصيب الحليمـة الملتصـق ·

[g]ivo— fibrose, n.f. syn. Gingivo— [fib]rose,

ـ لثـه متليفـة ، لثـة متصلبـة ·

[g]ivopathie, n.f.

ـ مـرض اللثـة ·

(مـن اللاتينيـة [G]ive = Gingiva لثـة ومـن اليـونانيـة [...]die = pathos مـرض) ·

التهاب لثوي يشمل الاسباب ذات المنشا الموضعي (الانتان ، الرض الفيزيائي والكيميـاوي) وذلك المنشأ العام (الامراض ، والحالات الاغتذائية) ٠

— Gingivoplastie, n.f.

ـ تصحيـح اللثـة ٠

(مـن اللاتينيـة Gencive = Gingiva = لـثـة و former = du grec. plassein = شكـل ، صور ، كون) ٠

جراحـة عمريـة تشمـل تصحيح أو اصلاح هيئيـة اللثـة ، وهذا المصطلح كمصطلح قطع اللثة ٠

ويشمل قطع اللثة او استئصالها أو بترها وهنـا تصحيح اللثة يشمل قطعها وصقل السطوح الجذرية وتصحيح بروزها ضمن حدود منطقة العمور بالشروط الشكلية الفيزيولوجية ٠

— Gingivoplastie (technique de Black), n.f.

ـ تصحيـح اللثة (طريقـة بـلاك) ٠

جراحة عمرية تتفق مع الارتشافات السنخية الافقية تكشط اللثة حوالي 1 ملم فوق الحافة السنخية ويتحدد هذا الكشط باخراج الاورام الحبيبية المرتكزة فوق العظم ٠ وتمتنع المداخلة على قعر الجيب داخل العظم والسطوح الجذرية ، ويتم تصحيح اللثة بكاملها بقطع الجدران اللثوية الزائدة على حواف السنخ ٠

— Gingivoplastie, n.f. (technique de Crane et Kaplan)

ـ تصحيح اللثه (طريقة كران كوبلان)

جراحة عمرية تتالف من شق عمري حليمي على محاذاة حافة السنخ تماما دون تجريف أو صقل ٠ تشفى عفويا فيما اذا تجنبت العوامل المخرشة الموضعيـة وهذا التصحيح مخصص اذا بقي نصف عظم السنخ وكانت الاسنان متقلقلة ٠

— Gingivoplastie (technique de Kirkland), n.f.

ـ تصحيح اللثة (طريقة كيركلاند)

جراحة تجميل يقطع فيها الجدار اللثوي قطعا خفيفـا الى ما فوق حافة للسنخ ، ثم تجرف العناصر البشرية والحبيبية من بين الاسنان ومن الجيوب العظمية ثم يسوى السنخ والسطوح الملاصقة فتتعرى فتتشبط وتصقـل ٠

— Gingivoplastie (technique de Ward), n.f.

ـ تصحيـح اللثـة (طريقـة وارد) ٠

جراحـة عمـريـة وتشمـل :

ـ قطع جدران اللثة وعند الاقتضاء جدران العظم الزائدة المنحصرة بين الاسنـان ٠

ـ قطع اللثة من الوجهين اللساني والدهليـزي الـى مستوى عمـق الجيوب ٠

ـ حك وجوه الملاط المتعرية وصقلها وتسوية الحواف السنخيــة ٠

ـ يضمـد الجرح بضماد جراحي (wondepak)

— Gingivosclérose, n.f.

ـ تصليــب اللثــة ٠

(عــن اللاتينيــة gingiva = gencive = لثــة ومن اليونانية sklérose = dur = تصليب) مداواة أوصى بها الدكتور هولان Hulin وتتألف مــن ادخــال مزيــج مــن الكينين quinine والبــولــة urée في الجيوب اللثوية السنية وبذلك تتقوض العناصر البلغمية البشرية التــي تعتبــر السبب الاساسي الموضعي لالتهاب المعمور وتحولها الى كتلــة من النسيج الليفي ٠

— Gingivose, Gingivosis, n.f. syn. de Gingivite exfoliatrice chronique

ـ التهــاب لثــة موسف المزمــن ٠

— Glissement excentré, n.m.

ـ انحراف أو انزياح خارج الاطباق ٠

انحراف الفك الخارج عن وضع الاطبــاق النهائــى العادي لتداخل الحدبات في الوقت الذي يتشكل فيــه تماما عابر يقاومه (أو يعترضه) رجوع اللتمفصلين حوفهما المنابي ٠

ويعتبره الانكليز دليلا في بعض الاحيان عل طبيعي للاطباق المركزي ntric Occlusion نحو اطباق أكثر انحرافا نحو الجانب أو نحو

sement en position centrée (Slide or le in centric). n.m.

ـ انزلاق الى الوضع المركزي ٠

مرور العلاقة المركزية (ntric Relation الى وضــع الاطبــاق المركــزي rom centric relation to centric occlusion حسب المؤلفيــن الانكليزييــن ٠

وبمعنى اوسع واقل دقة يستعمل هــذا الم احيانا للدلالة على المرور العادي l occlusion الى الاطباق المركزي ٠

mus, n.m.

ـ مفــاغــرة ٠

1) اتصال بين عرقين أو وعائين ٠

2) تشكل ممر أو مجرى بين عضوين أو فضائين عادة ، سواء حدث ذلك جراحيا أو مرضيا (خاطــر وخيــاط)

ـ مفاغرة شريانية عصبية وعائية (ماسون (مفاغرة شريانية وريدية مجهرية غنيــة با العضلية الملساء وبعناصر عصبية تتواجــد

ما ينجز من سير محور الدوران الانقي للقمتين أثناء

الفتح الطبيعي للفك ، ويمكن قياسه بالنسبة لمستوى

فرانكفورت ·

— Guidage incisif, n.m.

— دليل قاطع ·

فعل السطوح اللسانية والحدود القاطعة لاسنان

الفكين على حركات الفك الاسفل ·

— Halistérèse, n.f.

ـ فقر (شح) بالاملاح المعدنية ٠

(من اللاتينية als = sel = ملح و sterein =

priver = سلب) ٠

نهج متصف بضعف التمعدن الحفافي وانطراح

جزئيات من العظم بعد شحها من الاملاح المعدنية ٠

— Halitose, n.f.

ـ بخر ٠

(من اليونانية halitus = haleine = بخر و

ôsis = impulsion = دفع، خرج، لاحقة تدل على

الآفات المزمنة) انتان البخر المزمن ٠

ـ جاء في التاج :

البخر (بالتحريك ، النتن في الفم وغيره) قاله ابو

حنيفة ٠ وقد (بخر ، كفرح) بخرا (فهو ابخر)

وهي بخراء ٠

ـ وفي اللسان : بخر أي نتن من بخر الفم الخبيث ٠

— Hauteur d'occlusion, n.f.

ـ ارتفاع الاطباق ٠

ارتفاع يتحدد بالمسافة ما بين المستويين الافقيين

المارين من نقاط ثابتة على الفكين العلوي والسفلي

في الوضع المتاخر (العلاقة المركزية) ٠

iseptum, n.m.

ـ نصف الحاجز ٠

القسم الباقي من الحاجز العظمي بين الاسنـ

اذا تخرب قسمه للزائل بانحلال السنخ ٠

noculture gingivale, n.f.

ـ زرع دم اللثة ٠

طريقته ، توخز اللسينة أو الطيمة المصابة

نذير (قبل ظهور الجيب النساعي) ويجمـ

بممص باستور وتزرع جراثيمها ويحصل منـ

لقاح يمكن زرقه تحت الجلد (ست حقن على

كل واحدة على مدار اسبوعين) (تزرق نـ

نقطتان من اللقاح ويزداد المقدار تدريجيـ

تاثر الجلد) ٠ واما عن طريق الفم (1 سـ

اللقاح في كاس من الماء تلويته خفيفة ،

الاسبوع ثم يصار مرحلة تالية اساسية

للاولى وذلك بعد استراحة 15 يوما) (ر ٠

twig (gaine de).

ـ غمد هيرنويك ٠

غلاف بشري (ابنليالي) يشكل قسما من

منطقة انعكاس الغطاء البشري في النسيج

الذي تحته ٠ وحث وريقته لداخلية الاـ

البشرية الميناثية الداخلية على تشكيل برء

(أرومته) ٠

— Hétérogreffe, n.f.

ـ طعـم غـريب •

طعم غير ذاتي مأخوذ من عجل أو حصان • • • •

— Hétérogreffe osseuse, n.f.

ـ طعم عظمـي غـريب •

ادخال قطع من العظم في الجيوب بعد تجريفها وبعد معالجة القطع بالإيثيلين دیامین وغمسها بمحلـول من البنيسلين (400 وحدة في سم3) •

— Hirschfeld (classification de).

ـ تصنيف هيرشفيلـد •

تصنيف يتعلق بالعوامل التي تسبب تجمع الطعام بين خصاصات الاسنان (فرجها) :

الصنف الاول : ـ اطباق مسحول •

الصنف الثاني : ـ ضياع التماس الجانبي •

الصنف الثالث : ـ تطاول الاسنان عـن مستـوى الاطبـاق •

الصنف الرابع : ـ تغير شكل الاسنان الوراثـي •

الصنف الخامس : ـ حشوات رديئيـة •

— Histiocyte, n.m.

ـ خليـة نسجيـة •

خلية ذات أنموذج خلوي نسجي ، وكـانت تدعـى الخلية الشبكية البطانية ، يطلق عليهـا في دورهـا الوظيفي والرشفي اسم البالعة وفي حداثتها اسـم الخلية الناقصة (الخلية البلغمية) •

— Histiocytose x, n.f.

ـ داء مجهول (س) نسجي خلـوي •

مصطلح لثلاثة أمراض داء ليتري سوي Letterer-Siwe وهاند شولر —Hand— Schuller وكريستيان Christian والورم الايوزيني المُشترك مع آفـات نسجية تحوي خـلايـا بلغميـة •

— Homogreffe, n.f.

ـ اطعـام ذاتـي (طعـم) •

اطعـام مـن الجسم نفسـه •

— Houe, n.f.

ـ مجـرفـة •

أداة لها ساق تنتهي برأس له شفرة قصيرة لها زاوية مشطوبة من 90 الى 100 درجة • يمكن أن تدخـل حتى أعماق الجيرب المنسمة ، وبشدها تخرج القلح من تحت اللثة ومن فوق الملاط للمصاب •

— Howship (lacune de)

ـ نجـوة هـوشيـب •

حفرة حافتها مسننة ، تحتوي خلايا العظم الكاسرة•

— Hypercémentose n.f.

ـ مرض زيادة الملاط (التملط) ٠

زيادة في نصنع الملاط الجذر ، وقد يكون ذلك علامـه
للصريف والآفات الجذرية المزمنة أو الامراض اللبية

— Hyperfonction, n.f.

ـ افـراط وظيفـي ٠

زيـادة في الـوظيفـة ٠

— Hyperparathyroïde primitive, n.f.

ـ فرط مجاورات الدرق (نظيرة اندرق) الاولي ٠

— Hyperplasie gingivale congénitale, n.f.

ـ فرط تصنع (تسنج اللثة) اللثة ٠ الخلقي ٠

تكاثر خلقي غير التهابي لمجوعه نسج لثات مغلفـة
للاسنان الموقتة حين بزوغها ٠

— Hypomochlion, n.m.

ـ نقطـة استنـاد ٠

معناها الحرفي : نقطة دوران او نقطة استناد لرافعة٠

ـ نقطة فرضية تقع على المحور الطولي لسن
الجذر بيز. النصف او الثلث الدروي للجذر الد
او من نمطـة تمـر منهـا محاور دوران الا
السزيولوجيـة ٠

ypophosphatasie, n.f.

ـ داء عوز الموصفات ٠

داء عطمي خلعي يصيب الصبيـان والعلمـان
عـلامـاتـه الحـرع العطمـي المسـامبني الد
واسـسـراب (1) الـوصـفـات اسـانـولا
البـولـة

romatographie de phospho-éthanolamine
naire

ويصدده دوما سقوط الأسنان الموقتة المبكر
الامتصاص الفيزيولوجي ، وتصبح جذور ال
رهيفة خالية من الملاط والبابها واسعـة و
العمرية صامرة ومساؤها رقيقه ، وبزوغ ا
الدائمة متأخر على الرغم ما يبديه من صفات

(1) chromatographie الاستشراب : طريقة للتحليل الكيمياوي ، يصب فيه المحلول المراد تحلي
بيئـة مـازة adsorban تمتز الذوائب المختلفةبدرجة متفاوتة ٠ (معجم العلوم الطبية) ٠

— Implant, n.m. syn. de Greffon.

ـ اطعـام ، غـرس ، غـرز ٠

غرس نسيج أو عضـو بالاطعـام ٠

— Incision en boutonnière.

ـ شـق عـروي ٠

جراحة عمرية وهي عبارة عن شق عمودي (نصف سم) لثوي سني دهليزي عميق مفروق ٠ يتوافق مع المنطقة المعالجة ويسهل تجريفها بابعاد حافتي الجـرح ٠

— Incision semi-lunaire.

ـ شـق قـوسـي ٠

جرح يقوس في المخاطية السنخية او اللثوية الليفية حـول ناسور يجعله مفتوحا بعد ابعاد شقيه بغيـة تجريف البؤرة حيث يتوضع الخراج النساعي ٠

— Inclinaison de trajet incisif.

ـ ميـل مسـرى قاطـع ٠

زاوية مشكلة من مستوى الاتجاه ومـن المسـرى القاطع السهمـي ٠

— Indicateur occlusal.

ـ دليـل لطبـاقـي ٠

ورقة او شمع رقيق يلصق على السطوح الطاحنـة لناحية او ناحيتين بغية تصحيح التماس المبكر أو التمفصـل المتداخـل ٠

— Indice parodontal (Periodontal Index), n.m.

ـ مقياس أو دليـل عمـري ٠

رقم ينبىء عن التحولات أو التبدل الحاصل في العمور بالنسبة للعمور الطبيعية ٠ وهذا يسهـل تحديـد الحـالـة العمـريـة ٠

— Indice de débris.

ـ دليل الخلل (بقية الطعام بين الاسنان) ٠

ـ جـاء في اللسـان

والخلل : بقية الطعام بين الاسنان ، واحدته خلة ، وقيل : خللة الاخيرة عن كراع ويقال له ايضا الخلال والخلالة وقد تخلله ، ويقال : فلان ياكـل خلالتـه وخلله وخللته أي ما يخرجه من بين أسنانه اذا تخلل وهو مثل ٠ ويقال : وجدت في فمي خلة فتخللت وقال ابن بزرج : الخلل ما دخل بين الاسنان مـن الطعام ، والخلال ما أخرجته به ، وأنشد :

شاحـي فيـه عـن لسـان كالـورل

علـى ثنـايـاه مـن اللحـم خـلـل

والخلالة بالضم : ما يقع من التخلل ، وتخلل بالخلال بعد الاكل ٠ وفي الحديث : التخلل من السنة ، هـو استعمال الخلال لاخراج ما بين الاسنان من الطعام٠

- دليل ينبىء عن مدى ما تتشح به الاسنان من طلاوة لينة وقد قسم الى ست مناطق (منطقتان اماميتان للفك العلوي والسفلي ، المنطقة الخلفية اليمني للفك العلوي والسفلي من الناب الى ما بعد الناجد - الرحى الثالثة - الناحية الخلفية اليسرى في الشروط نفسها) واتخذت لذلك اثنتا عشرة قراءة مرقمة من الصفر حتى الثلاثة (اثنتان في كل من المناطق الستة) جمعت في حدها الاعظم الممكن وهو 36 .

وبحسب هذا الدليل كما يلي :

$$\text{دليل الخلل} = \frac{\text{العلامة التامة}}{\text{عدد المناطق}}$$

$$\text{— Indice de débris} = \frac{\text{Score totale}}{\text{Nombre de segment}}$$

— Indice d'estimation Gencive-os (Gingiva Bone Count)

- دليل تقييم اللثة والعظم .

دليل مبني على دراسه سريريه وشعاعية لحالة اللثة (مرقم من الصفر حتى 3 حسب وجود الالتهاب أو عدمه) واحالة تمة العظم السنخي وحالته (مرقم من الصفر حتى 3 حسب مقدار الانحلال السنخي) .

— Indice gingival.

- دليل لثوي .

دليل يترجم حال اللثة المجاورة لوجه السن .

ce d'hygiène buccale (Oral hygiene ex) =

ce de débris + indice de tartre.

- دليل صحة الفم .

دليل صحة الفم = دليل الخلل + دليل الق

ce Ohi-s (simplified Oral Hygiene index)

- تبسيط دليل صحة الفم .

ويتالف من .

ice de bédris · DI-S (Debris Index nplified)

- موجز دليل الخلل

ce de Tartre : CI-S (Calculus index plified)

- موجز دليل القلح

رقمت كثرة الخلل او قلتها وتكدس القلح بـ من 0 الى 3 وذلك لوجوه اسنان ستة اثنتان وأربع خلفية .

ice parodontal.

- دليل نساعي .

بني على حسب عدد الاسنان لانسان مصاب بالنسبة للعدد العام لاسنانه الموجودة في فم وتفسر التبدلات السطحية (التهاب اللثة) (الانحلال العمري) حسب الجدول التالي

ـ ٠ ٠ ٠

1 ـ التهـاب لثـة خفيف ٠

2 ـ التهـاب محيط بالسـن ٠

3 ـ علامات لمتصاص عمري يظهره الفحص الشعاعي ٠

4 ـ التهاب اللثة مع تشكل جيب نساعي (التهاب العمر)

5 ـ تخرب متقدم لنسج العمر مع انعدام وظيفة العمر ٠

تجمع النتائج الخاصة لكل سن وتقسم علـى عـــدد الاسنان الباقية في الفم ، وبذلك نحصل على دليـل النساع ومنه تعرف الحال المتوسطة لنقص العمـور عند المريض ٠ اما دليل النساع لشعب ما فيكـون المتوسط الحسابي للنتائج الفردية للمرضى المفحوصين

- Indice parondontal (Ramf jord).

ـ دليـل النسـاع ٠

دليل ناتج عن فحص سريري لحالة العمر مستند علـى ست أسنـان ٠

في الفك العلوي ، العارض (الضاحك الاولي) الايسر ، الثنية اليسرى ، العارض الايسر ٠

في الفك السفلي ، الطاحن (الرحى الاولى) الايسر ، الثنية اليمنى ، العارض (الضاحكة الاولى) الايمن ،

وترتبط كلها بملاحظة الحالات التالية :

حال اللثة (من 0 ـ 3) عمق الجيوب بالمليمتـر ، مستودعات القلح ، الطلاوة ، السحل ، حركة الاسنان زوال نقـاط التمـاس ٠

تحسب النتائج الفردية وتقسم على عدد الاسنـاز المفحـوصـة ٠

— Indice de plaque (Silness et Löe), n.m.

ـ دليـل الطـلاوة ٠

دليل يقدر اهمية الطلاوة المتراكمة بالقرب من الميزاب اللثوي (أو الشق اللثوي) ٠

— Indice PMA (Schour et Massler).

ـ دليـل : ح ل م ٠

دليل يستعمل للحكم على وجود التهاب اللثة ودرجة شدته في الاطفال ولتساعه في الكبار ٠ يرمز لوجـود التهاب اللثة أو عدمه بصفر 0 حتى 10 عشرة حسب درجة الالتهاب وذلك في ثلاث مناطق متميزة :

ح ـ الحليمـة اللثويـة ٠

P : Papille gingivale (Gingival Papilla).

ل ـ الحافة اللثوية الدهليزية واللسانية ٠

M : Bord gingival vestibulaire et lingual (The buccal or the labial gingival Margin).

م ـ اللثـة المرتبطـة (الملتصقة) ٠

A : Gencive adhérente (Attached gingive).

عندئذ تكون قيمة ح ل م الكلية = قيمة ح ك م كـل على حدة ثم جمعها بدليل واحد هو : ح ل م ٠ P.M.A.

— Indice de rétention.

ـ دليل التشبث ، التمسك •

ـ جاء في التاج : (التشبث بالشيء : التعلق بـه) ولزومه وشدة الاخذ به ، وقيده الشهاب في شرح الشفاء بأنه التعلق بما فيه ضعف ، وفي العناية فسره بالتعلق مع ضعف ، قال : ولذا قيل للعنكبوت متشبث والتمسك أقوى منه ، قاله شيخنا •

وشبث الشيء : علمه وأخذه ، سئل ابن الاعرابي عن أبيات فقال : ما ادري من أين شبثتها أي علقتها وأخذتها •

ورجل شبث ككتف اذا كان طبعه ذلك ، التشبث بالشيء : المتعلق به ، يقال : شبث يشبث شبثا •

ـ دليل يفسر درجة « سماكة » أو غلظة أو خشونة سطوح القلح القريب من اللثة •

— Indice de retrait gingival.

ـ دليل انحصار اللثة •

دليل يعطي معلومات عن وجوه الملاط المتعرية •

— Indice de saignement.

ـ دليل الادماء •

دليل يدرس الادوار الاولى لاصابة اللثة •

— Indice simplifié d'hygiène buccale, V. Indice OHI-S.

ـ دليل مبسط لصحة الفم •

ce de surface du tartre.

ـ دليل سطح القلح •

دليل مبسط وجود القلح (نقطته واحدة) أو (صفر) على كل وجه من وجوه القواطع ا السفلية اللسانية والدهليزية والانسية والو يعطي العدد الكلي لوجوه القلح الدليل والحد الممكن وهو 16 •

lice de tartre.

ـ دليل القلح •

دليل يدرس القوسين السنيتين فيقسمهما الى مناطق كما في دليل الخلل ، ويسجل الوجه الد واللساني الاكثر قلحا ، مثال :

1 ـ قلح فوق اللثة ويغطي أكثر من الثلث •

2 ـ قلح فوق اللثة ويغطي اكثر من الثلثين أو ت قلحية اللثة •

3 ـ قلح فوق اللثة ويغطي أكثر من ثلثي السن أو حزام عريض نتتابع من القلح تحت اللثة ، القلحين معا • ويحصل من ذلك اثنا عشرة نتدرج من الصفر حتى 3 (قراءتان في كل من الا الستة) ومجموعها العلامة العظمى الممكنة 16 ويكون الدليل كالتالي :

$$\text{دليل القلح} = \frac{\text{العلامة العظمى}}{\text{عدد المناطق}}$$

— Indice de tartre = ―――――――――
nombre de segment

— Indice de tartre (Mühlemann et Villa).

ـ دليل قلح مطمان وفيلا •

النسبة المئوية للاعناق التي يغطيها القلح •

— Indice de tartre (Volp et Mannhold).

ـ دليـل قلـح فولب منهولد

قياس سطح القلح على الوجوه اللسانية للقواطـع

والنابيـن من الفك السفلي •

— Infraclusion, n.f. Infra= au dessous de.

ـ تحت الاطبـاق •

شذوذ في الاطباق ويتصف بوجود مسافة عمودية بين

سنين متقابلتين او اكثر (وبعامة القواطع) •

وعندئذ تكون القوسان السنيتان في اطباق نهائـي

عادي لتشابك الحدبات •

— Intercuspidation, n.f.

ـ تشابك حـدبـي •

1 ـ حـال الاسنـان المتشابكـة •

2 ـ العلاقة الحاصلة بين حدبات الاسنان المتقابلـة

[illegible]

يتضمن التفسير الثاني فكرة الحركة ، كمـا توضح

اللاحقـة ion ويعترض بعض المؤلفين على معنى

حـال état الاسنان ويبدلونها بكلمة التداخـل

الحـدبـي intercuspidie باضافة اللاحقـة ie

التـي تـدل علـى الحالـة •

— Intercuspidie, n.f.

ـ حال تداخل الحدبات او تشابكها •

العلاقة ما بين الحدبات والوهاد وهـي في الاطبـاق

النهائي العادي لتشابك الحدبات •

— Intercuspidie maximale,

n.f. Syn. : Occlusion terminale

ـ تشابك حدبـي اعظمـي •

يرادفه : اطباق نهائي عادي لحال تشابك الحدبات،

اطبـاق عـادي habituelle d'intercuspidation

اطباق تكون فيه القوسان السنيتـان متلامستيـن

باكبر عدد ممكن من الاسنـان •

Occlusion habituelle.

— Interference d'articulé, n.f.

ـ تـداخـل مفصلـي •

تماس بين حدبات الاسنان المتقابلة تجبر الفك

على الانحراف عن سير الحركة الطبيعية اثناء المضغ

أو البلع او في عند الغلق فينحرف عندئذ عن ألاطباق

النهائي العادي لحال التشابك الحدبي ٠

وقد يكون هذا التمفصل اوليا (سوء تشكل الاسنان

أوضاعها) أو تاليا (مقاومة السحل ، قلع مخـل ،

حركات تقويمية أو ترميمية غير ملائمة) ٠

وجود هذا التداخل في الناحية الموازية او العاملة

يحتمل.أن تحدث اضطرابات عمربة (رض اطباقي)

أو عضلية (عدم تناسق في الوظيفة) أو مفصليـة

صدغية فكيـة ٠

— Interférence de caspides, n.f. Syn.

d'interférence d'articulé.

ـ تداخل الحدبات ، تداخل مفصلي ٠

rférence occlusale, n.f.

terférence d'articulé.

ـ تداخل اطباقي ، تطابق مفصلي ٠

ation périodontale dynamique, n.f.

ـ تخـريش عمـري حـركي ٠

مصطلح المؤلفين الانكليز ويرادفه رض الا

Trauma d'occlusion,

dronie Jeanneret

ـ نحت متـواز ٠

حفر بالسنبلة بآلة أو اداة مؤجهة تصنع بالة

في فم المريض أو على المثال جدرانا متوازيا

أو الـدعـامـات ٠

— Jankelson (classification de).

V. Prématurités (Classificatio

نكلسون (تصنيف التماس المبكر) •

.نان في اتجاه ما بتأثير القوى الاطباقية

لف بالاتجاه المعاكس بسبب ضغط

اللسان •

"Jiggling of the teeth" (Gigue

الاسنان •

— Jonction dento- gingivale, n.f.

d'Attache épithéliale

لثوي (كليكمان) ، ارتباط بشري •

— Jonction muco- gingivale, n.f.

Ligne muco- gingivale.

طي لثوي ، خط مخاطي لثوي •

— K —

— Karolyi (effet de). Syn. Bruxis

، صرير ، صريف :

— Kératodermie, n.f.

ـد •

اما أن تكون ولادية وراثية او مكتسبة

سماكة الطبقة القرنية لراحة اليدين او

— Kératodermie palmo- plantaire de

l'ile de Méléda (mer adriatique.).

ـ تقرن الجلد الراحي الاخمصي لجزيرة ميليدا (بحـ

الادرياتيك) •

ـ تقرن يبدي الصفات الولادية والعرضية الانموذجي

لداء لوفيفر الفراشي Papillon Lefèvre نفسه الا انـ

لا يصطحب باية علامة سنية •.

— Kératodermie palmo- plantaire du type

Tost et Unna.

ـ تقرن الجلد الراحي الاخمصي انموذج توست واونا

(طبيبا جلد المانيان) •

تقرن الجلد كانه الخزف المتشقق ، اذا صلـل وسيطر

صار ذا صفة ليس له مظاهر سنية •

— Kératose palmo- plantaire de Papillon

Lefèvre.

ـ تقرن راحي اخمصي لداء لوفيفر الفراشي •

مرض يتصف بتقرن اليدين والاخمصين ولادي المنشأ

مغلوب على صفاته الوراثية وانحلال الثغرين (الموقت

والدائم) وربما يبدو التقرن بعد الولادة والارتشاف في

السنة الثانية حتى الرابعة • يبزغ الاثغار في السنة

الخامسة والاثغار الدائم في العشرين •

lker Pommer (loi de).

ـ قانـون كوليكـر بـوميـر

ـ أن الاقسام العظمية الاكثر تعرضا للرض من

الوظيفية هي الاولى والاشد اصابة بالنهوج ا

te gingival, n.m.

ـ جيب لثـوي •

جيب قطره 1 سم تقريبا شكله مثل ورم مـ

يقع على اللثة السائبة قرب حليمتها • او عـ

الملتصقة أو على قمة درداء لطفل ، نسبه ر

Ritchey وأوربـان Orban الى خلل

البقايا الصفيحة السنية او الى تغير في

الاساسية للطبقة البشرية • يحتوي الجيب

على سائل مصلي وتطفح على فتحته طبقة ا

رقيقة جدا ويختفي تلقائيا •

te parodontal, n.m.

ـ جيـب عمـري •

ورم حميد نادر ، يهيج خرابا موضعيا للنسج

على امتداد وجه الجذر الجانبي ، ويوجد عل

على ناب او ضاحكة سفليين •

— Kirkland-Kaiser (ciment chirurgical).

Composition :

Liquide= Huile d'arachide } â â
Eugénol.

Poudre= Oxyde de zinc } â â
Colophane en poudre.

Acide tannique :

1/2 portion.

ـ اسمنت جراحية (للطبيبين كيرلاند وكيزر)

تـركيبهـا :

سائل = زيت فستق العبيد } ك • م •
اجينـول

مسحـوق = أكسيد التوتياء } ك • م •
قلفـونـة مسحـوقـة

حمض الحفص :

نصـف مقـدار

— Labidodontie, n.f.

ـ اطبـاق مطرقي ، اطباق شفوي •

(من اليونانية tenaille = Grec. labis = labidos ملقط أو كلابة اشارة الى فكيها المنطبقين حدا الى حد حين انغلاقها او glisser = labcin انـزلاق و odontos و dent = odous = سـن) تأخذ القواطع وصعا انزلاقيا حينما يحدث الاطباق العادي وتتشابك الحديات وتصبح حدا لحد وبمعنى آخر ان القواطع العلوية والسفلية تتماس حدودهـا القـاطعـة :

— Lacune cunéiforme, n.f.

ـ فجـوة اسفينيـة •

تخرب في زاوية الثلث اللثوي لتاج سن لا يشبـه السحل بسبب فعله المخرب لا مع السن نفسهـا أو الاسنان المقابلة لها ولا مع الاسنـان المجـاورة ، ويتواجد على وجوه الاسنان الدهليزي ، ويصـول في البدء على الملاط ثم العاج ثم الميناء •

— Lambeau (Flap), n.m.

ـ شريحـة (فـلاب) •

ـ جـاء في التـاج :

(والشرحة : القطعة من اللحم . كالشريحة : القطعة من اللحم المرققة ، وكل سمين من اللحم ممتد : فهو شريحة وشريح ، يقال خد لنا شرحة من الظباء ، وهو لحم مشروح ، وقد شرحته وشرحته والتصفيف

ـ... ـ ... ـ ... مبصبعه مز

حتى يشف ، ثم يرمى على الجمر •

Labba كلمة من اللغة الفرنسيكية

لغة المانية تنطق بها فرنجة غالبا ـ لغـة فرن

قديمة ـ (قطعة متدلية من القمـاش) ادخله

الجراحة العمرية روبيسك Robiscek عـا م 32

ـ بضعة من لحم النسيج اللثوي (البشرة أو الا

وعند الاقتضاء من محاطية السنخ معها السمحا

بدونه تنفصل أجزاؤها بشقوق وتسلخ وتستعم

جراحة العمر وآفاته العميقة أو في جراحـة ال

المخاطية • تبقى قاعدتها سواء كـانت لثويـة

مخاطية متصلة بالنسيج المحيط بها لتحصل التغ

اللازمـة •

· Lambeau (opération à).

ـ جراحـة الشـريحـة •

جراحة عمرية ادخلها الى أوربا نومان ewmann

ووارد Ward من الولايات المتحـدة الامـريكي

وتتلخص باجراء قطع مشطوب الى داخل اللثة ثـ

اجراء شق دهليزي من نهايات الشريحة كلها ثـ

تطوي مع سمحاقها فيبدو عندئذ السنخ المنحل

ثم تجرف الجيوب المكشوفـة والنسـج الجيبيـ

والاتصال البشري والملاط ثم يطعم وتصقل الجذو

وتتمم بجراحة سنخية كي يسهل تلاؤمها الاعظمي مع

اللثة ، تخاط الشريحة وتضمد بضماد عمري •

ن اللحم

وهـي

رنسيـة •

لهـا في

• 1862

الادمة)

حاق أو

مل في

اللثـة

ـة أو

تغذية

ا ـــ

Ne

ـبـة

ثـم

ثـم

ـة

ور

ع

— Lambeau d'avancement coronaire

(Coronally positioned Flap)

(Norberg, 1941)

ـ شريحة متقدمـة تاجيـة •

فصل شريحة اكثر تقدما نحو التاج بالنسبة لوضعها الاصلي بعد اجراء شق داخلي على شريحة مخاطيـة سمحـاقيـة •

ـ فصل جراحي لعضلة أو وتر ثم اعادة ركزهما في نقطة أكثر تقدما من ارتكازهما الاصلي •

— Lambeau d'avancement coronaire (opération à)

ـ شريحـة متقدمـة تاجيـة •

طريقـة كالـمي Kalmi ومسكـور Moscor وگورانوف Goranov

جراحة لثوية سنيه تجري لغاية تجميلية تريبا مـن الاسنان الامامية وتشمل :

ـ قطع جيوب اللثة المنسعة وحك الجذور (تنعيمها) المتعريـة وصقلها •

ـ كشط شريحة مخاطية سمحاقية (بعد شق أفقي قرب نهاية الدهليز) تزلق حتى عنق الاسنان ثـم تخاط من النسج بين الاسنان • يحمى العظم المتعري بضماد عمري (لثوي) اسبوعا ثم يلتئم شيئا فشيئا

...beau complet (Full Flap) n.m.

ـ شـريحـة كاملـة •

يحصل عليها باجراء شق عمودي او مائل على منطقة العملية ويوصلان بشق افقـي محـاذ الحفافيـة او تحتها بقليـل •

...mbeau divisé (opération à).

ـ جراحـة شريحـة مجـزاة •

طريقة اريودو Ariaudo وتيـريـل ...ll جراحة لثوبة تستعمل حينما تمتد الجيوب ... بعد اللثة الملتزقة او حينما تلح الضرورة على ارتفـاعهـا •

بدؤها : كشط السمحاق عن سطح العظم ... المنطقة جاهزة لاستقبال اللثة الملتزقة •

يجرى شقان عموديان يتراوح طولهما ما بين 4 مم في اللثة ومخاطية السنخ ، تجزأ الشري... سمحاقها تجزئة عمودية ، يعرى عظم السنخ الموضع ، ويواصل بضع الشقوق العمودية الارتفاع المطلوب وتسلخ مخاطية السنـخ ... يبقى السمحاق على سنخ الشريحة الثانية •

...mbeau bi-papillaire (opération)

(Double papilla repositioning Flap).

ـ جراحة شريحة المضاعفة الحليمة •

[illegible]

يـراد تصحيحهـا •

— Lambeau d'épaisseur partielle (ou divisée)

(Partial thickness Flap) Split Flap).

ـ شريحة ذات سماكة جزئية (أو مجزاة) •

شريحة تحتوي على القسم السطحي للثة ومخاطيـة السنخ ، ويبقي التسليخ طبقة رقيقة من النسيـج وهـو السمحـاق •

— Lambeau de glissement apicale (opération

à) (Apically positioned Flap)

(selon Holmes)

ـ شريحة منزلقـة نحـو الـذروة •

جراحة لثوية تحصـل باجراء شقين أفقي وعمودي حسب أبعاد الشريحة ، تطوى وتنزلق باتجاه الذروة، وتتالف من لثة ومخاطية السنخ ومن الجمة عمرية بغية الحصول على عمق دهليزي •

تخاط الشريحة بعد اتمام المعالجـة (استئصـال الجيوب المصابة او تجـاوز خط اللثة المخاطي أو قطع لجام •••) قريبا من حافة السنخ ومن الذروة بالنسبة لوضعها الاول •

• Lambeau de glissement latéral (opération

à) Horizontal positioned Flap : laterally

positioned Flap)

ـ شريحـة منزلقـة نحـو للجانب •

جراحة عمرية هدفها زلق شريحة سمحاقية مخاط او مخاطية أو ذات سويقة الى الجانب بغية ستـ سطح دهليزي لجذر مكشوف وانحسار لثة وارتشاف سنخ • ويحصل عليها من المناطق المجاورة صحيح ثم زلقها الى المكان المقصود •

تقطع اللثة على شكل U حول الجذر العاري ، وشق عمودي بطول تختلف أهميته حسب التغطية المطلوب ويمر من عنق إلسن ، تنزع الشريحة المهيئة مـ سمحاتها وتزاح من مكانها نحو الجنب لكي تغط الجذر (الذي سبق تقشيره وصقله) يحمي ما تبقى من عظم عار وبعد هذا النقل ضماد لثوي موقت ويغطي بعد شهر بطبقة من المخاطية الليفية اللثوية •

— Lambeau modifié, n.m.

(Modified Flap)

ـ شريحـة معـدلـة •

— Lambeau partiel, n.m.

- شريحة سريقية (متصلة) .

شريحة تبقى قاعدتها متصلة بالنسيج المحيطة تساعد على النوعية التامة .

— Lambeau plein, n.m.

(Full thickness Flap)

- شريحة ملأى .

شريحة تشمل السمحاق وسماكة من النسيج اللثوي كله وعند الاقتضاء مخاطية السنخ .

— Lambeau repositionné (opération à)

(Repositioned Flap). (selon Holmes 1967).

- جراحة شريحة مكيفة .

في التاج : المكيف : المقيم الثابت .

جراحة لثوية يشار بها عند وجود منطقة ملائمة للثة ملتزقة فتتقبل شريحه مخاطية سمحاقية تمكث فيها وتتشبث .

تحقيقها :

1 - اما باجراء جرحين دهليزي ولساني بغية التخفيف يمران من منتصف الحليمة ما بين الاسنان وجرح ثالث انسي وحشي اتجاهه ناجي لثوي وتم الى قمة السنخ .

ومنهم من يعمل شقين دهليزين يمران من الاسنان وشق ثالث انسي وحسي بدءا من واحد خارج قمة اللثة الحفافية ويصل الى قمة

2 - تحتوي الشريحة حتى ارتفاع ذروي الاسنان المداواة الجراحية الصحيحة للآفة ، تنقل و في وضعها الاصلي .

mbeau de rotation oblique (opération à)

Oblique rotated Flap).

- جراحة سريحة دوران مائل .

تتألف من شريحة مزلقة الى الجانب ، تتط المحيطة بالجذر العاري . تضبط مع سمحاق بدونه وتعطف حافتها العلويه الموافقة لحافة الحرة مقدار 90 درجه وتخاط الى الشعبة الا

ime dentaire, n.f.

- صفيحة (شفرة . وريقة) سنية .

(من اللاتينية lamina = feuillet ; ne

صفيحة أو وريقة) .

انشطار الجدار النازل ليشكل الطبقة البذ بالاتجاه اللساني ويشكل منه براعم الاسنان في الاسبوع السادس الجنيني حتى الثامن .

ـ صفيحــة سنيــة خلف •

وهي عبارة عن تكاثر الطبقة البشرية ذات الحواف المائجة وتظهر في بدء الشهر الثالث الجنيني فوق براعم الاسنان الموقتة لتولد البراعم السنية الدائمة

— Lame interdentaire, n.f.

syn. de septum interdentaire.

ـ صفيحــة بين الاسنان •

— Lame primitive, n.f.

syn. de mur plongeant

ـ صفيحة بدئية ، جدار هابط •

— Lame vestibulaire, n.f.

ـ صفيحــة دهليريــه •

انشطار الجدار الهابط كي يشكل الطبقة البشريــة بالاتجاه العمودي وتؤلف عند الجنين جيب الوجــه الوحشي للحدبــن والشفتيــن •

— Lamina dura, n.f.

corticale alvéolaire interne .

ـ صفيحة قاسية ، قشرة سنخية داخلية •

يطلق على الشكل الشعاعي للقشرة السنخية الداخلية

— Lancette, n.f.

ـ مشــرط ، مبضــع ، مكشط •

مكشط صغير متماسك الاجزاء قصير مثلثي ، شفرته على امتداد ساق الاداة وقبضتها ، يستعمل في تنظيف القلح التاجي للوجوه الدهليزية للاسنان الامــاميــة السفليــة •

— Languette interdentaire, n.f.

syn. Papille gingivale.

ـ لسينة بين الاسنان ، حليمة لثوية •

— Larme cémentaire, n.f.

(Cemental tear)

ـ عبــرة مــلاطيــة •

كسرة (جذاذة ، قطعة) ملاطية • تنفصل من جذر السن ، وتهاجر الى اللمر أو تبقى ملتصقة على الجذر

— Laxité, n.f.

ـ استرخــاء ، ليــن •

= relâchement = laxitas (عن اللاتينيه استرخاء ، لين) •

ضعف في توتر الالياف العضلية الضامة أو المرنة أو في مقاومتهــا •

— Leriche et Policard (théorie de).

ـ نظريـة لوريش وبوليكار ٠

قد يرجع ارتشـاف العظـم أو عقبـه (الصقب أو التصاقب oppositionتماس أجزاء أو أعضاء متلاصقة) الى تغير في شروط الدوران ، ويكون مآل احتقان نشيط فاعل في تماس الحويجرات العظمية وزيادة ضغط النسج المتأثرة من وجوده وحده يكون مآلـه الى انحلال فجوي ٠ ويسهل على العكس ركـود الدم الى تخلـق العظـم ٠

-— Liberté de mouvement de la mandibule, n.f.

ـ حريـة حركـة الفك ٠

— Ligament alvéolo-dentaire, n.m

syn. de Desmodonte.

ـ ربـاط سنخـي سنـي ٠

— Ligament hamac (orhan), n.m.

ـ ربـاط متارجح أو عمري ٠

وسادة رباطية تقع بين قعر سنخ السن والحاجـز البشري ، ترتبط بجدران السنخ وتكون لها كنمطـة استناد على الجذر منها تنشأ حركـة بزوغ السـن التصـاعـديـة ٠

ıment périodontal ou parodontal, n.m.

. de desmodonte

ـ رباط لثوي ، رباط عمري ٠

ament transeptal, n.m.

ـ ربـاط عبـر الحـاجـز ٠

الياف عمرية (رباطية) تربط ملاط سنبن متـ فوق حاجز ما بين الاسنان ٠

ne interocclusale, n.f.

ıurbe de Spea.

ـ خط بين الاطباق ، قوس سني ٠

ne muco-gingivale, n.f.

ıuco-gingivale junction)

ـ خط مخاطي لثوي ٠

خـط اتصـال متعرج بين الطبقة اللبفية الـ اللثويه (اللثه) والمخاطية السنخية ٠

ıne de suture cémentaire, n.f.

ـ خط حبـاطـة ملاطيـة ٠

خط عمودي يرمز الى الانفصال بين طبقات المتوضعة فوق بعضها البعض ٠

ـ مـبـــرد ٠

اداة دقيقة تحمل شفرات حادة كشفرة كأنها شفرات

إزاميل متجمعة ، تستعمل لتسوية سطوح جذور

الاسنان المصابة بالنساع وصقلها ٠

— Lime - grattoire, n.f.

ـ مبــرد حكــاك ٠

أداة لصقل الاسنان المنسعة بعد تنظيـف الفلـح

المتراكم تحت لثاتها ٠

— Lipping.

ـ ركــام مــن عظــم ٠

جـاء في معجم الوسيط :

للركام : ما اجتمع وتراكم بعضه فوق بعض ، يقال

ركام من رمل وركام من سحاب ٠

ـ مصطلح انجلبزى يدل على سماكة على شكل حوبة

عظمية على الحافة السنخية وعلى أجـزاء محدوده

لقشرة السنخ الخارجية ينتج منها تراكم العظم

(Euttressing Bone Formation)

ليعوض عن انحلال تشرة السنخ الداخلية وعن تخلخل .

— Liséré gingival, n.m.

ـ حاشيــة اللثــة ٠

حاشية اللثة السادبه المتعرجة ٠

— Long centric.

ـ مركــز طـويــل ٠

حرية الفك في حركته بالاتجاه الامامي الخلفـي وفي

الاطباق المركزي ، وهو مصطلح اختصره واهتدى

اليه العالمـان مان Mann وبانكـي Pankay

من الولايات المتحدة الامريكية للدلالة بسرعة وباللغة

الدارجة عن حرية الحركات

Freedom (liberté) of movement in centric.

أي حرية الحركات في المركز

فكلمــة Longue = long طويل والاتساع الامامي

الخلفي ، وكلمه in centric في المركز ، وهـو

مصطلح مختصر يدل بالتعريف : على سطح الاطباق

المحصور بين وضع الاطباق المركزي وبين الاطباق

في العلاقة المركزية ويتراوح وسطيا بيـن 2 ٪ و

8 ٪ مـم ٠

— Lyophilisation , n.f.

syn. de Cryodessiccation.

ـ تجفيف (حفظ) بالبرودة ٠

طريقة (حفظ المنتجات الحيوية (البيولوجيـة) العطبة ـ خلاصات الاعضاء ، الهورمونات ، اللقاحات ، البـلازمـا ، المصـل ، الكريـات ، الغلوبولـين ، الرديات ٠٠٠) ـ تبرد في البدء الى درجة واطئة ثم تجفف في الفراغ ٠ والناتج لا يحتويه الفساد وينحل آنيا في الماء أي يعود اليه ماؤه ٠

zyme, n.m.

ـ ليزوزيم (خميرة منحلة) ٠

خميرة مضادة للجراثيم اكتشفها فلمنك ng توجد في اللعاب والدموع ومخاط الانف وال وآحين البيض ومنه تستخرج ، وتتألف من ذي ذرات خفيفة الوزن وقابله للتصفية ، ثابتة تمنع الانحلال والتموج (2) ـ ظاهرة ذ وتمتلك بعض القدرة الماعيه ٠

---

1) - Le colorstran اللبأ : أول اللبن في النفساء، وهو سائل لبني مصفر اللون ويتحلب من ثدي المر بعد الولادة أو قبلها بقليل أي بتقدم الدرة ويختلف عن اللبن في اول افرازه بغناه بالآحين والاملاح المعدن

2) - Ploculation ـختر محلول غروي ممدد فـي قواربر فيتراكم في أسفلها (الارتكاس التموجي)

—. Magnétostriction, n.f.

يسي •

من الحديد الممغنط بتاثيـر سـاحـة

ِلدة من مرور تيار في وشيعة Solénoïde

الى طولها الاساسي عندما لا يمر التيار

ا ما يحصل في اجهزة التقليـح العامثـة

ٍوق الصوت فيمرر تيار ذبذباته 15000

حوي وشيعة تهز صفائح 30·000 مرة

ِهذا مبدأ هذا الجهاز •

— Maladie osseuse de Reckling

ِزن العظمي

بلغ الاربعين تقريبا ، يبدو بورم غـدي

أو تضنـع (استنسـاج) نظيـرات

سيب الهيكل العظمي كله ، ويتصف بتناذر

ِلي ، وبتناذر خلطي ، وبفرط التكلـس

للدمويه ، وقد يظهر بتناذر خارج العظم

كلوية • ويصبح الصقل مسـرحا لنقص

ِد فيسبب آلاما عظمية وكسورا عفويـة

[illegible] عمريـا مآلـ

سقـوط الاسنـان •

— Malocclusion, n.f.

ـ سـوء الاطبـاق •

حال غير طبيعية للاسنان وعلاقة غير عاديـة بيـن الفكين (من الناحية الشكلية) وعدم تناسق الاطباق (من ناحيـة الوظيفة) •

— Manchon épithélial, n.m.

en histologie dentaire Gains de Hertwig.

ـ كمـة بشـريـة •

جـاء في اللسـان :

وأما قول الله تعالى : والنخل ذات الاكمام ، عان الحسـن تـال :

أراد سبائب مـن ليف تزينت بها

والكلمة : كل طرف غطيت به شيئا وألبستـه ايـاه فصار له كالغلاف ، ومن ذلك اكمام الزرع غلفها التي يخـرج منهـا •

وقال الزجاج في قوله : ذات الاكمام ، قـال : عنـيَ بالاكمـام مـا غطـيَ •

يرادفه في علم نسج الاسنان : غمد هرتويك •

— Manchon épithélial, n.m.

Anatomie du parodonte =

syn. manchon épithélial gingival.

ـ كمـة بشـريـة .

يرادفه في تشريح العمر كمة بشرية لثوية .

— Manchon épithélial gingival, n.m.

syn. d'attache épithéliale .

ـ كمة بشرية لثوية ، رِبط لثوي .

— Manducation, n.f.

ـ أكـــل .

(من اللاتينية manducatio de manducare =

manger = اكـــل) .

مجموعة أفعال فموية تشمل : المضغ وافراز اللعاب

والذوق والبلع والكلام .

— Massage gingival, n.m.

ـ تدليك (دلك ، تمسيد) لثوي .

مجموعة حركات فرك دائرية تجري تباعا على اقسام

اللثة المختلفة سواء بالاصبع أو المسواك (الفرشاة)

ولا يستطب بالدلك عند وجود جيوب نساعية .

stic, n.m.

ـ المصطكـى .

جاء في اللسـان :

المصطكى : من العلوك ، رومي وهو دخيل [

العرب ، ودواء ممصطك : خلط بالمصطكى

ـ راتينج اصفر بسيل من شجرة المصطكى (

من الفصيلة البطمية يستخرج منـه علـك تـ

معـروف) .

الجنبة (كل شجرة علوها متران الى سبعة ا

تظل صغيرة وان شاخت) من نوع شجر الفسـ

وتدخل المصطكى في تركيب الضمـادات الجرا

اللثوية وتستعمل في المداواة المضغية (العـ

بالمضـغ) .

Mastication, n.f.

ـ مضـغ .

(من اللاتـينية masticare = mâcher = مضـ

فعل سحق الطعام في الحفرة الفموية لتهيئته للبـ

— Masticothérapie, n.f.

ـ المعـالجـة بالمضـغ •

استعمال لمضغ بهدف المعالجة وذلك بلوك (علك) مادة من المطاط تتلين بحرارة الفم وتعمـل علـى تنظيف أعناق الاسنان ودلك مخاطية اللثـة • ولا يستطب بها اذا كان الاطباق يؤدي الـى رض أو ان كانت مقاومة العمر ضعيفة لفعل المضغ •

— Materia alba (matière blanche), n.f.

ـ مـادة بيضـاء •

مادة بيضاء أو بنايا سريعة الازالة بارذاذ الماء ، تتشكل حول الاسنان ، وتتالف من الخلل (بقيـة الطعام) ومن تفلسات اللثة وزمر جرثومية كبيرة •

— Matrice intermicrobienne, n.f..

ـ حاجز بيـن الجـراثيـم •

مادة عضوية ترى بالجهر الالكتروني وتتالف مـن شبكة خيطية متصالبة تتجمع فيها الجراثيم وداخل الطـــلاوة •

— Mensuration d'une poche parondontale. n.f

ـ قيـاس جيب منسع •

قياس أو نياسة : وسيلة استقصاء في الطب والعلوم لتحديد بعض القياسات وتقدير مواقع بعض الاعضاء أو احجـامهـا •

نقص يشمـل البحث عـن :

غشاء ناسميت ، جليدة الميناء البدئية •

1 ـ مسافة قعر الجيب وارتباطه بارومة الميناء والملاط (زيـادة الانحلال) •.

2 ـ المسامة من قعر الجيب حتى حافة اللثة السائبة•

— Métamorphie, n.f.

ـ تحول ، تبدل ، انعتاق ، انسلاخ •

تغيـر في الشكـل والوظيفـة •

— Meulage sélectif, n.m.

ـ سحـل إنتقـائـي

سحل اصطناعي بغية تعديل الاطباق دون أن ينقص البعد العمودي وذلك بابعاد التداخل المفصلي كـي يسهل على الفك العودة الى اطباقه الاخير العادي حين تشابك الحدبات وكذلك ابعاد التماسات المبكرة أثناء تقدم الفك وتأخره وأثناء حركته الجانبيـة حيـن الاطباق النهائي العادي لتشابك الحدبات •

— Migration dentaire, n.f.

ـ انتقــال سنــي •

(في علم الامراض العمرية النساعية) •

انزياح الاسنان أو زحيلها ننيجة لامتصاص السنخ وخطورة الآفة النساعية المتميزه باختلال تــوازن الاطبــاق •

— Migration dentaire disto-mesiale, n.f.

ـ انتقــال سني وحشي انسي •

مجرة انسية ميريرلوجية لاسنــان لتحــل مشكلــة التوازن عدما تسحل وجوه الاسنان الجانبية بسبب التحريض المستمـر •

— Mono-alvéolyse traumatique (Friez), n.f.

ـ انحــلال رضي سنخــي وحيــد •

امتصاص سنخي نساعي يصيب سنخ سن واحــدة سببه رض موضعي (تماس أطباق مبكر ، تداخل منصلي اضطراب وظيفي) •

— Moorthérapie, n.f.

ـ عــلاج مــؤور •

مداواة للثنة الموضعية أو عــلاج التهاب الجيــوب النساعية ، يتالف الدواء مــن طين نباتي القلوية يطبّق على اللثة أو يدخل فيها بواسطة تجمع هذا الخليط المعدني دون احمائه في الد المنسعة ويشتمل على حموض : النمل والخل والصفصاف والنصفور ثم الكر وأكاسيد : الكلس والمنغنيز والحديــد والبو والهرمونات : استروجين oestrogène والارومايسين auréomycine

ordex spertus. Béance occlusale.

ـ نغــر اطبــاقــي •

ouvement d'Ackerman, n.m.

ـ حركــة أكــرمــان •

حركة اللقمة المائلة المستعرضة وغيــر العام يشكل مسارها المنحرف الى الاسفل والداخل الامام مع المستوى السهمي زاوية ببنيت •

louvement de Bennett, n.m.

ـ حــركــة بينيــت •

حركة عرضية للقمة العاملة في مسارها المتجه الخارج والاسفل،وتكون في بعض الاحيان الى والوراء او الى الامام في ظرف مخروطي من 60

[illegible]

— Mouvement de latéralité mandibulaire, n.m.

ـ حركة الفك الجانبية ·

انحراف الفك من وضع الاطباق الاخير العادي لتشابك

الحدبات نحو وضع جانبي غير متناظر ·

— Mouvements mandibulaires fondamentaux, n.m. p.

ـ حركات الفك الاساسية ·

حركات يجريها الفك بدءا من وضع الاطباق النهائي

العادي لتشابك الحدبات وتصنف بأخذ نقطة استكشاف

اصطلاحية هي النقطة القاطعة للفك التي تشمل :

حركتي الفتح والغلق والتقدم والتأخر حتى وضع

الاطباق النهائي العادي لتشابك الحدبات ، وحركة

التأخر بدءا من وضع الاطباق النهائي العادي لتشابك

الحدبات ، والحركات الجانبية بدءا من وضع الاطباق

النهائي العادي لتشابك الحدبات ·

Mouvement de bordure, n.m.

mouvement extrême.

ـ حركة حدية (حرفية)·

— Mouvement charnière terminal habituel de la mandibule, n.m.

ـ حركة الفك المفصلية النهائية العادية ·

— Mouvement condylien ectal, n.m.

ـ حركة اللقمة الخارجية ·

حركة الى الخارج تجريها اللقمة العاملة ·

— Mouvement condylien ental, n.m.

ـ حركة اللقمة الداخلية ·

حركة تجريها اللقمة غير العاملة الى الداخل ·

— Mouvement dentaire labiale, n.m.

ـ حركة سنية شفوية ·

انزياح مواطع الفكين بالاتجاه الدهليزي في حال امحاء

— Mouvement mandibulaire intermédiaire, n.m.

ـ حركـة مكيـة وسطـيـة .

تتركب من حركتين فكينين أساسيتين او حركـات عـديـدة .

— Mouvement mondibulaire interne, n.m.

ـ حـركـة مكيـة داخليـة .

حركة محصورة ضمن حيز الحركة الفكية (بوسلت).

— Mouvement mandibulaire planipalinal, n.m.

ـ حـركـة فكيـة خلفيـة .

حـركـة الفك نحـو الـوراء .

— Mouvement mandibulaire propalinal, n.m.

ـ حـركـة الفك الى الامـام .

— Mouvement mandibulaire orthal ascendant, n.m.

ـ حـركـة فكيـة صاعـدة .

حـركـة الغلـق .

vement mandibulaire orthal descendant,

ـ حـركـة فكيـة نازلـة .

حـركـة الفتـح (الفغـر) .

ıvement d'ouverture mandibulaire

ıtérieur. n.m.

ـ حـركـة فتـح الفك الخلفيـة .

مسار حركة فتح قصوى بدا من وضع تماس حتى وضع الفتح الاعظم . (بوسلت) .

uvements paranormaux (Jeanneret),

ı. pl.

ـ حركـات نظيـرة العـاديـة .

حركات تحصل نتيجة اجراء ضغوط كيفية اثنا او يكون اتجاهها غير طبيعي علـى أسنـان بواسطة جهاز ثابت وممتد فتحت اما الى رض او نـزع القطعـة المثبتـة .

uvement en position axiale terminale,

n.

ـ حـركـة في الوضـع محـوري نهـائـي .

حركة دورانية راجعة لفتـح الفك واغلاقه .

— Mouvement de référence, n.m.

حركـة ارجـاع •

مسار حركة يمكن مقارنتها بحركات الفـك الاخـرى وأوضـاعـه •

— Mouvement mandibulaire à vide, n.m.

ـ حركـة فكيـة علـى الخـلاء (فـراغ) •

حركة فكية ارادية أو منعكسة وتحصل بدون مضغ•

— Muqueuse alvéolaire (Alveolar mucosa), n.f.

ـ مخاطيـه سنخيـة •

مخاطية تغطي عظم السنخ بين قعر الدهليـز الفموي واللثة الملتصقة وتنفصل عنها بالخـط المخاطـي اللثـوي •

— Muqueuse alvéolaire apicale et véstibulaire, n.f.

ـ مخاطية السنخ الذروي والدهليزي •

مخاطية تغطي قاعدة الفكين العلويين •

— Muqueuse buccale parodontale, n.f. Syn. Gencive.

ـ مخاطية فمية عمريـة (اللثـة) •

— Mur plongeant, n.m.

ـ جـدار نـازل •

اخلاف (تكاثر) الخلايا على شكل حذوة الفـرس للطبقة البشرية الفموية داخل الطبقة المتوسطة التي تحتها وتبدو في الجنين في الاسبـوع السـادس أو السابع كاول مرحلة من مراحـل القـوس السنيـة المستقبلـة •

— Mylolyse, n.f.

ـ انحلال كتلـي •

(من اليونانية mulé = masse

كتلـة و luein = dissoudre = انحـلال) •

— Myo— monitor (Jankelson).

ـ عضلـة مـدرعـة •

منبه مؤلف من مرسل ترانزيستور مربوط بقطبيـن الى العصب الوجهي أو عصب مثلث التوائم يجري تحريضا يتلص العضلات الرامعة للفك تقلصا متناظرا ومتزامنا فيقود الى اطباق عضلي •
(مرور التيار يشنج العضلات أو يقلصها من جانب واحد أو من الجانبين) •

— Myrrhe, n.f.

ـ مـر مكـاوي ، صبـر •

ـ الصبـر : عصارة شجر من واحدته صبرة ج صبور
ـ صمغ راتينجي دو رائحة يستخرج من اشجار في آسيا وامريقيا من نوع كوميفورا Commiphora ويدخل في تركيب (الفرنيش) العمري •

— Nasion, n.m.

ـ بلجـــة •

جاء في التاج : البلجة والبلج : تباعد ما بين الحاجبين
ادا كان نقيا من الشعر •

وفي الصحاح والاساسي : البلجة كالفرجة (نقـاوة
مـا بين الحاجبين) •

نقطة افقية امامية على الدرز الانفـي الجبهي علـى
المستـوى السهمـي •

— Nasmyth (menbran de).

syn. de Cuticule primaire de l'émail.

ـ غشاء ناسميت ، جليدة الميناء البدائية •

— Nécrose cémentaire, n.f.

ـ تنخـر المـلاط •

تخرب الملاط المنلاحق العشوائي الـذي مـا فتيء
مستورا بالجدار اللثوي لجيب منسع وقـد يكـون
سببه فساد في ألياف شاربي العاطل من وظيفته •

— Neutro-occlusion, n.f.

ـ اطبـاق متعـادل •

اطباق تكون فيه الحدبة الانسية اللسانية للطاحن
(الرحى الاولى) الدائم العلوى داخلة في الميـزاب
الامامي للطاحن السفلي •

ralgie traumatique (Karolyi).

ـ عصـاب رضي •

vrose occlusale habituelle (Tishler).

ـ عصاب اطباقي عادي ، صريف •

dule ou nœud de Bizzosero, n.m.

ـ عـقـــدة •

عقدة بيـزوزيـرو •

انتفاخ معزلي مرئي بالمجهر الضوئي على ج
الجسور الرابطة بين الخلايا المتجاورة في ا
الشوكيـة للطبقـه البشريـة m spinosum
واستعيض عن هذه الكلمة بكلمة الرباط osome

dule de Bohn, n.m.

n. de Kyste gingival.

ـ عقـدة بـون ، كيس لثـوي •

n travaillant, adj.

n. de balançant.

ـ غيـر عامـل ، مـوازن •

(جانب ، لقمة ...) جانب غير عامل : جان
ذلك المنزاح نحوه الفك أثناء الحركة الجانبي
يقابله النهاب الفم لمانسان tite de Vincent
(مرحي ، عطري ، وبائي كاذب) •

g.

ـ رموز باللغة الانكليزية الكلمات :

lecrotizing Ulcerative Gingivitis

— Obstacle occluso- articulaire de nature réflexe (décrit par Thieleman).

- عائق اطباقي مفصلي من طبيعة انعكاسية (كتبه تيلمان) •

تلامس مفرط لسن أو أسنان مع الخاطية اللثوية للفك السفلي أو العلوي المقابل ، فيهيج الما (تواج = التهاب حول التاج) أو عائقا (اصطدام سن ضرس خلفية بمستوى مخاطي سفلي مائل من الخلف الى الامام ومن الاسفل الى الاعلى) • ينعكس ذلك على المريض نفسه فيحد من الحركات العمودية ومن امتداد بعض الانزياحات الجانبية أو التقدمية فيتسمر الفك حول المفصل الصدغي الفكي وهذا ما ندعوه العائق •

— Occluseur, n.m.

- مطبق •

آلة لها نقاط استكشاف ثابتة تسهل ليجاد الاوضاع الجانبية المثلبي المخبر اليمنى واليسري واطباق القواطع حدا لحد •

— Occlusion, n.m.

- اطباق •

حال تلامس الاسنان المتقابلة ، يتقابل فيها احيانا عدد من الاسنان أو قوس سنية بالنسبه للقوس الاخرى • ولا يعتبر أكثر المؤلفين الانكليز كلمة اطباق occlusion لحال تلامس الاسنان فحسب بل لفعل انغلاق الفك • ولا وجود لكلمة تمفصل articulé في اللغة الانكليزية •

— Occlusion aquise, n.f.

syn. d'Occlusion habituelle

(Habitual occlusion).

- اطباق مكتسب ، اطباق عادي •

اطباق يعتاده المريض ويتلاءم معه وتبقى اللقمتان بالنسبة للمفصلين الصدغيين الفكيين في وضع غير صحيح (خاطىء) أي لا تكون كلتا اللقمتين اثناء الاطباق في الوضع الاكثر تأخرا في الجوف العابي •

— Occlusion en bascule (Hanau), n.f.

syn. d'occlusion en roking- chair.

- اطباق متارجح •

— Occlusion bloquée, n.f.

- روق ، اطباق معوق •

- جاء في اللسان : الروق ، بالتحريك ، طول وانثناء في الاسنان وقيل الروق طول الاسنان واشراف العليا على السفلى. روق يروق روقا فهو أروق اذا طالت اسنانه •

- تجاوز عمودي ، بروز بلا تراكب •

— Occlusion en bout a bout, n.f.

– اطبــاق حــد الى حــد .

تلاقي الحدود القاطعة لقواطع الفكين حينما يكــون الفك السفلى في الوضع المركزي بالنسبة للعلوي أو لا يكــون في وضع منحرف بالنسبة له .

أي للوضع الذي تكون فيه الاسنان متشابكة تش اعظميا ويكون الفك في العلاقة المركزية ويمتقد أنه ان لم يتوافق وضع التشابك الاعظمي للا مع وضع العلاقة المركزية لن يكون الاطباق مرك بــل عــاديا . occlusion habituelle

— Occlusion centrée, n.f.

– اطبــاق مــركــزي .

اطلق لفيف من المؤلفين هذا المصطلح على الاطباق النهائي أو الاطباق النهائي لتشابك الحدبات . ويستعمله بعض المؤلفين الانكليز (كليكمان وكولدمان) في معنى دقيق راجع الاطباق المركزي

Occlusion centrée terminale ou occlusion terminale habituelle d'intercuspidation ou Intercuspidie maximale.

Occlusion centrée aquise, n.f.

Syn. d'occlusion terminale habituelle = habitual occlusion.

– اطباق مركزي مكتسب ، الاطباق النهائــي الـ لتشابك الحدبات .

Occlusion centrée habituelle n.f.

syn. d'occlusion terminale habituelle d'intercuspidation.

– الاطباق المركزي العادي ، الاطباق النهائي الـ لتشابك الحدبــات .

— Occlusion centrée (Centric occlusion).

– اطبــاق مــركــزي .

يرجع المؤلفون الانكليز كليكمان وكولدمان ..... هذا المصطلح الى صفة الاسنان وهي في العلاقــة المركزية =Centric relation - Relation centrée.

Occlusion "centrique".

– اطبــاق « مــركــزي » .

التـرجمة الحرفية لكلمــة « مركــزي entrique ترجمة خاطئة في المصطلح الانكليزي tric occlusion لانه لا يوجد نعت في اللغة الفرنسيــة « مرك بــل centrique Centric = centré

— Occlusion de convenance

(Convenience occlusion) n.f.

syn. d'occlusion habituelle.

ـ اطباق مريح ، اطباق عادي ٠

— Occlusion croisée, n.f.

ـ اطبـاق متصالب ، معكوس ٠

تعكس فيه القواطع العلوية والسفلية أو الاسنـان الخلفية ، الا ان كلمة اطباق معكوس منطقي أكثر ٠

occlusion inversée

— Occlusion croisée linguale, n.f.

ـ اطبـاق معكوس لسانـي ٠

سوء اطباق تقع الضواحك والارحاء السفلية وربمـا الانياب الى للداخل من الاسنان العلوية ٠

— Occlusion équilibrée

(Balanced occlusion), n.f.

ـ اطبـاق متـوازن ٠

اطباق يتميز بالتماس المتوافق للاسنان في اليمين واليسار والامام والخلف وفي الوضعيـن المـركـزي والمنحرف وتتحقـق فيـه العـلاقـات التشـريحيـة والفيزيولوجية الصحيحة للسطوح الاطباقية ٠ويعني ذلك ان للتماس الاطباقي للاسنان في الجانب العامل من الفكين يصحبه توافق في تماس اسنان الجانب المقابل اي الجانب الموازن ٠ يشاهد مثـل هـذا الاطباق السوي في الاسنان الطبيعية ، ويستطـاع اجراؤه ومحاكاته على المطابق التشريحية الامر الذي يعين على استقرار الجهاز (العوض) وثباته ويجعل منه أداة صالحة تقوم بجانب عام من وظائف الاسنان الطبيعيـة ٠

— Occlusion excentrée, n.f.

ـ اطباق تائـه (منحرف) ٠

انه اطباق لامركزي أو اطباق الاسنان حين ابتعاد الفك عن الوضع المركزي ، ويشمل شذوذ الاطبـاق المعروف اي اطباق تشابك الحدبات والاطباق المتعلق بالعلاقة المركزية (المتأخر) وفي كل وضع ممكـن (التقدم والتأخر والانحراف) ٠

— Occlusion fonctionelle

(Functional occlusion), n.f.

ـ اطباق وظيفي ، الاطباق العادي ٠

— Occlusion habituelle

(habitual occlusion), n.f.

ـ اطبـاق عـادي ٠

وهو وضع الاسنان المتشابكة تشابكا أعظميا ويكون الفك فيه في العلاقة المركزية ٠

— Occlusion habituelle, n.f.

ـ اطبـاق عـادي ٠

— Occlusion d'intercuspidation maximum.

ـ اطباق تشابك حدبي أعظمي ٠

— Occlusion inversée

(Cross-bite), n.f.

ـ اطبـاق معكـوس ٠

اطباق نهائي عادي لتشابك الحدبات الاسنان العلوية

تتلاءم مـع السفليـة ٠

— Occlusion latérale, n.f.

ـ اطبـاق جانبـي ٠

تلامس حدبات الارحاء والضواحك العلوية والسفلية

في الاطباق النهائي العادي ببعضهـا البعض حـدا

الـى حـد ٠

يمكن ان يتحقق هذا الاطباق اثناء الحركة الجانبيه

السفلية والاسنان متلامسة ٠

— Occlusion musculaire, n.f.

Occlusion mutilée

ـ أطبـاق عضلـي ٠

اطباق ناتج عن تحريض عصبي العصـب الوجهـي

ومثلث التوائم ومن الجانبين فيحرض على تتلص

عضلات الفك الرافعة ٠

lusion mutilée, n.f.

ـ اطبـاق مبتـور ٠

عدم تناسق الاطباق الناتج عن قلع الاسنان أو

سيئـة « بوسلت » ٠

:lusion organique, n.f.

ـ اطباق عضوي ، اطباق محمي مشترك ٠

:lusion protégée canine, n.f.

ـ اطبـاق محمـي نابـي ٠

تتحدد الحركات الجانبية ولا يتـلامس الا ا

العلويين مع السفليين فينقطع الاطباق عن

الباقية ولا تلبث القوتان الاطباقيتان ان تعودا

الى الاطباق النهائي العادي لتشابك الحدبات

القوى المؤثرة على الاسنان محورية ٠

clusion protégée mutuelle, n.f.

ـ اطبـاق محمـي متبـادل ٠

اطباق محرر من حمولته الاطباقية العظمى لا

الخلفية والاسنان الامامية أو بالعكس ٠

تتحمل الاسنان الاماميـة في حال تقدم الفك

حال تاخره عند بعض المؤلفين) حمولـة ا

وتريح الاسنان الخلفية التي لا تكون بحالة ا

الاعظمـي ٠

ونتحمل الاسنان الخلفية في الاطباق النهائي

تحت اطباق خفيف ٠

— Occlusion pseudo-Centrée, n.f.

ـ اطباق كاذب مركزي ٠

ـ اللاحقة Pseudo = faux باطل ، زيف ، كاذب وتدل على باطل شيء أو ضلال شعور او محاكاة حال مرضية (معجم كارنيه ودولامار) ٠

Pseudo .. = Faux. Préfixe qui signifie la fausseté d'une chose, l'erreur d'une sensation, la similitude avec un état morbide. (Dic. Carnier et Delamare)

ـ يرادفه : اطباق عادي ٠

— Occlusion en relation centrée, n.f.

ـ اطباق في العلاقة المركزية ٠

نسبة أو مدى التلامس بين الاسنان المتقابلة حينما تكون اللقمتان الفكيتان في العلاقة المركزية وفي الجوفين العنابيين ٠ عندما يكون الفك في العلاقة المركزية وتحقق حركته حسب محور مفصلي التلامس الاطباقي الحاصل وحيدا او متعددا أو عاما فيكون الاطباق في العلاقة المركزية ٠

— Occlusion en rétrusion, n.f.

syn. d'occlusion en relation centrée,

ـ اطباق متأخر ، اطباق في العلاقة المركزية ٠

Syn. d'occlusion en bascule

ـ اطباق متارجح ٠

وضع اطباقي يحصل من تلامس مبدئي بين الاسنان عند الضاحك (الضاحكة الثانية) والطاحن (الرحي الاولى) في مساق حركات انغلاق الفك ٠

ويتارجح الفك في مستو سهمي ويتخذ مركزا حول هذه النقطة ٠

— Occlusion terminale habituelle d'intercuspidation, n.f.

ـ اطباق نهائي عادي لتشابك الحدبات ٠

اطباق يشمل معظم نقاط التلامس بين اكثر الاسنان المتقابلة ٠

• يتوافق الاطباق النهائي المالوف لتشابك الحدبات في 10 بالمائة من الحالات مع الوضع المتأخر «بوسلت» مرادفاته : وضع التشابك الحدبي ، وضع التشابك بين الحدبات ، وضع سني ، اطباق للتشابك الحدبي، اطباق عادي أو مالوف ، اطباق مركزي ، اطباق مركزي مكتسب ، اطباق مركزي مالوف ، تشابك حدبي اعظمي

— Occlusion "traumatique" (Stillman), n.f.

syn. Trauma d'occlusion.

ـ اطباق رضي ٠

— Occlusion traumatique primaire, n.f.

ـ اطباق رضي أولي ٠

اطباق تظهر فيه القوى الاطباقية غير الطبيعية للتـــي تؤثر على العمر الصحيح ٠

— Occlusion "traumatique" secondaire, n.f.

ـ اطبـــاق رضي ثانوي ٠

اطباق تظهر فيه القوى العادية أو لا تظهر الا انها تكون مفرطة فتؤخر بذلك تحسن العمر الضعيف وشفاءه ٠

— Occlusion "traumatique" (Box), n.f.

ـ اطبـــاق رضي ٠

— Occlusion travaillante (Glickman et auteurs anglosaxons), n.f.

syn. d'occlusion habituelle (habitual occlusion).

ـ اطباق عامل ٠ اطباق عادي أو مالوف ٠

— Occlusion à vide, n.f.

ـ اطبـــاق علـــى الفـــراغ ٠

يجري خارج كل حركة وظيفية (البلع والمضغ) ٠

— Occlusodontie, n.f.

ـ علم الاطباق العملـــي ٠

lusodontologie, n.f.

ـ علم اطبـــاق الاسنـــان ٠

دراســـات متعلقة بالاطبـــاق ٠

onte, n.m.

ـ تـــاج الســـن ٠

يشمل الميناء والعاج واللب ٠

lonton, n.m.

n. d'organe dentaire.

ـ ســـن ، عضـــو سنـــي ٠

lontoplastie, n.f.

ـ تصحيـــح ســـن ٠

= dent = odous, odontos (من اليونانية

former = plasein = شكـــل) ٠

تصحيح شكل الاسنان ، ويطلق بخاصة على وجوه الاسنان الجانبية التي تتجمع الخلل (فـ الطعام) فيما بينها ٠

dontorragie, n.f.

ـ نـــزف سنـــي ٠

ent = Odous, odontos (من اليونانية

faire irruption = ragein ســـــن و

نزف ، فاض ، فيص ، هجمة) ٠

نزف متلاحق بعد القلـــع ٠

— Oncose, n.f.

Syn. Ostéolyse ostéoblastique.

ـ انحلال ، خلب معدني ، ارتشاف مصورات العظم •

(من اليونانية ogkos = volume = حجم) •

جاء في اللسان : خلبت خلب المراة عقلها يخلبها خلبا

سلبها اياه ، وخلبت هي تلبه تخلبه خلبا واختلبته :

أخذته وذهبت به •

فهـو انحـلال للعظم المتصفة بخلب المعدن واصابة

مصورات العظم وخلاياه •

(ostéocytes et des ostéoblastes)

بتوسـع خفيف • (déminéralisation)

— Organ dentaire, n.m. (Syn. de dent.)

ـ عضـو سنـي ، سـن •

نسج مؤلفة من قسمين التاج odonte ويتلقـى

مباشرة قوى المضغ والجذر والعمر Parodonte •

يحمـل القوى ويمررها •

— Organogenèse, n.f.

ـ تشكـل الاعضـاء •

دراسة تشكل الاعضاء المختلفة وتطورها •

— Organothérapie, n.f.

ـ معالجـة بالاعضـاء •

مداواة يستعمل فيها الاعضاء والنسج والغدد ومـا

ينتـج منهـا •

— Os alvéolaire, n.m.

ـ عظم سنخي ، سنخ ، ج • سنوخ وأسناخ •

قسم من عظم الفك العلوي والسفلي المشكل لسنوخ

الاسنان الحاوية على جذور الاسنـان والقوسيـن

السنيتين •

السنخ هو امتـداد القاعدتيـن العظميتيـن العلـوي

والسفلي • يتعلق وجوده بوجود الاسنان ، فيظهـر

ويختفـي معهـا •

— Os alvéolaire de soutien, n.m.

Syn. d'os spongieux alvéolaire.

ـ عظم سنخي داعم ، عظم سنخي اسفنجي •

— Os compact, n.m.

ـ عظم كثيف : نسيج عظمي مرصوص •

— Os compact de revêtement, n.m.

Syn. d'os compact.

ـ عظم كثيف ساتر ، عظم كثيف •

— Os desmodontale, n.m.

Syn. de corticale alvéolaire interne

ـ عظم عمري رباطي ، قشرة سنخية داخلية •

— Os parodontal, n.m.

syn. d'os alvéolaire.

ـ عظم عمري ، عظم سنخي •

— Os spongieux alvéolaire, n.m.

ـ عظم اسفنجـي سنخـي •

نسيج عظمي محجوز بين القشرة السنخية الداخلية والخارجية ، أما المسافات الكهفية المحصورة بين الحجب فهي مملوءة بالنقي « مخ العظم » •

— Ostéoblaste, n.m.

ـ مصـورة العظـم •

خلية عظمية حديثة مكعبة أو موشورية ذات نـواة كبيرة ، ترى في نقي العظم وفي السمحاق المولد للعظم osteogène وتترتب صفوفا مفردة علـى طـول الحجز العظمية وهي في طريق التشكـل والكبـر ، تفرز العظم الاساسي العظمين ولا تلبث أن تصبـح خليـة عظميـة •

— ostéocément, n.m.

ـ عظم ملاطي ، ملاط ثانوي أو خلوي •

— Ostéoclasie, n.f.

ـ انكسـار العظـم •

(من اليونـاني = os = ostéon العظم و klan = briser = كسـر) •

نهج امتصاصي تهاجم العظم فيه كاسرات العظم •

— Ostéoclaste (kolliker), n.m.

ـ كاسـرة العظـم •

خلية ضامة ضخمة (كثيرة النوى) (خلية عرطلة) بيضية تسمى الصفيحة النقوية ، قد تخرج منهـا استطالة كثيرة التشعب ولكنهـا لا تتفـاغـر مـع الخلايا المجـاورة •

تحتوي الخلية الكاسرة للعظم على نواتين اذا صغيرة ويزيد عدد النوى على الاربعيـن اذا جسيمة كبيرة فتسمى حينئذ الخلية الكثيرة ال او العرطلة ، تبدو هذه النوى مبعثرة في الهيو في الاستطالة الهيولية ، وفي الهيولى عدد كبير المصورات الحيوية تمنح الخلية منظرا حبيبي تصادف كاسرات العظم في القناة المخية الآخذة بالا وفي جدران افضية هاوشيب cunes Howship وفي مناطق التعظم الغضروفي فتنحت العظـم الـ التكون فنصقله ونبيد بعض اقسامه •

تسكن هذه الخلايا في اجواف محتفرة في المادة الع نفسها حتى بخيل للفاحص كان الخلايا نفسهـا حفرت هذه الاجواف ولذلك سميت بكاسرات العظ تعمل هذه الخلايا بالخمائر التي تفرزها وبالبلد فهي اذن بلعمات كبيرة • وتنشا من اتحـاد الخ المصورة للعظم و من انقسامها • وادا قبلت النظ القائلة ، ان مصورات العظم تفرز العظم كانت ه الخلايا مصورة للعظم ومبيدة له في آن واحد •

Ostéocyte, n.f.

ـ خليـة عظميـة •

خلية كبيرة مغزلية من النسيج العظمي المندمج ا المادة الاساسية • ليس لها نشاط افرازي ، تتفا الخلايا العظمية فيما بينها باستطالات دقيقة فد فنيـوات •

(يتبـع)

تقرير حول المعاجم اللغوية

دولة البحرين
وزارة التربية والتعليم

ادارة المناهج والكتب والوسائل التعليمية
شعبة اللغة العربية والتربية الدينية

اولا : تسجل شعبة اللغة العربية بادارة المناهج والكتب والوسائل التعليمية خالص تقديرها للجهد العظيم الذي بذله العالم الفاضل الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في اعداد هذه المعاجم اللغوية التي تحتوي على آلاف المصطلحات باللغة العربية نقلا عن اللغتين الانجليزية والفرنسية ٠

كما تعبر عن عظيم املها في ان مثل هذا العمل الجليل خطوة لها أهميتها على طريق التعريب الصحيح، وتلبية حاجة العاملين العلمية والمهنية والتقنية من اللغة العربية الفصحى في الاستخدامات المختلفة ، ومواكبة التطور والتقدم العلمي والحضاري للعصر الذي نعيش فيه ٠

ثانيا : اجمع المختصون الذين قاموا على مدارسة المعاجم على الاشادة بعمل المعرب الفاضل ، وقدموا بعض النقاط الجانبية لعلها ان تكون موضع ملاحظة اللجان المختصة في اجتماعاتها القادمة ، ونوردها فيما يلي :

1 ـ وردت في المعاجم بعض المصطلحات التي قد تبدو غريبة في بعض البلاد العربية ، مما يصعب معه تعميمها في جميع الاقطار العربية ، وقد اقترح المختصون ان يستبدل بها مصطلحات عربية أخرى للنظر فيها ٠

وقد سجلت في الملحق المرافق بعض هذه المصطلحات المقترحة ٠

2 ـ لاحظ المختصون ورود اكثر من مصطلح عربي للمصطلح الاجنبي ، وهو امر لا شك في جدواه ، ما دام الامر لا يزال بصدد العرض على اللجان المختصة، لما يمثله ذلك من انفساح مجال الاختيار امام هذه المعاجم في اقرار ادق المصطلحات العربية في التعبير عن نظيراتها الاجنبية ، واقربها الى مثل مدلولاتها الصحيحة ٠

وترجو الشعبة أن يستقر راي اللجان المختصة على اختيار مصطلح عربي واحد في مقابل نظيره الاجنبي ـ ما امكن ذلك ـ حتى يسهل شيوع المصطلح العربي الجديد ، ويصبح هو المصطلح السائد على الالسنة دون تردد بين هذا المصطلح او ذاك وفيما يلى نماذج لهذا التعدد ٠

مسلسل	المعجم	الصفحة	الرقم	المصطلحات العربية المتعددة	ملاحظات
1	معجم السيارة	3	7	مركم ـ مدخر ـ حاشدة	
2	« «	4	21	زر الارساء ـ شكة الارساء	
3	« «	7	143	زر المخنقة ـ يدة المخنقة	
4	« «	19	536	صندوق السرعة او علبة السرعة او علبة المسننات .	
5	« «	»	538	جهاز المراقبة ـ مقود السرعة	
6	« «	28	809	صالون أو معرض للسيارات	يقترح حذف المصطلح الاول لانه لفظ أحن
7	« «	32	965	نقطة التليين او الارتخاء	
8	« «	34	1035	عاكس المصباح ـ مصباح الشارع	
9	« «	39	1182	مسلك مخصص : طريق مخصص	
10	« «	41	1259	مدى الرؤية أو مسافة الرؤية	
11	معجم الفنون	3	4	مقياس تردد الامتصاص أو مقياس موجة الامتصاص .	
12	« «	3	11	مسرع ـ معاجل (عرض الفيلم او الصورة)	
13	« «	7	128	ضديد الرنين ـ لارنين	
14	« «	8	146	نقش ملون (بالماء المخفف) أو حفر مائي	
15	« «	»	148	زخارف عربية ـ توريقات عربية	
16	« «	10	202	طفيليات جوية أو مشوشات جوية أو دخائل جوية (تحدث تشويشا في جهاز الراديو)	
17	« «	13	300	اذاعة لاسلكية ـ اذاعة البث	
18	« «	14	335	مصورة للمشغل او المحرف او الاستوديو	
19	« «	15	368	قصابة ـ شبابة	
20	« «	41	1115	دمية متحركة أو وثابة (تمثل انسان خشبي أو كرتوني تحرك اعضاؤه بخيط)	
21	معجم السكر والبنجر	269	59	خيطية البنجر أو انخليس البنجر	
22	« «	»	61	حمة أو فيروس مرض التجعد	
	« «	270	85	بنجر هش (أو قصف أو قصيف) قابل للكسر	
	« «	277	266	ساق ملساء او مرداء أو جرداء	
	« «	288	285	رفع الغرسة او قلقلة الغرسة (تمزيق أدق جذور غرسة في المشتل من دون اقتلاعها من التربة) .	

ت	المعجم	الصفحة	الرقم	المصطلحات العربية المعتمدة	ملاحظات
23	معجم أسماء العلوم والمذاهب والنظم	291	63	علم الاجنة (جمع جنين) علم المضغة (في سوريا)	
24	« «		65	علم الاجواء او الاجوائيات (علم يدرس خواص الاجواء فوق ثلاثة كيلومترات) .	
25	« «	293	107	علم تربية الخيل (أو الزردقة والزرطقة وهي مولدة) .	
26	« «	293	121	زراعة التزاويق أو زراعة الفسيفساء وهي صنع رسوم هندسية في الحدائق .	
27	« «	305	449	لاتباعية او المذهب الكلاسيكي (مذهب المحاكين لمذاهب المتقدمين) .	
28	« «	311	583	الملتوزيانية (مذهب تحديد النسل بمحض الاختيار) .	يشار الى نظر مالتوس 1766 ـ 4 في ضرورة تحديد ال وضبطه (1) للتوض
29	« «		603	الهبائية أو الذرية (مذهب فلسفي يعتبر العالم مكونا من ذرات متشاركة بأقدار آلية حسب الصدفة) .	
30	« «	312	607	الوجدانية أو الشعورية .	

3 ـ هناك قلة من المصطلحات العربية يلاحظ أن كلا منها جملة طويلة مركبة من عدة كلمات ، مما قد يـ
تداولها أمرا صعبا ، ولعل من المناسب أن تختصر هذه المصطلحات الى اقل عدد ممكن من الكلمات للتـ
على من ينتفع بها في مجال نشاطه ، ومن أمثلة هذه المصطلحات :

معجم الحرف والمهن :

ص 227 رقم 514 : خشب معاكس ممحوص .

معجم الفنون :

ص 8 رقم 161 كيف ، أو (عدّل قطعة موسيقية لتلائم أصواتنا وآلات لم تجعل لها في الاصل) .
ص 91 رقم 2520 تصوير شعاعي مسافي .

---

(1) قاموس المورد (انجليزي ـ عربي) ص 554 .

ـجم سيارة ٠

ص 14 رقم 371 عمليات آلية تجري على كتلة الاسطـوانــات ٠

4 ـ وردت بعض الالفاظ بصيغة المذكر مرة ، وبصيغة المؤنث مرة اخرى وكلا الصيغتين صحيـح لغ

ولعل من المناسب ايراد مثل هذه الالفاظ بصيغة موحدة تفاديا للبس غير مقصود ٠

من ذلك وصف كلمة « طريق » مرة على انها مذكر ، ومرة على انها مؤنث ص 7 ـ 38 ـ 39 («

السيـــارة) ٠

ثـالثا : يرجو المختصون أن يتضح لديهم مدى الارتباط بين هذه المعاجم ، وبين مثيلاتها ومما تصدره

اللغة العربية في البلاد العربية ، بما يكفل للمصطلحات المختارة أكبر قدر من اتفاق المختصين ، مما

ذيوعها وانتشارها في جميع انحاء الوطن العربي ٠

والله الموفق ٠٠٠

الرقم	المعجم	الصفحة	الرقم	المصطلح بالمعجم	المصطلح باللغة الانجليزية
1	السيارة	5	52	ملء البطاريات	Battery charging
2		6	87	علبة الادوات	Box (tool)
3		9	184	بطاقة رماية	Card Licence
4			564	فرد التشحيم	Grease gun
5			586	مشع كهربائي	Heater (electric)
6		11	275	واصل	Clutch
7		11	276	عتلة الواصل	Clutch arm
8		17	461	شروق المحرك	Engine load
9		31	903	زرب ممنوع	Parking (No ....)
10		32	936	بطيخة المكبس	Piston boss.
11		32	939	شكة المكبس	Piston Pin
12		32	947	صفيحة الواصل	P:ate (clutch . .)
13			1038	منظم فاصل	Regulator (cut-out)
14		36	1101	آفات الطريق	Road accidents
15		38	1138	طريق مصغر	Road model
16		39	1172	عقدة طرق	Road junction
17		39	1192	ترويض المركبات الجديدة	Running-in new machines
18		39	1191	مصباح المرقاة	Running - board lamp
19		30	872	القدرة العظمى	Output (maximum . . .)
20		36	1073	مقاومة الدرجان	Resistance (rolling...)
21	الفنون	24	614	حمام كاشف	Developer
22		25	632	تحرف (في العدسة)	Distortion (A perture ...)
23		27	704	ترديد	Echo
24		29	782	موضة : درجة	Fashion
25		47	1299	ايمائي	Mimicry

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح المقترح	ملاحظات
Charge des batteries	شحن البطاريات	
Caisse des outils	صندوق العدة	
Carte grise	رخصة السيارة	
Pistolet de graissage	مشحم	
Radiateur électrique	سخان كهربي	
Embrayage	قابض	
Levier d'embrayage	ذراع القابض	
Noyautage du moteur	حمل المحرك	
Parcage interdit	ممنوع الوقوف	
Moyeu du Piston	سرة المكبس	
Axe du piston	محور المكبس	
Plaque d'embrayage	قرص القابض	
Régulateur disjoncteur	قاطع التماس	
Accidents de circulation	حوادث الطريق	
Route miniature	نموذج لطريق	
Nœud de routes	ملتقى طرق	
Rodage de véhicules neufs	تطويع المركبات الجديدة المركبات = الآلات	
Lampe de marchepied	مصباح لوحة العدادات	
Peak output	المردود الاعلى	
Résistance au roulement	مقاومة التدحرج	
Révélateur	مظهر ـ عامل تظهير	
Distorsion d'ouverture (de la lentille)	التواء	
Echo	مصدى ـ ترجيع الصوت	
Mode	شكل ـ اسلوب ـ نمط	
Mimique	المقلد ـ المماكس	

الرقم	المعجم	الصفحة	الرقم	المصطلح في المعجم	المصطلح باللغة الانجليزية
26	العلوم والمذاهب والنظم	268	257	علم المقدورات	ence of divine desting
27		302	354	علم الوظائف ـ فسيولوجية	siology
28		302	359	علم المواليد ـ علم التاريخ الطبيعي	ural history
29		306	476	الديماجوجية (سياسة التزلف للجماهير)	iagogy
30		292	85	علم المخاريق البيولوجية	itology

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح المقترح	ملاحظات
Science divine des futurs	علم تعرف الغيبيات	
Physiologie	علم وظائف الاعضاء	
Histoire naturelle	علم التاريخ الطبيعي	
Demagogie	الديماجوجية (سياسة استرضاء الجماهير)	
Teratologie	علم النادرات البيولوجية	

قائمة بمصطلحات الزيوت والدهون

(انجليزي ـ فرنسي ـ اسباني ـ عربي)

منظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة

(الفاوو)

MAIN PRODUCTS	PRODUITS PRINCIPAUX	PRODUCTOS PRINCIPALES	
butteroil	beurre clarifié	mantequilla clarificada	د مخفف
oilcakes	tourteaux	tortas oleaginosas	سب
oilmeals	farines d'oléagineux	harinas de semillas oleaginosas	ريش (دقيق) الحبوب الزيتية
oilmeal proteins	protéines de farines d'oléagineux	proteinas de las harinas oleaginosas	روتينات الجريش (دقيق الحبوب الزيتية)
oils	matières grasses	aceites	يوت
fats		grasas	هنية
oilseeds or beans	graines ou fèves oléagineuses	semillas oleaginosas	لبذور أو الحبوب الزيتية
soap fats and oils	matières grasses saponifiables	grasas y aceites saponificables	دهان وزيوت صابونية

MAIN OILSEEDS, BEANS OR FRUITS GIVING OIL	PRINCIPALES GRAINES OU FRUITS OLEAGINEUX	PRINCIPALES SEMILLAS Y FRUTAS OLEAGINOSAS	لبذور الزيتية والحبوب أو الفواكه لزيتية
castorbean	graine de ricin	ricino	ذر الخروع
copra (dried meat of coconut)	coprah	(la) copra	ب النارجيل
groundnut, peanut	arachide	cacahuete, mani	ول سوداني
olive	olive	oliva, aceituna	يتونة — زيتون
palm kernel, palmnut	palmiste, noix de palme	almendra ó nuez de palma	جوز النخيل
rapeseed	colza	colza	ذر اللفت
soybean	(fève de) soja	soja	ول الصويا
sunflowerseed	graine de tournesol	semilla de girasol	بذر عبّاد الشمس
tree crops	cultures arboricoles	cultivos arbóreos	غلّة الشجر — محاصيل الأشجار

ETABLE OILS ARE ALSO RACTED FROM:	DES HUILES VEGETALES SONT EGALEMENT EXTRAITES DE:	TAMBIEN SE EXTRAEN ACEITES VEGETALES DE:	تستخرج الزيوت النباتية أيضـا مما يأتي :
assu nut (Brazil)	noix de babassu	nuez de babasú	جوز البابـاسو (البرازيل)
ssica seeds	graines de crucifères	semillas de brassica	بذور الصليبيات
hew nut	noix d'anacarde, noix de cajou	nuez de anacardo	بلاذر أمريكي ـ تفاح الاكاجو
ronelle	citronelle	citronela	ليمونية ـ ستروتيلا
conut	coco	coco	جوزة الهند
eseed	navette	nabina	بذر السلجم (اللفت)
ttonseed	graine de coton	semilla de algodón	بذرة القطن
zelnut	noisette	avellana	البندق
mpseed	chènevis (graine du chanvre)	cáñamo	بذرة القنب (شهدانج)
ape seed	pépin de raisin	pepita de uva	بذرة العنب
nseed	graine de lin	linaza	بذرة الكتان
hva (India)	mahua	ilipé	ماهوا (الهند)
stard seed	graine de moutarde	mostaza	بذرة الخردل
eem (India)	margousier	margosa	نيم (الهند)
iger seed (India)	niger	ramtilla	بذور النيجر
oppy seed	oeillette	semilla de adormidera	بذرة الخشخاش
afflower seed	carthame	alazor. cártamo	بذور القرطم (العصفر)
al (India), <u>Shorea robusta</u>	sal	shorea	سال (الهند)
esame seed	sésame	ajonjolí	بذور السمسم
heanut	noix de karité	nuez de butirospermo	كريته
alnut	noix	nuez	الجوز

<u>Also</u>: | <u>Egalement</u>: | <u>Tambien</u>: | <u>وكذلك من</u> :

English	Français	Español	العربية
Other vegetable fats:	**Autres matières grasses végétales:**	**Otras grasas vegetales:**	**ان نباتية اخــــــرى**
cocoa butter	beurre de cacao	manteca de cacao	الكاكاو
hazelnut butter	beurre de noisette	mantequilla de avellas	البندق
myrtle wax	cire de myrica	cera de mirica	الاس (الريحان الشامى)
walnut butter	beurre de noix	manteca de nueces	الجوز
ANIMAL AND MARINE FATS AND OILS	**HUILES ET GRAISSES D'ORIGINE ANIMALE**	**ACEITES Y GRASAS DE ORIGEN ANIMAL**	**ان وزيوت حيوانية وبحرية**
butter	beurre	mantequilla	ـ زبدة
fish oil	huile de poisson	aceite de pescado	السمك
anchovy oil	huile d'anchois	aceite de anchoa	يت البلم (الأنشوفة)
cod oil	huile de morue	aceite de bacalao	يت سمك (البكلا)
fish-liver oil	huile de foie de poisson	aceite de higado de pescado	يت كبد الحوت
herring oil	huile de hareng	aceite de arenque	يت الرنكة (سمك من نوع الرنكة)
menhaden oil	huile de menhaden	aceite de menhaden	يت المنهيدن
lard	saindoux	manteca de cerdo	حم
- oil	huile de -	aceite de manteca de cerdo	يت الشحم
- stearin	stéarine solaire	estearina de manteca	لاستيارين
neat's foot oil	huile de pied de boeuf		أرجل الأبقار
oleo-oil	oleo-margarine		ن (زبدة صناعية)
pig fat	graisse de porc	grasa de cerdo	ن الخنزير
poultry fat	graisse de volaille	grasa de aves	الدواجن

llow	suif	sebo	شحم حيواني ــ ودك
- oil	huile de -	aceite de -	زيت الودك
- stearin	stéarine solaire	estearina de -	(مادة تشكل قوام كثير من الأدهان)
ol grease	suintine	grasa de la lana	دهن الصوف
L THESE OILS AND FATS Y BE:	**TOUTES CES HUILES PEUVENT ETRE:**	**TODOS ESTOS ACEITES Y GRASAS PUEDEN SER:**	**وقد تكون كل هذه الزيوت والأدهان**
ietary fats }	matières grasses alimentaires	grasas comestibles	أدهان غذائية
iible oils }		aceites comestibles	زيوت صالحة للأكل
rying oils	huiles siccatives	aceites secantes	زيوت جفوفة (زيوت تجف بسرعة)
ssential or aromatic oils	matières grasses essentielles, essences	aceites esenciales, esencias	زيوت وأدهان عطرية
ubricating oils	huiles lubrifiantes	aceites lubricantes ó lubrificantes	زيوت تزليق
soap oils	huiles saponifiables	aceites saponificables	زيوت صابونية
soft oils	huiles fluides	aceites flüidos	زيوت سيّالة أو خفيفة
solid oils	huiles concrètes	aceites sólidos	زيوت جامدة أو صلبة
technical oils	huiles techniques	aceites industriales	زيوت فنية

PROCESSING AND PRODUCTS	TRAITEMENT ET PRODUITS DERIVES	TRATAMIENTO Y PRODUCTOS ELABORADOS	التجهيز والمنتجات
Processing	**Traitement**	**Tratamiento**	**المعالجة (المعالجة ، التجهيز)**
HPS (Hand Picked and Selected)			منتقى باليد ومختار
crude	brute	crudo	خام
- degummed	- démucilaginée	- desgomado	خام محصرم
boiled	cuite	hervido	مغلي
unrendered	non fondu	no derretida	غير مذاب
shelled	décortiqué	sin cáscara	مقشر
crushing	broyage	molturación, molienda	طحن (تكسير)
oilfoots and dregs	lies ou fèces d'huiles	heces	ثفل أو رواسب الزيوت
soapstocks	pâtes de neutralisation (soapstocks)	pastas de neutralización	معاجين للتعادل
Products	**Produits dérivés**	**Productos elaborados**	**المنتجات**
erucic acid	acide érucique	ácido erúcico	
fatty acids	acides gras	ácidos grasos	أحماض دهنية
lauric acid	acide laurique	ácido láurico	حمض الغار (اللوريك)
oleic acid	acide oléique	ácido oléico	حمض الأوليك
aflatoxins	aflatoxines	aflatoxinas	
mycotoxins	mycotoxines	micotoxinas	سموم فطرية (بكتيرية)
gossypol	gossypol	gosipol	
margarine (80% fat content)	margarine	margarina	مرغرين (زبدة صناعية)
minarine (39-41% fat content)	minarine	minarina	مينارين (زبدة صناعية)
spreads	produits à tartiner	emulsiones para untar	[illegible] (طلاء الخبز)

DE	COMMERCIALISATION	COMERCIO	التجـارة
ter shipment	opération de troc	remesa de trueque	عملية مقايضة
fer stock	stock tampon	reserva reguladora	مخزونات احتياطية (مخزونات الموازنة والتثبيت)
iciency payment	versement compensatoire	pago compensatorio	دفعة تعويضية
e-at-frontier	franco-frontière	franco-frontera	تسليم الحدود
ort levies	prélèvement sur les importations	impuestos ó gravámenes sobre las importaciones	استيفاء الرسوم على الواردات
ervention price	prix d'intervention	precio de intervención	سعر التدخل
.P. (Generalised System of Preferences)	SGP (Système généralisé de préférences)	SGP (Sistema Generalizado de Preferencias)	نظام الأفضليات المعمم
:.N. (Multilateral Trade Negociations)	Négociations commerciales multilatérales	Negociaciones Comerciales Multilaterales	المفاوضات التجارية متعـددة الأطراف
ice support	soutien des prix	sustentación de precios	دعم الأسعار
oduction support	soutien à la production	protección de la producción	دعم الانتاج
fund	restitution	reintegro	رد ـ استرداد
bsidy	subvention	subsidio	دعم (اعانة مالية)
rget price	prix d'objectif	precio meta	السعر المستهدف
reshold price	prix de seuil	precio de umbral	السعر الاستهلالي
it of account	unité de compte	unidad contable	وحدة الحساب

INTERNATIONAL BODIES

APCC Asian and Pacific Coconut Community
Communauté asiatique de la noix de coco
Comunidad del Coco de Asia y el Pacífico

وعة جوز الهند لآسيا والمحيط الهادى (جاكارتا ، أندونيسيا)

IFMA International Federation of Margarine Associations
FIAM Fédération internationale des associations de la margarine
Federación Internacional de Asociaciones de la Margarina

تحاد الدولى لجمعيات منتجى الزبد الصناعى (بروكسل)

IOOC International Olive Oil Council
COI Conseil oléicole international
COI Consejo Oleícola Internacional

جلس الدولى لزيت الزيتون (مدريد)

بعـض المصطلحـات المفيـدة فى اجتماعـات مصـايـد الاسـمـاك

(انجليزي - فرنسي - اسبـاني - عربـي)

USEFUL TERMS FOR MEETINGS ON FISHERY

TERMES UTILES POUR LES REUNIONS RELATIVES A LA PECHE

TERMINOS UTILES PARA LAS REUNIONES SOBRE PESCA

منظمـة الامـم المتحـدة للتغذيـة والزراعـة

(الفـاوو)

English	Français	Español	العربية
acoustic resource survey	prospection acoustique des ressources	prospección acústica de recursos	مسح الصوتي للموارد
activated sludge	boues activées	lodos activados	لين — رواسب طينية منشطة
allowable catch	captures autorisées	capturas admisibles, permisibles, → autorizadas	مية الصيد المباحـــة
anadromous	anadrome	anádromo	هوري السرء (الأسماك المهاجرة من البحر الى النهر)، السلك المنهر
aquaculture	aquiculture	acuicultura	ية الاحياء المائية (الزراعة المائيــة)
aquafarmer	pisciculteur	acuicultor	بي الاحياء المائية (زارع مائـــي)
Arabian Sea	mer d'Oman	Mar Arábigo	بحـر العـــرب
bait	appât	cebo, carnada	طعـــــم
beach seine	senne de plage	arte de playa, jábega	جرافة ساحلية
bionomics	bionomie	bionomía	علم البيئة — علم البيئة
bottom trawl	chalut de fond	arte de arrastre de fondo	شبكة الجرّ القاعي ...
brackish water	eau saumâtre	agua salobre	ماء اجاج — ماء مسوس - ضاربة للملوحة
brood stock	stock de géniteurs	reproductores	المخزون البياض
by-catch	capture incidente	captura secundaria, accesoria	محصول عرضي

e	nasse	jaula	قفص (لصيد السمك)
adromous	catadrome	catádromo	بحرية السرء (الأسماك المهاجرة من النهر الى البحر) السمك المبحر
ch	capture, prise	captura	كمية الصيد — حصيلة الصيد — المصيد
tinental shelf slope	plateau continental, talus -	plataforma continental, talud -	الجرف / الرصيف القارى— المنحدر القارى
al reefs	récifs de corail	arrecifes coralíferos	ريف مرجاني / شعب مرجاني
nersal species	espèces démersales	especies demersales	اسماك قاعية
liadromous -	- diadromes	- diadromas	انواع مهاجرة بين المياه المالحة والعذبة بحرية / نهرية السرء (مبحرة — منهرة)
stillery sludge	résidus de distillerie	cieno de destilería	رواسب التقطـــــير
ckyards	chantier de construction navale	astillero	احواض السفن
hosounder	échosonde	ecosonda	مقياس العمق الصوتي — مسبار بالصدى
uphausid crustaceans	euphausiacés	crustáceos eufósidas	كائنات قشرية صغيرة (من فصيلة يوفوسيد س)
in	nageoire	aleta	زعـــــــف
ingerlings	alevins	peces pequeños (hasta unos 5 cm) pececillos, jaramugos	بلموطـــج • بلاعيط — الأصبعيات

English	Français	Español	العربية
fishing gear	engin de pêche	arte de pesca	ات / معدات الصيد
- grounds	pêcheries, fonds de pêche	caladeros	لق الصيد
fry	frai, alevins	fresa, material de siembra	سرئة — زريعة — يرقات
gauge (tonnage)	jauge, jaugeage (tonnage)	arqueo (tonelaje)	مولة — السعة — الطاقة
gill net	fillet maillant	red de enmalle, red de enredo	كة خيشومية
groundfish	poisson de fond	pes béntico, bentónico, demersal	ماك قاعية
gutting	éviscération	eviscerado	يع الاحشاء
hatchery	alevinage	repoblación	س — مفرخ
high-opening trawl	chalut à grande ouverture verticale	arte de arrastre de gran abertura	كة ذات فتحة رأسية كبيرة — سفينة جر / ل (ذو فتحة رأسية كبيرة)
high sea fishing	pêche hauturière	pesca de altura	ايد — الصيد أعالي البحار
hoop net	verveux	garlito, buitrón	كة قمعية — شبكة مطوقة
inbreeding	consanguinité	consanguinidad, autoreproducción	اثر / توالد داخلي
induced spawning	ponte induite.	[illegible]	

English	French	Spanish	Arabic
poundment	réservoir de captage des eaux	embalse	خزان لجمع المياه
shore stocks	stocks littoraux	poblaciones litorales (peces)	مخزونات شاطئية / ساحلية
- areas	zones littorales, côtières	zonas de bajura	مناطق شاطئية / ساحلية
obath	isobathe	isobata	خط تساوى العمق
mpara net	lamparo	mampara	مصباح الصيادين ــ شبكة اللمبارا
nding	mise à terre	desembarque	الانـــــــزال
ngline	palangre	palangre	خيـــط صناري
- fisheries	pêche à la -	pesca con -	مصايد الخيط الصنارى / الصيد بالخيط الصناري
ongliner	palangrier	palangrero	سفينة الصيد بالخيط الصّنارى
.ong range fishing	pêche hauturière	pesca de altura	مصايد المياه العميقة ــ الصيد أعالى البحار
marine fish culture	mariculture	acuicultura marina	تربية الاسماك البحرية
mesh size	maillage	dimension, tamaño, lus de la malla	مقياس عيون (فتحات) الشباك
mesopelagic fish	poisson mésopélagique	peces mesopelágicos	اسماك / انواع شبه عائمة (متوسطة العمق)
mid-water trawl	chalut pélagique	arrastre pelágico	جرافة ذات شباك عائمة (متوسطة العمق)

- ...

netsonde	bathytélémètre	batitelémetro	بار البحـــــــو
nursery ground	nourricerie, zone de reproduction	vivero, zona de reproducción	لقة التكاثـر (مسمكــة)
offshore stocks	stocks au large	poblaciones de media altura	زونات لا ساحلية ـ مخزونات المياه العميقة
open sea	le large, haute mer	alta mar	ض البحار ـ اعالي البحار (بحر مفتوح)
otolith	otolithe	otolito	حصية الاذنيــة
pelagic species	espèces pélagiques	especies pelágicas	سماك / الانواع العائمـــــة
– trawl	chalut –	arte para la pesca entre dos aguas	افة ذات شبكة عائمة جرافة لصيد الأنواع العائمة)
pen (stew), fish-pond	vivier	corral	وض الاسماك ـ مسمكـــــة ـ قفص
pond culture	élevage en étang	cría en estanques	بية الاسماك في الاحواض / في البرك
pot	casier, nasse	cesta, nasa	لة (لصيد الاسماك)
predators	prédateurs	predatores	نواع المفترسة
purse seine	senne coulissante, tournante	red de cerco de jareta	بكة دوارة / منزلقة رافة محوّطـــة
raft culture	culture sur radeaux	cultivos en balsas	بية اطواف (تربية على طوف)
repeated stocking	[illegible]		

ool (of fish)	banc (de poisson)	banco (de peces), cardumen	سرب
d	terme générique couvrant le frai, le naissain (pour les coquillages seulement), les alevins	material de siembra: fresa, larvas de bivalvos o alevines	زريعــة (فرخ الاسماك المستخدمة للتربية)
llow, shoal	haut-fond	bajo, bajío	رقارق ـ ضحل (ماء قليل الغور)
llfish culture	conchyliculture, élevage de crustacés ou les deux à la fois	cría de mariscos	تربية الاصداف / القشريات (تربية المحار)
oaling stocks	stocks vivant en bancs	peces gregarios	سلالات تعيش في اسراب ـ تجمع ـ سرب
ze grade	classe de taille	clase de edad	معايرة ـ ترتيب حسب القياس
at	naissain	larvas de ostras, mejillones y bivalvos en general	بيض المحار ـ صغار المحار يرقــــات
awning	ponte	desove	تجمعتر ـ تسرئة ـ تفريخ (سرء السمك)
- grounds	frayères	zonas de reproducción	مسرأ السمك
;ook	stock	población (de peces)	مخزون سمكي (رصيد)
tocking density	densité de peuplement	densidad de repoblación	كثافة التزويد بالأسماك
ustainable yield	rendement eumétrique,	rendimiento sostenible	[illegible]

swimming bladder	vessie natatoire	vejiga natatoria	امة السمك ـ الكيس المائي ـ المثانة
tagging programme	programme de marquage	programa de marcado	بامج الترقيم / التعليم (وضع العلامات)
tanglenet, gill net	filet maillant	red de emmalle, de enredo	بكة شراكية
total allowable catch (TAC)	capture totale admissible (CTA)	captura total permisible (CTP)	بمالي كمية المصيد / حصيلة الصيد/ المباحة
trammel net	trémail, tramail	trasmallo	بكة مثلثة
trap	madrague	almadraba, calada	بية ـ فخ
trash fish	faux poissons, poisson de rebut	morralla, peces inservibles	اية السمك (ترجع الى البحر)
trawl fishery	pêche au chalut	pesca de arrastre	صيد بالترول /بسفينة الجر / بالشبكة الجيبية
trawler	chalutier	arrastrero	فينة الترولة ـ سفينة الجر
trawling free zones	zones fermées au chalutage	zona vedada a la pesca de arrastre	اطق محظور الصيد فيها بالترول
trolling fishery	pêche à la traîne, à la ligne traînante, à la cuiller	pesca con curricán, a la cacea	صيد بالمغرفة ـ صيد بالخيط المجرور
trophic level	couche trophique	nivel trófico	ستوى التغذية

elling	remontée (upwelling)	afloramiento	دوامة
ld per recruit	rendement par recrue	rendimiento por recluta	غلة سمك التوريد
RR isory Committee on ine Resources Research	CCRRM Comité consultatif de la recherche sur les ressources de la mer	CAIRM Comité Asesor sobre Investigaciones de los Recursos Marinos	اللجنة الاستشارية لبحوث الموارد البحرية
PAS gional Fisheries visory Commission for e Southwest Atlantic	CARPAS Commission consultative régionale des pêches pour l'Atlantique du Sud-Ouest	CARPAS Comisión Asesora Regional de Pesca para el Atlántico Sudoccidental	الهيئة الاقليمية الاستشارية لمصايد جنوب غرب الاطلسي
CAF mmittee for Eastern ntral Atlantic Fisheries	COPACE Comité des pêches pour l'Atlantique Centre-Est	CPACO Comité de Pesca para el Atlántico Centro-Oriental	لجنة مصايد شرق وسط الاطلسي
IFA ommittee for Inland isheries of Africa	CIFA Comité des pêches continentales pour l'Afrique	CIFA Comité de Pesca Continental para Africa	لجنة المصايد الداخلية الافريقية

English	French	Spanish	Arabic
COPESCAL Commission for Inland Fisheries of Latin America	COPESCAL Commission des pêches intérieures pour l'Amérique Latine	COPESCAL Comisión de Pesca Continental para América Latina	مصايد الداخلية في أميركا اللاتينية
EIFAC European Inland Fisheries Advisory Commission	CECPI Commission européenne consultative pour les pêches dans les eaux intérieures	CAEPC Comisión Asesora Europea sobre Pesca Continental	الاستشارية الاوروبية للمصايد الداخلية
GFCM General Fisheries Council for the Mediterranean	CGPM Conseil général des pêches pour la Méditerranée	CGPM Consejo General de Pesca del Mediterráneo	س العام لمصايد البحر المتوسط
IATTC Inter-American Tropical Tuna Commission	CITT Commission interaméricaine du thon tropical	CIAT Comisión Interamericana del Atún Tropical	ة الاميركية للتونة الاستوائية
ICCAT International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas	CICTA Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique	CICAA Comisión Internacional para la Conservación del Atún del Atlántico	لة الدولية لصيانة التونة في الاطلسي

English	Français	Español	العربية
;	CIEM	CIEM	الجلس الدولي لا ستكشاف البحـــار
rnational Council for Exploration of the Sea	Conseil international pour l'exploration des mers	Consejo Internacional para la Exploración del Mar	
F	CIPAN	CIPAN	الهيئة الدولية لمصايد الاسماك في شمال غرب الاطلسي
rnational Commission Northwest Atlantic heries	Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest	Comisión Internacional de Pesquerías del Atlántioo Noroeste	
EAF	CIPASE	CIPASO	الهيئة الدولية لمصايد الاسماك في جنوب شرق الاطلسي
ernational Commission the South East antic Fisheries	Commission internationale des pêches pour l'Atlantique du Sud-Est	Comisión Internacional de Pesquerías del Atlántico Sudoriental	
EM	CIESM	CIEMM	الهيئة الدولية للاستكشاف العلمي للبحر المتوســــــط
ernational Commission the Scientific Exploration of the Mediterranean a	Commission internationale pour l'exploration scientifique de la mer Méditerranée	Comisión Internacional para la Exploración Científica del Mar Mediterráneo	

English	Français	Español	العربية
ICSPRO Inter-Secretariat Committee on Scientific Programmes relating to Oceanography	CIPSRO Comité inter-secrétariats des programmes scientifiques relatifs à l'océanographie	CIPCEO Comité Intersecretarial sobre Programas Científicos relacionados con la Oceanografía	اللجنة المشتركة بين الامانات للبرامج العلمية المتصلة بعلوم المحيطات
INFOPESCA Market Information Service for Fish and Fishery Products (in Latin America)	INFOPESCA Service d'information commerciale pour le poisson et les produits de la pêche (en Amérique Latine)	INFOPESCA Servicio de Información comercial para el pescado y los productos pesqueros (en América Latina)	مصلحة الاعلام التجاري بشأن الاسماك ومنتجاتها في امیرکا اللاتينية
IOC Intergovernmental Oceanographic Commission	COI Commission océanographique intergouvernementale	COI Comisión Oceanográfica Intergubernamental	اللجنة الحكومية الدولية لعلوم المحيطات
IOFC Indian Ocean Fisheries Commission	CPOI Commission des pêches pour l'océan Indien	CPOI Comisión de Pesca para el Océano Indico	هيئة مصايد المحيط الهندى
IPFC Indo-Pacific Fisheries	CIPP Commission Indo-Pacifique	CPIP Consejo de Pesca del	هيئة مصايد المحيطين الهندى والهادى

English	Français	Español	العربية
IWC International Whaling Convention	CIB Convention internationale baleinière	CBI Convención Ballenera Internacional	الجمعية الدولية لصيد الحيتان
NAFO Northwest Atlantic Fisheriès Organization	OPANO Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest	OPANO Organización de las Pesquerías del Noroeste del Atlántico	منظمة مصايد الاسماك في شمال غرب الاطلسي
NEAFC Northeast Atlantic Fisheries Commission	CPANE Commission des pêches pour l'Atlantique du Nord-Est	CPANE Comisión de Pesca del Atlántico del Nordeste	هيئة مصايد الاسماك في شمال شرق الاطلسي
SCAR Scientific Committee for Antartic Research	CSRA Comité scientifique de la recherche antarctique	CCIA Comité Científico de Investigaciones Antárcticas	اللجنة العلمية لبحوث القطب الجنوبي
SCOR Scientific Committee on Oceanographic Research	CSRO Comité scientifique de recherche océanographique	CCIO Comité Científico de Investigación Oceanográfica	اللجنة العلمية لبحوث المحيطات

English	French	Spanish	Arabic
SEAFDEC	SEAFDEC	SEAFDEC	مركز تنمية مصايد الاسماك لجنوب شرق آسيا
South-East Asian Fisheries Development Center	Centre de développement des pêches en Asie du Sud-Est	Centro de Desarollo de la Pesca en Asia Sudoriental	
SPC	SPC	SPC	هيئة جنوب المحيط الهادى
South Pacific Commission	Commission du Pacifique Sud	Comisión del Pacífico Sur	
WECAFC	COPACO	COPACO	هيئة مصايد اسماك غرب وسط الاطلسي
Western Central Atlantic Fishery Commission	Commission des pêches de l'Atlantique Centre-Ouest	Comisión de Pesca para el Atlántico Centro-Occidental	

المحتوى

الموضوع	الصفحة

الصفحة	الخطأ	الصواب
233	وضع المقابل العربي : فؤاد حمودة	وضع المقابل الانجليزي : فؤاد حمودة

ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND
SCIENCES ORGANIZATION
(ALECSO)
Coordination Bureau of Arabization
Rabat

AL-LISSAN AL-ARABI

n° 19

(II)